叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

英语教创始人

双音阅读读育创始父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[sep'tembə(r)][faɪv] , - .
September 5 , 1891 .
九月 5 , - .

1891年9月5日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 109]
[页 -]

[第109页]

[sʌm; səm] ['sɜːkjələ(r)] [nəʊts] .
SOME CIRCULAR NOTES .
一些 圆 笔记 .

一些循环注释。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ræŋs] — [naɪt] — [striːts] — [ə'raɪv(ə)l] — ['laɪən] [dɔː] — [dɪ'preʃn] — ['lændleɪdi] — [buːts] — [kə'θiːdrəl] — ['ləʊnlinəs] — [bed] .
Reims — Night — Streets — Arrival — Lion d'Or — Depression — Landlady — Boots — Cathedral — Loneliness — Bed .
兰斯 — 夜晚 — 街道 — 到达 — 狮子 金奖 — 沮丧 — 房东 — 靴子 — 大教堂 — 孤独 — 床 .

兰斯—夜晚—街道—抵达—金狮—沮丧—女房东—靴子—大教堂—孤独—床。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ten] [ə'klɑːk] .
It is just ten o'clock .
它 是 只是 十 点钟 .

现在才十点钟。

[ræŋs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed][ænd; ənd][fɑːst] [ə'sliːp] ,
Reims seems to be in bed and fast asleep ,
兰斯 似乎 到 是 在 床 和 快速地 睡着了 ,

兰斯似乎已经躺在床上睡着了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [p'ɜːsənz] , [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fɪʃl] ,
except for the presence in the streets of a very few persons , official and unofficial ,
除了 为了 这 在场 在 这 街道 的 一个 非常 很少 人 , 官方的 和 非官方 ,

除了街上极少数的官方和非官方人员外，

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] ,
of whom the former are evidently on the alert as to the movements ,
的 谁 这 以前的 是 显然 在 这 警报 作为 到 这 移动 ,

其中前者显然对这些动向保持警惕，

['slaʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .
slouching and uncertain , of the latter .
伛 和 不确定 , 的 这 后者 .

后者指的是那种佝偻着背、犹豫不决的人。

[wiː; wi] [draɪv] ['ʌndə(r)] ['eɪnʃənt] ['rəʊmən] [ɑːtʃ] ; - [telz] [ˌem 'iː][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [kaɪnd][ɒv; əv] [wei] ,
We drive under ancient Roman Arch ; DAUBINET tells me its history in a vague kind of way ,
我们 驾驶 在下面 古老的 罗马 拱 ; - 讲述 我 它是 历史 在 一个 模糊的 种类 的 方式 ,

我们驱车穿过古罗马拱门；道比内含糊地向我讲述了它的历史。

['breɪkɪŋ] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] ,
breaking off suddenly to say that I shall see it to - morrow , when ,
打破 离开 突然 到 说 那 我 将 看 它 到 - 明天 , 什么时候 ,

突然打断，说我明天会看到它，到那时，

[səʊ][hiː; hi] ['evɪdəntli] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] , [ðə; ði]['rəʊmən] [ɑːtʃ] [wɪl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] .
so he evidently wishes me to infer , the Roman Arch will speak for itself .
所以 他 显然 愿望 我 到 推断 , 这 罗马 拱 将要 说话 为了 本身 .

所以他显然希望我推断，罗马凯旋门本身就能说明一切。

[ðen] [wiː; wi] [draɪv] [pɑːst][ə; eɪ] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [mju'ziːəm] .
Then we drive past a desolate - looking Museum .
然后 我们 驾驶 过去的 一个 荒凉 - 寻找 博物馆 .

然后我们开车经过一座看起来很荒凉的博物馆。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mju'ziːəm] , [ðəʊ] - [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
I believe it is a Museum , though DAUBINET's information is a trifle uncertain on this point .
我 相信 它 是 一个 博物馆 , 尽管 - 信息 是 一个 琐事 不确定 在 这 观点 .

我认为它是一个博物馆，尽管 DAUBINET 的信息在这方面有点不确定。

[wiː; wi] [pɑːs] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] , ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
We pass a theatre , brilliantly illuminated .
我们 经过 一个 剧院 , 精彩 照明 .

我们路过一座灯火辉煌的剧院。

[ai] [siː] ['poʊstərz][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ['ædvətaɪzɪŋ] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] .
I see posters on the wall advertising the performance .
我 看 海报 在 这 墙 广告 这 表现 .

我看到墙上贴着演出宣传海报。

[ə; eɪ] ['ʒɒndɑːm] , [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːm] ,
A gendarme , in full uniform ,
一个 宪兵 , 在 满的 制服 ,

一名身着全套制服的宪兵

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt]['ɑːftə(r)] ['pleɪɪŋ] ['sɑːdʒənt] - [ɪn] ['rɒbət] [mə'keər] ,
as if he had come out after playing Sergeant - Lupy in Robert Macaire ,
作为 如果 他 有 来 出去 后 玩耍 军士 - 在 罗伯特 马凯尔 ，

就好像他是在罗伯特·麦凯尔饰演卢皮中士之后才出道的一样。

[ɪz] ['pensɪvli] ['eərɪŋ] [hɪm'self]['ʌndə(r)][ðə; ði] [fə'sɑːd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,
is pensively airing himself under the façade , but there is no one else within sight ,
是 若有所思地 播出 他自己 在下面 这 正面 ， 但 那里 是 不 一 别的 之内 视线 ，

他若有所思地躲在门廊下透透气，但周围却不见其他人。

— [nəʊ][wʌn] ; [nɒt][ə; eɪ]['koʊtʃər] [wɪð] [huːm] ['sɑːdʒənt] - [kæn; kən] [tʃæt] ,
— no one ; not a cocher with whom Sergeant - Lupy can chat ,
— 不 一 ； 不是 一个 科切尔 和 谁 军士 - 能 聊天 ，

——没有；没有一个司机可以和卢皮中士聊天。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['gæmɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəd] [ɒf] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] , [frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
nor even a gamin to be ordered off ; and though , from one point of view ,
也不 甚至 一个 游戏 到 是 订购 离开 ； 和 尽管 ， 从 一 观点 的 看法 ，

甚至连一个需要被赶走的流浪儿都没有；而且，从某种角度来看，

[ðɪs] [ɪk'stɪəriə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [meɪ] ['ɑːgjuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪz] ['duːɪŋ] ,
this exterior desolation may argue well for the business the theatre is doing ,
这 外部的 荒凉 可能 争论 出色地 为了 这 商业 这 剧院 是 正在做 ，

这种外部的荒凉景象或许恰恰说明了剧院生意兴隆的原因。

[jet] , [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['lɒdʒɪk(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [huː] [duː; də][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] ,
yet , as there is no logical certainty that the people , who do not appear outside a show ,
然而 ， 作为 那里 是 不 逻辑 肯定 那 这 人们 ， WHO 做 不是 出现 外部 一个 展示 ，

然而，由于无法从逻辑上确定那些不在节目外露面的人，

[ʃʊd; ʃəd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [meɪ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
should therefore necessarily be inside it , the temple of the Drama may , after all ,
应该 所以 一定 是 里面 它 ， 这 寺庙 的 这 戏剧 可能 ， 后 全部 ，

因此，戏剧神庙必然应该位于其中，毕竟，

[biː; bi][æz; əz] ['empti] [æz; əz][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['krʌməlz] - ['θɪətə(r)] , [wen] ['sʌmbədi] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][həʊl] [ɪn][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ,
be as empty as was Mr . Crummles ' Theatre , when somebody , looking through a hole in the curtain ,
是 作为 空的 作为 曾是 先生 . 碎屑 - 剧院 ，什么时候 某人 ， 寻找 通过 一个 洞 在 这 窗帘 ，

就像克拉姆尔斯先生的剧院一样空荡荡的，这时有人透过窗帘上的一个洞往外看，

[ə'naʊnst] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði][pɪt] .
announced , in a state of great excitement , the advent of another boy to the pit .
宣布 ， 在 一个 状态 的 伟大的 激动 ， 这 来临 的 其他 男生 到 这 坑 .

他激动地宣布，又有一名男孩来到了矿坑。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi]['ræt(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] ['dʒəʊltɪŋli] , [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['feəli] [wel] - ['laɪtɪd] [striːt]
And now we rattle over the stones joltingly , along a fairly well - lighted street
和 现在 我们 嘎嘎作响 超过 这 石头 猛然一震 ， 沿着 一个 相当 出色地 - 照明 街道
.

现在我们颠簸地走过石子路，沿着一条灯光明亮的街道前行。

[ɔːl][ðə; ði] [ʃɒps] [fɑːst] [ə'sliːp] , [wɪð] [ðeə(r)] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] , [ðæt] [ɪz] , [ðeə(r)] ['ʃʌtəz] [ʌp] ,
All the shops fast asleep , with their eyelids closed , that is , their shutters up ,
全部 这 商店 快速地 睡着了 ， 和 他们的 眼睑 关闭 ， 那 是 ， 他们的 百叶窗 向上 ，

所有店铺都像睡着了一样，闭着眼睛，也就是说，卷帘门都关上了。

[ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['geərɪʃli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪ'faɪəntli] ['reɪkɪʃ] , [ə'pɪərəns] ,
all except one establishment , garishly lighted and of defiantly rakish , appearance ,
全部 除了 一 建立 ， 俗艳地 照明 和 的 公然挑衅 浪荡子 ， 外貌 ，

除了其中一家灯火通明、装潢张扬不羁的店铺外，其余店铺都……

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [kæ'feɪ] ['tʃæntənt] ['rɪt(ə)n] [ʌp][ɪn] [dʒets] [ɒv; əv][gæs] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [kæ'feɪ]
with the words Café Chantant written up in jets of gas ; and within this Café
和 这 字 咖啡店 圣歌 书面 向上 在 喷气式飞机 的 气体 ； 和 之内 这 咖啡店
,

咖啡馆内以喷射气体的形式写着"Café Chantant"字样；而在这家咖啡馆里，

[æz; əz][wiː; wi][dʒəʊlt] [ə'lɒŋ] , [ai][ɪ'spaɪ]
as we jolt along , I espy
作为 我们 颠簸 沿着 ， 我 间谍

当我们颠簸前行时，我发现

[ə; eɪ] [deɪm] [ˌdiː'juː]['kɑmˌtwɑːr] , [ə; eɪ] ['wɪəri] ['weɪtə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sekənd] - [klɑːs] ,
a dame du comptoir , a weary waiter , and two or three second - class ,
一个 贵妇人 杜 电脑 ， 一个 厌倦 服务员 ， 和 二 或者 三 第二 - 班级 ，
['flæʃi] - ['lʊkɪŋ] ['kʌstəməz] ,
flashy - looking customers ,
华丽的 - 寻找 顾客 ，

一位女招待、一位疲惫的服务员，以及两三位穿着浮夸的二流顾客。

['drɪŋkɪŋ] , ['sməʊkɪŋ] , [pə'hæps] ['ɑːgjuːɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði]
drinking , smoking , perhaps arguing , at all events , gesticulating , which , with the
喝 ， 吸烟 ， 也许 争论 ， 在 全部 活动 ， 做手势 ， 哪个 ， 和 这
[ləʊ] - [klɑːs] ['frentʃmən] ,
low - class Frenchmen ,
低的 - 班级 法国人 ，

喝酒、抽烟，或许还会争吵，总之，他们会比划着手势，而对于法国下层阶级来说，

['kɒmz] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] ,
comes to much the same thing in the end ,
来 到 很多 这 相同的 事物 在 这 结尾 ，

最终结果大同小异。

[ðə; ði][end] ['prɒbəbli] ['biːɪŋ] [ðeə(r)][ɪk'spʌlʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [sə'luːn] .
the end probably being their expulsion from the drinking - saloon .
这 结尾 大概 存在 他们的 驱逐 从 这 喝 - 酒吧 .

结局很可能是他们被赶出酒吧。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['tʃæntənt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] ?
Where is the chantant portion of the café ?
在哪里 是 这 圣歌 部分 的 这 咖啡店 ？

咖啡馆的吟唱区在哪里？

[ai] ['kænɒt] [siː] , — [pə'hæps] [ɪn][sʌm; səm]['ɪnə(r)]['riːses; rɪ'ses] .
I cannot see , — perhaps in some inner recess .
我 不能 看 , — 也许 在 一些 内 凹陷处 .
我看不见，——或许在某个隐秘的角落里。

[wɪð] [ðɪs] [flæʃ] [ɒv; əv] ['brɪljənsi] , [ɔːl] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ræŋs] [,disə'piə] .
With this flash of brilliancy , all sign of life in Reims disappears .
和 这 闪光 的 才华横溢 , 全部 符号 的 生活 在 兰斯 消失 .
随着这道耀眼的光芒，兰斯城中所有的生命迹象都消失了。

[wiː; wi] [draɪv] [ɒn] , [dʒəult] [ænd; ənd] ['rætld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɒbl] [stəʊnz] — ([ɪf] [nɒt] ['kɒbl] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
We drive on , jolted and rattled over the cobble stones — (if not cobble , what are they ?
我们 驾驶 在 , 猛然一震 和 摇晃 超过 这 鹅卵石 石头 — (如果 不是 鹅卵石 , 什么 是 他们 ?
我们继续前行，颠簸着驶过鹅卵石路——（如果不是鹅卵石，那是什么呢？）

['wɒb(ə)l] ?) — [ænd; ənd] [səʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪən] [dɔː] .
Wobble ?) — and so up to the Lion d'Or .
摇晃 ?) — 和 所以 向上 到 这 狮子 金奖 .
摇晃？）——就这样一路攀升至金狮奖。

[ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'prest] .
I am depressed .
我 是 郁闷 .
我感到抑郁。

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .
我没办法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] ['prɪznər] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [væn] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] " ['pæsndʒər] ,
It is depressing to be the only prisoners in a black van ; I should have said " passengers ,
它 是 沉闷 到 是 这 仅有的 囚犯 在 一个 黑色的 货车 ; 我 应该 有 说 " 乘客 ,
独自一人被关在黑色囚车里，真是令人沮丧；我应该说“乘客们”，

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [sə'dʒests] " [blæk] ['mærɪə] ;
" but the sombre character of the omnibus suggests " Black Maria ;
" 但 这 阴沉 特点 的 这 综合 建议 " 黑色的 玛丽亚 ;
但这部公共汽车阴郁的风格让人联想到“黑玛丽亚”；

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'presɪŋ] ([ai] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [maɪ'self]) ,
" it is depressing (I repeat to myself) ,
" 它 是 沉闷 (我 重复 到 我) ,
“这真令人沮丧（我反复对自己说），”

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] [tuː] ['pæsndʒər] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ded] [taʊn] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] ,
to be the only two passengers driving through a dead town at night - time ,
到 是 这 仅有的 二 乘客 驾驶 通过 一个 死的 镇 在 夜晚 - 时间 ,
夜幕降临，只有我们两个乘客驾车穿过一座死气沉沉的小镇。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['veri] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] " ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [hɜːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['semətri] .
as if we were the very personification of " the dead of night " being taken out in a hearse to the nearest cemetery .
作为 如果 我们 是 这 非常 拟人化 的 " 这 死的 的 夜晚 " 存在 已采取 出去 在 一个 灵车 到 这 最近的 公墓 .
仿佛我们就是“夜深人静”的化身，被装进灵车送往最近的墓地。

['iːv(ə)n] - [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]['saɪlənt] ,
Even DAUBINET feels it , for he is silent ,
甚至 - 感觉 它 , 为了 他 是 沉默的 ,

就连多比内也感受到了这一点，因为他保持沉默。

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] [baɪ] [ik'skleim] " [kə'ræmbə] !
except when he tries to rouse himself by exclaiming " Caramba !
除了 什么时候 他 尝试 到 唤醒 他自己 经过 惊呼 " 卡兰巴 !

除非他试图通过大喊"Caramba！

" ['əʊnli] [twaɪs] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['miːtɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'spɒns]
" Only twice does he make the attempt , and then , meeting with no response
" 仅有的 两次 做 他 制作 这 试图 , 和 然后 , 会议 和 不 回复
[frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [kə'læpsɪz] .
from me , he collapses .
从 我 , 他 崩溃 .

"他只尝试了两次，但每次都因为我没有回应而倒下。"

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːv] [dɪ'preʃn] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['kɔːtjɑːd] ,
Nor does it relieve depression to be set down in a solemn courtyard ,
也不 做 它 缓解 沮丧 到 是 放 向下 在 一个 庄严 庭院 ,

即使坐在庄严肃穆的庭院里，也无法缓解抑郁。

['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [gæs] - [læmp] .
lighted by a solitary gas - lamp .
照明 经过 一个 孤 气体 - 灯 .

仅靠一盏煤气灯照明。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['trævələ(r)] ['melənkəli] ,
This in itself would be quite sufficient to make a weary traveller melancholy ,
这 在 本身 会 是 相当 充足的 到 制作 一个 厌倦 游客 忧郁 ,

单凭这一点就足以让疲惫的旅人感到忧郁。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gruːsəm] [bel] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] .
without the tolling of a gruesome bell to announce our arrival .
没有 这 收费 的 一个 令人毛骨悚然 钟 到 宣布 我们的 到达 .

没有凄厉的钟声宣告我们的到来。

[ðɪs] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [saʊnd] [siːm] [tuː; tə] [ə'fekt] ['nəʊbədi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
This dispiriting sound seems to affect nobody in the house ,
这 令人沮丧 声音 似乎 到 影响 无人 在 这 房子 ,

这种令人沮丧的声音似乎对屋里的任何人都没有影响。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['leŋθi] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'weɪk.fəl.nəs] ,
except a lengthy young man in a desperate state of unwakefulness ,
除了 一个 冗长 年轻的 男人 在 一个 绝望的 状态 的 不清醒 ,

除了一个处于极度昏迷状态的瘦长年轻人之外，

[huː] ['sliːpɪli] [ri'zent] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['slʌmbə(r)] ([hiː; hi] [mʌst; məst]
who sleepily resents our arrival in the midst of his first slumber (he must
WHO 昏昏欲睡地 怨恨 我们的 到达 在 这 中间 的 他的 第一的 睡眠 (他 必须
[hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [naɪn]) ,
have gone to bed at nine) ,
有 已消失 到 床 在 九) ,

他睡眼惺忪地抱怨我们闯入他的睡梦中（他一定是九点就上床睡觉了），

[ænd; ənd] ['draʊzɪli] [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [teɪk]
and drowsily expresses a wish to be informed (for he will not take
和 昏昏欲睡地 表达 一个 希望 到 是 知情的 (为了 他 将要 不是 拿
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self]) ['weðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni]
the trouble to examine into the matter for himself) whether we have any
这 麻烦 到 检查 进入 这 事情 为了 他自己) 无论 我们 有 任何
['lʌgɪdʒ] ;
luggage ;
行李 ;

他昏昏欲睡地表示希望有人告知我们是否有行李（因为他自己不愿费心去查明此事）;

[ænd; ənd] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [bɪ'kʌmz] ['ægrəveɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] [wen] [nəʊ]
and this sense of depression becomes aggravated and intensified when no
和 这 感觉 的 沮丧 变成 加重 和 加强 什么时候 不
['dʒiːniəl] ['bɒnɪˌfeɪs] ([æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːd] [juːst] [ɪn'veəriəbli][tuː; tə][biː; bi] [staɪld] [ɪn][rəu'mænsiz][ɒv; əv]
genial Boniface (as the landlord used invariably to be styled in romances of
和蔼可亲 博尼法斯 (作为 这 房东 用过的 总是 到 是 风格 在 浪漫故事 的
[hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ]) ['kɒmz] [fɔːθ] [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] ,
half a century ago) comes forth to greet us with a hearty welcome ,
一半 一个 世纪 前) 来 前进 到 迎接 我们 和 一个 爽朗 欢迎 ,

当和蔼可亲的博尼法斯（半个世纪前的浪漫小说中房东通常被这样称呼）没有出来热情地欢迎我们时，这种沮丧感就会加剧。

[ænd; ənd][nəʊ]['bʌksəm]['smaɪlɪŋ] ['həʊstəs] , [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði][trɪm] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [wɪð]
and no buxom smiling hostess , is there to order the trim waiting - maid , with
和 不 丰满 微笑 女主人 , 是 那里 到 命令 这 修剪 等待 - 女佣 , 和
['pɒlɪʃt] ['kændlstɪk] ,
polished candlestick ,
抛光 烛台 ,

而且，也没有身材丰满、笑容可掬的女主人来吩咐身着整齐制服、手捧擦得锃亮的烛台的女仆。

" [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
" to show the gentleman his room .
" 到 展示 这 绅士 他的 房间 .

“带这位先生参观他的房间。”

" [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ə; eɪ]['həʊstəs] , ['eɪmiəb(ə)l][bʌt; bət] ['ʃɪvərɪŋ] , [dʌz] [ə'pɪə(r)] ,
" And , at length , when a hostess , amiable but shivering , does appear ,
" 和 , 在 长度 , 什么时候 一个 女主人 , 可亲 但 瑟瑟发抖 , 做 出现 ,

“最后，当一位和蔼可亲但瑟瑟发抖的女主人出现时，

[ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌdʒiːni'æləti] ;
there is still an absence of all geniality ;
那里 是 仍然 一个 缺席 的 全部 温和 ;

仍然缺乏任何亲切感；

[nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] [mait] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]
no questions are asked as to what we might like to take in the way of
不 问题 是 问 作为 到 什么 我们 可能 喜欢 到 拿 在 这 方式 的
[rɪ'freʃmənt] ,
refreshment ,
清爽 ,

没有人问我们想吃点什么饮料或点心。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['faɪə(r)][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌjuː 'es] , [nəʊ] [wɔːm] [drɪŋks] [ɑː(r); ə(r)] [sə'dʒestid] ,
there is no fire to cheer us , no warm drinks are suggested ,
那里 是 不 火 到 欢呼 我们 , 不 温暖的 饮料 是 建议 ,

这里没有篝火取暖，也没有人建议喝热饮。

[nəʊ] [ə'pærənt] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [fu:d] [ɔ:(r)] ['lɪkə(r)] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
no apparent probability of getting food or liquor , even if we wanted it ,
不 明显 可能性 的 获得 食物 或者 酒 ， 甚至 如果 我们 通缉 它 ，

即使我们想要，似乎也没有可能弄到食物或酒。

[wɪtʃ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wi:; wi][doʊnt] ,
which , thank Heaven , we don't ,
哪个 ， 感谢 天堂 ， 我们 不 ，

谢天谢地，我们没有。

[nɒt] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑ:st] ['hʌrɪdli] - [sw'ɒləʊd] [mi:l] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ]
not having recovered from the last hurriedly - swallowed meal at the railway
不是 拥有 恢复 从 这 最后的 匆匆 - 吞咽 一顿饭 在 这 铁路
['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [ɪn] [ru:t] .
buffet en route .
自助餐 英文 路线 .

还没从旅途中在铁路自助餐厅匆匆吃完的最后一餐中缓过来。

[jes] , [æt; ət][ðə; ði] " ['laɪən] [dɔ:] " [æt; ət] [ræŋs] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hɪk][et]['nʌŋk] ,
Yes , at the " Lion d'Or " at Reims , on this occasion , hic et nunc ,
是的 ， 在 这 " 狮子 金奖 " 在 兰斯 ， 在 这 场合 ， 嗝 等 nunc ，

是的，在兰斯举行的"金狮奖"颁奖典礼上，就在此时此刻，

[ɪz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['melənkəli] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [mɑ:k]
is a combination of melancholy circumstances which would have delighted Mark
是 一个 组合 的 忧郁 情况 哪个 会 有 高兴极了 标记
['tæpli] , [ænd; ənd] ,
Tapley , and ,
塔普利 ， 和 ，

这是一种令人伤感的境况，如果马克·塔普利在世，一定会感到欣慰。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [mɑ:k] ['tæpli] ['əʊnli] .
as far as I know , Mark Tapley only .
作为 远的 作为 我 知道 ， 标记 塔普利 仅有的 .

据我所知，只有马克·塔普利。

" [ɒn] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , " [ai]['mɜ:mə(r)][tu:; tə][maɪ'self] ,
" On an occasion like this , " I murmur to myself ,
" 在 一个 场合 喜欢 这 ， " 我 低语 到 我 ，

"在这样的场合，"我喃喃自语道，"

['hævɪŋ] [nəʊ][wʌn] [els] [tu:; tə] [hu:m] [ai][kæn; kən]['mɜ:mə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , — [fɔ:(r); fə(r)]
having no one else to whom I can murmur it confidentially , — for
拥有 不 一 别的 到 谁 我 能 低语 它 保密 ， — 为了
- ,
DAUBINET ,
- ,

没有其他人可以让我悄悄地倾诉——为道比内

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
having a knowledge of the house ,
拥有 一个 知识 的 这 房子 ，

了解房屋情况，

[hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd]
has disappeared down some mysterious passage in order to examine and
有 消失 向下 一些 神秘 通道 在 命令 到 检查 和
[tʃu:z] ['aʊə(r)][rʊmz; ru:mz] ,
choose our rooms ,
选择 我们的 房间 ，

他消失在某个神秘的通道里，去考察和挑选我们的房间。

— " [ðeə(r)][ɪz] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm]['merɪt][ɪn] ['biːɪŋ] ['dʒɒli] .
— " there is , indeed , some merit in being jolly .
— " 那里 是 , 的确 , 一些 优点 在 存在 快乐的 .

“——快乐的确有一些好处。”

" - [rɪ'tɜːnz] .
" DAUBINET returns .
" - 返回 .

“DAUBINET 返回。”

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .
He has found the rooms .
他 有 成立 这 房间 .

他已经找到房间了。

[ðə; ði] ['sɒmnələnt] [buːts] [wɪl] ['kæri] ['aʊə(r)] [θɪŋz] [ˌʌp'steəz] .
The somnolent boots will carry our things upstairs .
这 嗜睡 靴子 将要 携带 我们的 事物 楼上 .

那双昏昏欲睡的靴子会把我们的东西搬到楼上。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [wɪl] [ai][hæv; həv] ?
Which of the two rooms will I have ?
哪个 的 这 二 房间 将要 我 有 ?

我将入住哪间房?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [swiːt] .
They are en suite .
他们 是 英文 套房 .

他们是套房。

[ai] [meɪk] [nəʊ] [tʃɔɪs] .
I make no choice .
我 制作 不 选择 .

我别无选择。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai]['prəʊtest] , [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
It is , I protest , a matter of perfect indifference to me ;
它 是 , 我 反对 , 一个 事情 的 完美的 漠不关心 到 我 ;

我郑重声明，这对我来说完全无关紧要；

[bʌt; bət][wʌn] [ruːm] ['biːɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ai] [sɪ'lekt] [ˌaɪ 'tiː] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli]
but one room being infinitely superior to the other , I select it , apologetically
但 一 房间 存在 无限地 优越的 到 这 其他 , 我 选择 它 , 带着歉意地
.
:
.

但由于其中一间房间远胜于另一间，我便略带歉意地选择了它。

- , ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːk] ['tæpli] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [ɪz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [wɪð]
DAUBINET , being more of a Mark Tapley than I am , is quite satisfied with
- , 存在 更多的 的 一个 标记 塔普利 比 我 是 , 是 相当 使满意 和
[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,
the arrangement ,
这 安排 ,

道比内特（DAUBINET）比我更像马克·塔普利（Mark Tapley），他对这样的安排相当满意。

[ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [haɪ] ['spɪrɪt] .
and has almost entirely recovered his wonted high spirits .
和 有 几乎 完全 恢复 他的 惯常 高的 烈酒 .

他几乎完全恢复了往日的好心情。

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

"非常好。

[treɪ] [bjɛ] !
Très bien !
非常 好 !

Très bien!

[ˌdiː 'eɪ] ! - !
Da ! Petzikoff !
达 ! - !

达！佩齐科夫！

- !
Pedadjoi !
- !

佩达乔伊！

[ai][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] .
I shall sleep like a top .
我 将 睡觉 喜欢 一个 顶部 .

我会睡得像个陀螺一样香甜。

[bɒn] [swɑːr] !
Bon soir !
邦 晚上 !

晚上好！

['bwoʊnoʊ] ['nɒti] !
Buono notte !
布奥诺 诺特 !

Buono notte!

- !
Karascho !
- !

卡拉肖！

[blæs] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] !
Blass the Prince of WAILES !
布拉斯 这 王子 的 哀嚎 !

威尔斯王子布拉斯！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] .
" and he has disappeared into his bedroom .
" 和 他 有 消失 进入 他的 卧室 .

然后他就消失在了自己的卧室里。

[ai] ['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ] [kwɪk] [ɪn] [ˌʌn'pækɪŋ] , ['getɪŋ] ['ɪntuː] [bed] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .
I never knew a man so quick in unpacking , getting into bed , and going to sleep .
我 绝不 知道 一个 男人 所以 快的 在 拆包 , 获得 进入 床 , 和 去 到 睡觉 .

我从未见过哪个男人能如此迅速地收拾行李、钻进被窝、然后入睡。

[hiː; hi] ['hæznt] [fɑː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] , [ɔː(r)] [els] ['mɔfjʊs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm] [ʌp] ,
He hasn't far to go , or else Morpheus must have caught him up ,
他 还没有 远的 到 去 , 或者 别的 墨菲斯 必须 有 捕捉 他 向上 ,

他离目的地不远了，否则墨菲斯肯定已经追上他了。

[ɪn] [ruːt] , [ænd; ənd] [h'ɪpnətˌaɪzd] [hɪm] .
en route , and hypnotised him .
英文 路线 , 和 被催眠 他 .

在途中，他催眠了他。

[ai][hɪə(r)][hɪm] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] ; [ai][hɪə(r)][hɪm] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
I hear him singing and humming for two minutes ; I hear him calling out to me ,
我 听到 他 歌唱 和 哼唱 为了 二 分钟 ; 我 听到 他 呼叫 出去 到 我 ,

我听到他唱歌哼歌两分钟；我听到他在叫我，

" [ɔːl] [raɪt] ?
" All right ?
" 全部 正确的 ?

“好的？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
Are you all right ?
是 你 全部 正确的 ?

你还好吗？

" [ænd; ənd] , [wʌns] [ə'gen] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [mɑːk] ['tæpli] ,
" and , once again invoking the spirit of Mark Tapley ,
" 和 , 一次 再次 调用 这 精神 的 标记 塔普利 ,

“再次缅怀马克·塔普利的精神，

[ai] [θrəʊ] [ɔːl][ðə; ði][ˌdʒəʊvi'æləti][ai][kæn; kən]['ɪntuː][maɪ][rɪ'plaɪ][æz; əz][ai] [seɪ] ,
I throw all the joviality I can into my reply as I say ,
我 扔 全部 这 欢乐 我 能 进入 我的 回复 作为 我 说 ,

我在回复中尽可能地融入了欢快的语气，说道：

[θruː] [ðə; ði] [wɔːl] , " [kwaɪt] , [θæŋks] .
through the wall , " Quite , thanks .
通过 这 墙 , " 相当 , 谢谢 .

隔着墙，“谢谢。”

['dʒɒli] !
Jolly !
乔利 !

真快乐！

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

" [bʌt; bət][maɪ][rɪ'plaɪ][ɪz]['weɪstɪd][ɒn][hɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" But my reply is wasted on him ; he has turned a deaf ear to me ,
" 但 我的 回复 是 浪费 在 他 ; 他 有 转向 一个 聋 耳朵 到 我 ,

但我的回答对他来说毫无意义；他充耳不闻。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [gɪvz] [nəʊ][saɪn] .
the other being on the pillow , and gives no sign .
这 其他 存在 在 这 枕头 , 和 给予 不 符号 .

另一只躺在枕头上，没有发出任何信号。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] , [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'læps] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ə'lɑːmɪŋ] .
If he is asleep , the suddenness of the collapse is almost alarming .
如果 他 是 睡着了 , 这 突然 的 这 坍塌 是 几乎 令人担忧 .

如果他当时正在睡觉，那么他突然倒下几乎令人担忧。

[wʌns] [ə'gen] [ai] [ə'dres] [hɪm] .
Once again I address him .
一次 再次 我 地址 他 .

我再次向他讲话。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[ai] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [ˌʌn'pækɪŋ] .
I continue my unpacking .
我 继续 我的 拆包 .

我继续整理行李。

[ɔːl] [maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [ə'rendʒmənts] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .
All my portmanteau arrangements seem to have become unaccountably complicated .
全部 我的 合成词 安排 似乎 到 有 变得 无故 复杂的 .

我所有的合成词编排似乎都莫名其妙地变得复杂起来。

[ai] [pɔːz] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] .
I pause and look round .
我 暂停 和 看 圆形的 .

我停下脚步，环顾四周。

['tʃɪələs] .
Cheerless .
冷冷清清 .

冷冷清清。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [beə(r)] [ænd; ənd] ['lɒfti] , [ðə; ði] [bed] [ɪz] [smɔːl] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] [lɑːdʒ] ,
The room is bare and lofty , the bed is small , the window is large ,
这 房间 是 裸 和 高远 , 这 床 是 小的 , 这 窗户 是 大的 ,

房间空旷而高挑，床很小，窗户很大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] ['sɒlətri] ['buːʒɪ] [ʃedz] [ə; eɪ] [gluːm] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌʌn'pækɪŋ] [ə; eɪ]
and the one solitary bougie sheds a gloom around which makes unpacking a
和 这 一 孤 蜡烛 棚屋 一个 愁云 大约 哪个 制作 拆包 一个
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

而那孤零零的富家子弟散发出的阴郁气息，使得整理行李变得困难。

[ai] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] [blaɪnd] .
I pull up the blind .
我 拉 向上 这 瞎的 .

我拉起百叶窗。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['muːnlaɪt] [naɪt] .
A lovely moonlight night .
一个 迷人的 月光 夜晚 .

一个美丽的月夜。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
In front of me ,
在 正面 的 我 ,

在我面前，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][pʊt][ɪt'self][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
as if it had had the politeness to put itself out of the way to
作为 如果 它 有 有 这 礼貌 到 放 本身 出去 的 这 方式 到
[wɔːk] [ʌp][hɪə(r)] ,
walk up here ,
走 向上 这里 ,

仿佛它很有礼貌地让开路，走了上来似的。

[ænd; ənd] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [stændz][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ðæt] [ɪz] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and pay me a visit , stands the Cathedral , that is — some of it ;
和 支付 我 一个 访问 , 站立 这 大教堂 , 那 是 — 一些 的 它 ;

来拜访我吧，大教堂就矗立在那里——至少是其中的一部分；

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][kæn; kən] [siː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌeɪ 'juː][kleə(r)][diː][lɑː] [luːn] , ['fæsineit] [ˌem 'iː] .
but what I can see of it , au clair de la lune , fascinates me .
但 什么 我 能 看 的 它 , au 克莱尔 德 拉 月亮 , 令人着迷 我 .

但我从月光下看到的景象，却令我着迷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmpəni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['frendli] .
It is company , it is friendly .
它 是 公司 , 它 是 友好的 .

它是一家公司，它很友好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪli] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
But it is chilly all the same ,
但 它 是 寒冷 全部 这 相同的 ,

但天气依然很冷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][ai] [kləʊz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
and the sooner I close the window and retire the better .
和 这 很快 我 关闭 这 窗户 和 退休 这 更好的 .

我越早关上窗户退休越好。

['juːʒuəl] ['dɪfɪkəlti] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn]['kləʊzɪŋ] [frentʃ] ['wɪndəʊ] .
Usual difficulty , of course , in closing French window .
通常 困难 , 的 课程 , 在 结束 法语 窗户 .

当然，关闭落地窗还是会遇到一些老问题。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['strʌg(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .
After a violent struggle , it is done .
后 一个 暴力 斗争 , 它 是 完毕 .

经过一番激烈的搏斗，事情终于结束了。

[ðə; ði][bed] [lʊks] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðæt] [stʌft] , ['pɪləʊ] - [laɪk] [θɪŋ] ,
The bed looks chilly , and I feel sure that that stuffed , pillow - like thing ,
这 床 看起来 寒冷 , 和 我 感觉 当然 那 那 填充 , 枕头 - 喜欢 事物 ,

床看起来很冷，而且我确信那个塞得满满的、像枕头一样的东西，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][duː; də]['djuːti][fɔː(r); fə(r)] ['blæŋkit] [ænd; ənd] ['kʌvələt] , [kænt] [biː; bi] [wɔːm] [ɪ'nʌf] .
which is to do duty for blanket and coverlet , can't be warm enough .
哪个 是 到 做 责任 为了 毯子 和 床单 , 不能 是 温暖的 足够的 .

也就是说，盖毯子和被子总是不够暖和。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][snɔː(r)] .
a gentle snore .
一个 温和的 鼾 .

轻微的鼾声。

[ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l][wʌn] .
A very gentle one .
一个 非常 温和的 一 .

非常温柔的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai]['evə(r)] [njuː] [ə; eɪ][snɔː(r)]['eksəsaɪz][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['lɪsənə(r)] .
It is the first time I ever knew a snore exercise a soothing effect on the listener .
它 是 这 第一的 时间 我 曾经 知道 一个 鼾 锻炼 一个 舒缓 影响 在 这 听众 .

这是我第一次听说打鼾练习对听者有舒缓作用。

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌsɒpə'rɪfɪk] .
This is decidedly soporific .
这 是 绝对地 催眠剂 .

这确实令人昏昏欲睡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sliːp] .
It is an invitation to sleep .
它 是 一个 邀请 到 睡觉 .

这是催眠曲。

[ai][ək'sept] .
I accept .
我 接受 .

我接受。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [klɒk] [saʊndz] [ə; eɪ] [kə'rɪljən] .
The Cathedral clock sounds a carillon .
这 大教堂 钟 声音 一个 钟琴 .

大教堂的钟奏响了钟琴。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [hɑːf][ə; eɪ][tjuːn] , [tuː] ,
It plays half a tune , too ,
它 演出 一半 一个 调 , 也 ,

它还会演奏半首曲子。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɜːnt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
as if this was all it had learnt up to the present ,
作为 如果 这 曾是 全部 它 有 学会了 向上 到 这 展示 ,

仿佛这就是它迄今为止所学到的一切。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] [weə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ,
or perhaps to intimate that there is more where that comes from ,
或者 也许 到 亲密的 那 那里 是 更多的 在哪里 那 来 从 ,

或者，这或许暗示着还有更多内容。

['əʊnli][ai][mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'stɔːlmənt] .
only I must wait for to - morrow , and be contented with this instalment .
仅有的 我 必须 等待 为了 到 - 明天 , 和 是 满足 和 这 分期付款 .

我只能等到明天，并对这一部分感到满意。

[ai][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[hɑːf] [ə; eɪ] [tjuːn] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [nəʊ] [tjuːn] [æt; ət] [ɔːl] , [ɔː(r)] [vaɪs] - : [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
Half a tune is better than no tune at all , or vice versâ : it doesn't matter .
一半 一个 调 是 更好的 比 不 调 在 全部 , 或者 副 - : 它 不 事情 .

半首曲子总比没有曲子强，反之亦然：这都无所谓。

[wen] [ðə; ði] [tjuːn] [breɪks] [ɒf] [ai] ['mɜːmə(r)] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['aʊə(r)] [nekst] ;
When the tune breaks off I murmur to myself , " To be continued in our next ;
什么时候 这 调 休息 离开 我 低语 到 我 , " 到 是 持续 在 我们的 下一个 ;

当乐曲戛然而止时，我喃喃自语道：“下一首未完待续；

" [ænd; ənd] [səʊ] — [æz; əz] [ai] [bɪ'liːv] ,
" and so — as I believe ,
" 和 所以 — 作为 我 相信 ,

因此——正如我所相信的，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] — [ai] [dəʊz] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [ðɪs] [maɪ] [fɜːst] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn] [ɒv; əv] [ræŋs] .
for I remember nothing after this — I doze off to sleep on this my first night in the ancient town of Reims .
为了 我 记住 没有什么 后 这 — 我 瞌睡 离开 到 睡觉 在 这 我的 第一的 夜晚 在 这 古老的 镇 的 兰斯 .

因为我之后什么都不记得了——在古城兰斯的第一个晚上，我迷迷糊糊地睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 110]
[页 -]

[第110页]

['bʌmb(ə)l] [brɔːt] [tuː; tə] [bʊk] .
BUMBLE BROUGHT TO BOOK .
大黄蜂 带来 到 书 .

大黄蜂被绳之以法。

[" ['mɪstə(r)] . ['ritʃi] . . . [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [step] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɪk'splænət(ə)ri] [ɒv; əv] . . . [ðə; ði] ['pʌblɪk] [helθ] (['lʌndən]) [ækt] ,
[" Mr . Ritchie . . . has taken the unusual step of preparing a memorandum explanatory of . . . the Public Health (London) Act ,
[" 先生 . 里奇 . . . 有 已采取 这 异常 步 的 准备 一个 备忘录 解释性 的 . . . 这 民众 健康 (伦敦) 行为 ,

[“里奇先生……采取了不同寻常的举措，编写了一份解释……《公共卫生（伦敦）法》的备忘录，

[wɪtʃ] ['kɒmz] ['ɪntuː] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] 1st [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] . . .
which comes into operation on the 1st of January . . .
哪个 来 进入 手术 在 这 1st 的 一月 . . .

将于1月1日生效……

[ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd] ['dɪstrɪkt] ['kaunslz] . . . [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ɪn'kriːst] [p'aʊəz] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ɪn'kriːst] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .
The Vestries and District Councils . . . have come out with increased powers , but also with increased responsibilities .
这 教区 和 区 议会 . . . 有 来 出去 和 增加 权力 , 但 还 和 增加 职责 .

教区委员会和区议会……获得了更大的权力，但也承担了更大的责任。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [nəʊn] [æz; əz] - [ðə; ði] ['sænət(ə)ri] [ɔː'θɒrətiz] - ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk]
They are in future known as ' the sanitary authorities ' ; they must make
他们 是 在 未来 已知 作为 - 这 卫生 当局 - ; 他们 必须 制作
[baɪ] - [lɔːz] ,
bye - laws ,
再见 - 法律 ,

他们今后将被称为“卫生当局”；他们必须制定地方法规，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːs] [nɒt] ['əʊnli] [ðeə(r)] [əʊn] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ;
and enforce not only their own , but those made by the County Council ;
和 执行 不是 仅有的 他们的 自己的 , 但 那些 制成 经过 这 县 理事会 ;

不仅要执行他们自己制定的规则，还要执行郡议会制定的规则；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [feɪl] [ɪn] [ðeə(r)] ['djuːti] — [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv]
and , if they fail in their duty — as , for example , in the matter of
和 , 如果 他们 失败 在 他们的 责任 — 作为 , 为了 例子 , 在 这 事情 的
[rɪ'muːvɪŋ] [haʊs] - [rɪ'fjuːz] ,
removing house - refuse ,
移除 房子 - 拒绝 ,

而且，如果他们未能履行职责——例如，在清除生活垃圾方面，

[ɔː(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [kliːn] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn] .
or keeping the streets clean — they are liable to a fine .
或者 保持 这 街道 干净的 — 他们 是 容易 到 一个 美好的 .

或者未能保持街道清洁——他们可能会被罚款。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] , ['eni] ['reɪtpeɪə(r)] [meɪ] [brɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['bʌmb(ə)l]
It is pleasant to think that , in future , any ratepayer may bring Mr . Bumble
它 是 令人愉快的 到 思考 那 , 在 未来 , 任何 纳税人 可能 带来 先生 . 大黄蜂
[tuː; tə] [bʊk] .
to book .
到 书 .

令人欣慰的是，将来任何纳税人都可以将邦布尔先生绳之以法。

" — [ðə; ði] [taɪmz] .]
" — The Times .]
" — 这 《时代周刊》 .]

——《泰晤士报》

['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['gʌvənmənt] [bɔːd] .
President of the Local Government Board .
总统 的 这 当地的 政府 木板 .

地方政府委员会主席。

" [ðeəz; ðəz] ['mɪstə(r)] .
" THERE'S MR .
" 有 先生 .

“先生在那里。”

['bʌmbəlz] [wɜːk] , ['mædəm] , [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [kiːp]
BUMBLE'S WORK , MADAM , AND IT'LL BE YOUR OWN FAULT IF YOU DON'T KEEP
大黄蜂的 工作 , 女士 , 和 它将 是 你的 自己的 过错 如果 你 不 保持
[hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !
HIM UP TO IT !
他 向上 到 它 !

夫人，这是大黄蜂的工作，如果您不督促他继续工作，那就是您自己的错！

" ['bʌmb(ə)l] .
" Bumble .
" 大黄蜂 .

“大黄蜂。”

[wɒt] , [mɔː(r)] [paɪld] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ?
Wot , more dooties piled upon me ?
什么 , 更多的 杜蒂斯 堆积 之上 我 ?

什么？又有更多脏东西堆在我身上了？

[ɪts] [ə; eɪ] ['biːstli] [blæk] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔː(r)] .
It's a beastly black shame and a bore .
它是 一个 兽 黑色的 耻辱 和 一个 钻孔 .

真是令人作呕的耻辱，而且无聊透顶。

[wɪtʃ] ['ritʃi] [biːts] ['ɒlɪvə] [twɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæntə(r)] [æt; ət] " ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] .
Which Ritchie beats Oliver Twist in a canter at " asking for more .
哪个 里奇 节拍 奥利弗 捻 在 一个 慢跑 在 " 问 为了 更多的 .

在"索取更多"这件事上，里奇比奥利弗·特威斯特轻松胜出。

" ['dɪd(ə)nt] [grɑːsp] [hɪz; ɪz] [dæʃt] - , [nɒt] [æt; ət] ['fʌst] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː]
" Didn't grasp his dashed Hact , not at fust , though of course I opposed it
" 没有 抓牢 他的 虚线 - , 不是 在 fust , 尽管 的 课程 我 反对 它
[laɪk] [fʌn] ;
like fun ;
喜欢 乐趣 ;

"我一开始并没有理解他那破碎的哈克特，尽管我当然像玩闹一样反对它；

[bʌt; bət] [ðɪs] - [eə(r)] - [ə; eɪ] ['stɑːrtlə] .
But this ' ere Memyrandum's a startler .
但 这 - 埃雷 - 一个 惊吓 .

但这位 Memyrandum 却令人大吃一惊。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
I want to know what's to be done .
我 想 到 知道 是什么 到 是 完毕 .

我想知道该怎么办。

[ˌem 'iː] [kiːp] [ðə; ði] [striːts] [kliːn] , [ˌem 'iː] [gəʊ] ['pəʊkɪŋ] [maɪ] - [nəʊz] ['ɪntuː] - ['əʊlz]
Me keep the streets clean , me go poking my dalicot nose into ' oles
我 保持 这 街道 干净的 , 我 去 戳 我的 - 鼻子 进入 - 奥莱斯

我负责保持街道清洁，我负责把我的鸭嘴兽鼻子伸进洞里

[æz; əz] [eɪnt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌoʊ'dʒiː'ɛs] , [bʌt; bət] [ɪz] [kep] - [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ['swetə(r)z] - [peɪl] -
As ain't fit for ' ogs , but is kep ' for them Sweaters ' pale wictims
作为 不是 合身 为了 - ogs , 但 是 保持 - 为了 他们 毛衣 - 苍白 -
— [pɔː(r)] [səʊls] ?
— pore soles ?
— 孔隙 鞋底 ?

不适合"老炮儿"，但却适合他们毛衣苍白的受害者——毛孔粗大的鞋底？

[ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] - [peɪlz] [ɪz] ['emptid] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'graʊnd] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [meɪd]
Me see that the dust - pails is emptied , and underground bedrooms made
我 看 那 这 灰尘 - 水桶 是 清空 , 和 地下 卧室 制成
[swiːt] ?
sweet ?
甜的 ?

我看到垃圾桶被清空了，地下卧室也装修得温馨舒适？

[ˌem 'iː] [neɪl] [ðə; ði] [kɔːt] [n'əʊtɪsɪz] [hʌp] [ə'pɒn] ['bʊtʃəz] [æz; əz] [diːlz] [ɪn] [bæd] [miːt] ?
Me nail the Court Notices hup upon Butchers as deals in bad meat ?
我 指甲 这 法庭 通知 哈普 之上 屠夫 作为 交易 在 坏的 肉 ?

我该如何向贩卖劣质肉的肉贩发出法院传票呢？

[greɪt] ['sɪzəz] , [ɪts] ['sʌmˌθɪŋk] - .
Great Scissors , it's somethink houtrageous .
伟大的 剪刀 , 它是 某物 - .

我的天哪，这简直太离谱了。

[ai] [njuː] ['rɪtʃiz] [ækt] [ment] - [ɑːrd] [laɪnz] ,
I knew Ritchie's Act meant ' ard lines ,
我 知道 里奇的 行为 意思是 - 硬 线条 ,

我知道里奇的法案意味着"强硬立场",

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ænd; ənd] [ɪts] [wʌs] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] - ['ɑːveɪ] - .
And it's wus than I could ' ave emagined .
和 它是 伍斯 比 我 可以 - 大道 - .

比我想象的还要糟糕。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [fʌŋk] [məʊst] [ɪz] [ðem; ðəm] [faɪnz] ! ! !
But wot I funk most is them FINES ! ! !
但 什么 我 放克 最多 是 他们 罚款 ! ! !

但我最讨厌的还是罚款！！！

[faɪn] [ˌem 'iː] — [ɪf] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [æz; əz] , [pə'hæps] , ['iːv(ə)n] ['bʌmb(ə)l] [meɪ] [duː; də] !
Fine Me — if I make a mistake , as , perhaps , even BUMBLE may do !
美好的 我 — 如果 我 制作 一个 错误 , 作为 , 也许 , 甚至 大黄蜂 可能 做 !

如果我犯了错误，请罚款我，就像 BUMBLE 也可能犯错一样！

[ðæt] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblz] [ə; eɪ] ['twɪstə(r)] !
That is turning the tables a twister !
那 是 转弯 这 表格 一个 龙卷风 !

这简直是风水轮流转！

[mɔː(r)] [p'aʊəz] ?
More powers ?
更多的 权力 ?

更多权力?

[ɑː] , [wel] , [ðæt] [mait] [duː; də] ,
Ah , well , that might do ,
啊 , 出色地 , 那 可能 做 ,

啊，那或许可以。

[bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [maɪ] [greɪt] " [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , " [gɪv] [ðem; ðəm] ['reɪtpeɪə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns]
But increase my great " Responsibilities , " give them Ratepayers a chance
但 增加 我的 伟大的 " 职责 , " 给 他们 纳税人 一个 机会

但增加我的"重大责任"，给纳税人一个机会

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ['hɒvə(r)] [ðə; ði] [kəʊl] !
Of a calling me hover the coals !
的 一个 呼叫 我 徘徊 这 煤炭 !

有人叫我去照看煤炭！

[woʊnt] [ðɪs] [meɪk] [maɪ] [həʊld] - [dɑːns] ?
Won't this make my hold henemies dance ?
惯于 这 制作 我的 抓住 - 舞蹈 ?

这岂不是会让我的死敌们高兴得手舞足蹈吗?

[ai] ['nevə(r)] [dɪd] [laɪk] [ðæt] [haɪ'dʒiːə] , [ə; eɪ] ['pɒmpəs] [ænd; ənd] [nəʊz] - ['pəʊkɪŋ] [mɪŋks] —
I never did like that HYGEIA , a pompous and nose - poking minx —
我 绝不 做过 喜欢 那 卫生 , 一个 傲慢 和 鼻子 - 戳 minx —

我从来都不喜欢许癸厄亚，她是个傲慢自大、爱管闲事的泼妇——

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [pəʊl] [praɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [laɪk] [æn; ən] - [ɔːk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [lɪŋks] ;
A sort of a female Poll Pry , with a heye like an ' ork or a lynx ;
一个 种类 的 一个 女性 轮询 撬 , 和 一个 嘿 喜欢 一个 - 奥克 或者 一个 猞猁 ;

一种雌性波尔普赖，眼睛像兽人或猞猁一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] " - , " [tuː] — [əʊ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] .
But the making me " Sanit'ry , " too — oh , I know wot that means to a T .
但 这 制作 我 " - , " 也 — 哦 , 我 知道 什么 那 方法 到 一个 T .

但让我变得"卫生"——哦，我完全明白这意味着什么。

[ʃiːz] [kɒk] — [ɔː(r)] [seɪ] , [hen] — [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] - - [biː; bi]
She's cock — or say , hen — of the walk , and her sanit'ry slave'll be
她是 公鸡 — 或者 说 , 母鸡 — 的 这 走 , 和 她 - - 是
[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

她就像一只公鸡——或者说，一只母鸡——走在街上，而我的就是她的卫生奴隶！

[əʊ] , [ai]['fænsi][ai] [siː] [maɪ'self] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːts] [wɪð] [ə; eɪ] [bruːm] ,
Oh , I fancy I see myself sweeping the snow from the streets with a broom ,
哦 , 我 想要 我 看 我 扫荡 这 雪 从 这 街道 和 一个 扫帚 ,

哦，我仿佛看到自己拿着扫帚清扫街道上的积雪。

[ɔː(r)][ɛksplɔrɪn] - — [wɪð] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [nəʊz] — [sʌm; səm] [ɛ'fluːviəs] - [ruːm] !
Or explorin ' — with fingers to nose — some effluvious hunderground room !
或者 探索 - — 和 手指 到 鼻子 — 一些 流出的 - 房间 !

或者去探索——用手指探入鼻子——某个散发着异味的地下室！

[ɔː(r)][ə; eɪ] - ['trɒtɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] - [peɪlz] [wen] ['skævɪndʒə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rʌn] [ʃɔːt] !
Or a - trotting around with the dust - pails when scavengers chance to run short !
或者 一个 - 小跑 大约 和 这 灰尘 - 水桶 什么时候 拾荒者 机会 到 跑步 短的 !

或者当拾荒者食物短缺时，拎着垃圾桶四处奔走！

[əʊ] , [dʒʌst][woʊnt][ðə; ði] [striːt] - [bɔɪz] - [ˌem 'iː][ænd; ənd] - - [ɒv; əv]['bʌmb(ə)l] [meɪk]
Oh , just won't the street - boys chyike me and ' ousemaids of BUMBLE make
哦 , 只是 惯于 这 街道 - 男孩们 - 我 和 - - 的 大黄蜂 制作
[spɔːt] ?
sport ?
运动 ?

哦，街头男孩们难道不想和我以及 BUMBLE 的女佣们一起玩耍吗？

- - !
Disgustin ' !
- - !

真恶心！

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['ritʃi] [stændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dæʃt] - .
But there RITCHIE stands with his dashed Memyrandum .
但 那里 里奇 站立 和 他的 虚线 - .

但里奇却站在那里，手里拿着他那破损的 Memyrandum。

[ə; eɪ] [lʊk]
A look
一个 看

一瞥

[ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [siːm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [in'dʒɔi] ['brɪŋɪŋ] ['bʌmb(ə)l][tuː; tə] [bʊk] ,
In his heye seems to tell me that he too enjoys bringing BUMBLE to book ,
在 他的 嘿 似乎 到 告诉 我 那 他 也 享受 带来 大黄蜂 到 书 ,

从他的眼神中，我似乎能看出他也乐于将 BUMBLE 绳之以法。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪmz] — [aɪm] - [æt; ət] [ðæt] ['peɪpə(r)] ! — [məʊst] ['plezntli] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]
As the Times — I'm serprised at that paper ! — most pleasantly puts it
作为 这 《时代周刊》 — 我是 - 在 那 纸 ! — 最多 愉快 放置 它
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

正如《泰晤士报》（我对这份报纸感到很惊讶！）今天最令人愉悦的表述那样。

[maɪ] [frend] [bəʊnz] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [tuː] !
My friend BONES the Butcher too !
我的 朋友 骨头 这 屠夫 也 !

我的朋友屠夫 BONES 也是!

['məʊzɪz] !
Moses !
摩西 !

摩西!

[wɒt] [wʊd] [maɪ] [əʊld] ['pɑːlə(r)] - [tʃʌm] [seɪ]
wot would my old parlour - chum say
什么 会 我的 老的 客厅 - 密友 说

我的老朋友会怎么说呢?

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['neɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] — [bʌt; bət] [nəʊ] , [ðæts] [tuː] ['hɒrɪd] [ə; eɪ] [driːm] .
If he saw me a nailing a Notice — but no , that's too horrid a dream .
如果 他 锯 我 一个 钉钉子 一个 注意 — 但 不 , 那就是 也 可怕的 一个 梦 .

如果他看到我钉告示牌——但是不，那太可怕的梦了。

[ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] - ['eɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['kænɒt] [biː; bi] [wɒt] [ðeɪ] [siːm] .
I must be a ' aving a Nightmare , and things cannot be wot they seem .
我 必须 是 一个 - 拥有 一个 恶梦 , 和 事物 不能 是 什么 他们 似乎 .

我一定是做噩梦了，事情不可能像表面看起来那样。

[ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɪð] [mɪə(r)] [lɔːz] — [baɪ] [ɔː(r)] - - [waɪz] — - , [dʒest] [laɪk] ['ɒnəz] , [ɪz] ['iːzi] ,
I could do with mere Laws — bye or hother - wise — Hacts , jest like Honours , is easy ,
我 可以 做 和 仅仅 法律 — 再见 或者 - - 明智的 — - , 笑话 喜欢 荣誉 , 是 简单的 ,

我只需要法律——或者其他什么方式——事实，就像荣誉一样，很容易。

[bʌt; bət] [ðɪs] - [ɒv; əv] ['rɪtʃiz] [kwiəz] ['bʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm] [fiːl] ['kwiːzi] ,
But this Memyrandum of RITCHIE's queers BUMBLE , and makes him feel queasy ,
但 这 - 的 里奇的 酷儿 大黄蜂 , 和 制作 他 感觉 恶心 ,

但里奇的这个同性恋者BUMBLE的Memyrandum让他感到恶心。

[kænt] [pɜːtend] [æz; əz] [ai] [doʊnt] - [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [pleɪn] [æz; əz] [maɪ] [nəʊz] , [klɪə(r)] [æz; əz] [mʌd] .
Can't pertend as I don't hunderstand it , it's plain as my nose , clear as mud .
不能 优先 作为 我 不 - 它 , 它是 清楚的 作为 我的 鼻子 , 清除 作为 泥 .

我不能装作听不懂，这明明很清楚，就像泥巴一样难懂。

[aɪm] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] — [seɪ] [snəʊ] - ['klɪərɪŋ] !
I'm responsible for — say Snow - clearing !
我是 负责任的 为了 — 说 雪 - 清理 !

我负责——比如说——清除积雪!

[ˌaɪ 'tiː] [stəː] [ʌp] [ə; eɪ] ['biːdlz] [best] [blʌd] !
It stirs up a Beadle's best blood !
它 搅拌 向上 一个 比德尔的 最好的 血 !

它激起了执事们最热血的斗志!

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪn] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['neglɪdʒəns] , [dʒest] [laɪk] [sʌm; səm] [reɪt] - ['peɪɪŋ] [skrʌb] —
And when they can Fine me for negligence , jest like some rate - paying scrub —
和 什么时候 他们 能 美好的 我 为了 疏忽 , 笑话 喜欢 一些 速度 - 付费 擦洗 —

当他们可以因为我疏忽大意而罚款时，我就像个交税的穷光蛋一样——

[əʊ] ! - [dɪgnətːz] [bʌst] !
Oh ! Porochial dignity's bust !
哦 ! - 尊严 摔碎 !

哦！波罗奇亚尔的尊严之胸像！

[ai][mʌst; məst] [siːk] [ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp] [æt; ət] [maɪ] [pʌb] !
I must seek a pick - up at my Pub !
我 必须 寻找 一个 挑选 - 向上 在 我的 酒吧 !

我得去酒吧找人接我！

[[dʌz] [səʊ] .
[Does so .
[做 所以 .

确实如此。

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] [rɪ'kwest] .
A MODEST REQUEST .
一个 谦虚的 要求 .

一个小小的请求。

" [ai] [hɪə(r)] [jʊr; jər]
" I HEAR YOU'RE
" 我 听到 你是

我听说你是

[səʊ] ['klevə(r)] [ə'baʊt] [zɪ'nɑːnə] [wɜːk] .
SO CLEVER ABOUT ZENANA WORK .
所以 聪明的 关于 闺房 工作 .

对后宫工作真是太聪明了。

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [stɪtʃ] ? "
WILL YOU SHOW ME THE STITCH ? "
将要 你 展示 我 这 缝 ? "

你能给我看看针脚吗？

" [fɜːst] - [klɑːs] " ['trævəlɪŋ]
" FIRST - CLASS " TRAVELLING
" 第一的 - 班级 " 旅行

"头等舱"旅行

[meɪd] ['iːzi] , [baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] " [θɜːd] - [klɑːs] " [feə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'dɪʃən(ə)l] [tɪp] .
Made Easy , by Paying a " Third - class " Fare and a small additional Tip .
制成 简单的 , 经过 付费 一个 " 第三 - 班级 " 票价 和 一个 小的 额外的 提示 .

只需支付"三等舱"票价和少量额外小费即可轻松实现。

([baɪ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .) [wʌn] .
(BY ONE WHO HAS DONE IT .) 1 .
(经过 一 WHO 有 完毕 它 .) 1 .

（由一位过来人撰写）1.

[ə'raɪv] [æt; ət] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [lɒts] [ɒv; əv] [suː'pɜːfluəs] [rʌgz] , [ræps] , [eə(r)] - ['kʊʃnz] ,
Arrive at station in four - wheeler , accompanied by lots of superfluous rugs , wraps , air - cushions ,
到达 在 车站 在 四 - 惠勒 , 伴随 经过 很多 的 多余 地毯 , 卷饼 , 空气 - 靠垫 ,

乘坐四轮车抵达车站，车上载着大量多余的地毯、裹布和气垫。

[ænd; ənd] ['piləuz] , & [siː] . , [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] [pə'mɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and pillows , & c . , and if your domestic arrangements permit of it ,
和 枕头 , & c . , 和 如果 你的 国内的 安排 允许 的 它 ,

还有枕头等等，如果你的家庭布置允许的话，

[tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [wʌn] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [wʌn] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sjuːm] [æn; ən] ['æŋkʃəs]
two young ladies and one middle - aged one , who should assume an anxious
二 年轻的 女士们 和 一 中间 - 老年人 一 , WHO 应该 认为 一个 焦虑的
[ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [miːn] . [ˌtuː'tuː] .
and sympathetic mien . 2 .
和 交感神经 面容 . 2 .

两名年轻女士和一名中年女士，应表现出焦虑和同情的神情。2.

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [kæb] ['drɔːɪŋ] [ʌp] , [steɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [fɔː'beərəns] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
On your cab drawing up , stay with a gentle forbearance the rush of the
在 你的 出租车 绘画 向上 , 停留 和 一个 温和的 宽容 这 匆忙 的 这
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'tentɪv] ['pɔːtə(r)] ,
ordinary attentive porter ,
普通的 细心 搬运工 ,

当你的出租车驶来时，请保持温和的耐心，不要像普通殷勤的搬运工那样急躁。

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,
and request him , as if you had something important to communicate ,
和 要求 他 , 作为 如果 你 有 某物 重要的 到 交流 ,

然后请求他，就好像你有重要的事情要告诉他一样。

[tuː; tə] [send] [juː; jʊ] " [ðə; ði] [gɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] " [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] .
to send you " the guard of the train " by which you propose to travel .
到 发送 你 " 这 警卫 的 这 火车 " 经过 哪个 你 提出 到 旅行 .

派"列车员"送你去你打算乘坐的列车。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] , [huː] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] ,
On the appearance of this official , who will not fail to turn up ,
在 这 外貌 的 这 官方的 , WHO 将要 不是 失败 到 转动 向上 ,

这位官员一出现，就一定会到场。

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [ə'piːl] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [θriː] ['fiːmeɪl] [ə'sɪstənts] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
you will now appeal to one of your three female assistants , the middle - aged
你 将要 现在 上诉 到 一 的 你的 三 女性 助理 , 这 中间 - 老年人
[wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] .
one for choice .
一 为了 选择 .

现在，你要向你的三位女助理中的一位（中年女助理）提出请求，由她来做决定。

['pleɪsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] -
Placing your case , as it were , in her hands , she will , in a half -
放置 你的 案件 , 作为 它 是 , 在 她 双手 , 她 将要 , 在 一个 一半 -
[ˌsɪmpə'θetɪk] ,
sympathetic ,
交感神经 ,

仿佛把你的案子交到了她手里，她会以一种半同情的态度，

[hɑːf] - [kə'mɑːndɪŋ] [təʊn] , [ə'dres] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sʌmwɒt] [æz; əz] ['fɒləʊz] : — " [ðɪs] ['dʒentlmən]
half - commanding tone , address the official somewhat as follows : — " This gentleman
一半 - 指挥 语气 , 地址 这 官方的 有些 作为 跟随 : — " 这 绅士
, [huː] [ɪz] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] - ,
, who is travelling to Barminster ,
, WHO 是 旅行 到 - ,

用半命令式的语气，大致如下称呼这位官员："这位先生，即将前往巴明斯特，

[ænd; ənd] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [θɜːd] - [klɑːs] ([ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs]) , [ɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ]
and is going third - class (she makes a point of this) , is , as you see , a
和 是 去 第三 - 班级 (她 制作 一个 观点 的 这) , 是 , 作为 你 看 , 一个
[greɪt] [ɪn'vælɪd] ,
great invalid ,
伟大的 无效的 ,

她要坐三等舱（她特意强调这一点），而且，正如你所看到的，她是个重病缠身的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] ([ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [miːn]
and he will require (this with a certain sense of being understood to mean
和 他 将要 要求 (这 和 一个 肯定 感觉 的 存在 理解 到 意思是
[ə; eɪ] ['hænsəm] [tɪp]) [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
a handsome tip) a carriage to himself .
一个 英俊的 提示) 一个 运输 到 他自己 .

而且他需要一辆马车（这似乎意味着要给一大笔小费）。

" [ɪf] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [self] - [ə'ʃʊərəns] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['lɒfti] [wɪŋk] ,
" If said with a certain self - assurance , involving a species of lofty wink ,
" 如果 说 和 一个 肯定 自己 - 保证 , 涉及 一个 物种 的 高远 眨眼 ,

"如果带着某种自信，带着一种高傲的眨眼，

[ðɪs] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [sens] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn] ['kwestʃən] ,
this will probably be understood in the right sense by the official in question ,
这 将要 大概 是 理解 在 这 正确的 感觉 经过 这 官方的 在 问题 ,

相关官员很可能会正确理解这一点。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['prɒbəbli] [met] [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'ʃʊərəns] [æz; əz] — " [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['veri]
and will be probably met by some such assurance as — " The train is very
和 将要 是 大概 遇见 经过 一些 这样的 保证 作为 — " 这 火车 是 非常
[fʊl] ,
full ,
满的 ,

很可能会得到这样的保证——"火车非常拥挤，

['mædəm] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][kæn; kən][ɪn'ʃʊə(r)]
Madam , but I will do my best for the gentleman , and can ensure
女士 , 但 我 将要 做 我的 最好的 为了 这 绅士 , 和 能 确保
[hɪm] ,
him ,
他 ,

夫人，但我会尽我所能帮助这位先生，并可以向他保证，

[ai] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - , [weə(r)]
I think , a compartment to himself , at least , as far as Bolchester , where
我 思考 , 一个 隔间 到 他自己 , 在 至少 , 作为 远的 作为 - , 在哪里
[ai] [liːv] [ðə; ði] [treɪn] .
I leave the train .
我 离开 这 火车 .

我想，至少到我下车的博尔切斯特之前，他应该会独享一个车厢。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][maɪ] [sək'sesə(r)] ,
But I will explain the matter to my successor ,
但 我 将要 解释 这 事情 到 我的 接班人 ,

但我会向我的继任者解释此事。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] ([ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt]
and I have no doubt that he will be able (this also with a significant
和 我 有 不 怀疑 那 他 将要 是 有能力的 (这 还 和 一个 重要的
[wɪŋk]) [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .
wink) to ensure the gentleman's seclusion .
眨眼) 到 确保 这 绅士的 隔离 .

我毫不怀疑他能够（说着还意味深长地眨了眨眼）确保这位先生的隐居生活。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [fɔː(r)] ?
You are , I think , four ?
你 是 , 我 思考 , 四 ?

我想你大概四岁吧?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [ɑːm] , [sɜː(r)] ,
If you will follow me , and take my arm , Sir ,
如果 你 将要 跟随 我 , 和 拿 我的 手臂 , 先生 ,

先生，如果您愿意跟随我，挽着我的胳膊，

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . " [θriː] .
I think we shall be able to manage it for you . " 3 .
我 思考 我们 将 是 有能力的 到 管理 它 为了 你 . " 3 .

我认为我们能够为您处理好这件事。"3.

[ɪn'lɪst] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ə'tendənt] ['pɔːtəz] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ə'pærənt] ['aʊtleɪ] ,
Enlist the assistance of several attendant porters , regardless of apparent outlay ,
入伍 这 协助 的 一些 服务员 搬运工 , 不管 的 明显 支出 ,

无论表面上花费多少，都要雇佣几名搬运工协助。

[huː] [hæv; həv] [biːn] ['feəli] [let]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] , [ænd; ənd]
who have been fairly let into your secret , and are prepared to , and
WHO 有 到过 相当 让 进入 你的 秘密 , 和 是 准备 到 , 和
[ɪn][fækt] ['æbsəluːtli] [duː; də] ,
in fact absolutely do ,
在 事实 绝对地 做 ,

他们被公平地告知了你的秘密，并且愿意，而且实际上也确实这样做了，

['empti] [ə; eɪ] [θɜːd] - [klɑːs] [kəm'pɑːtmənt] [ɔːl'redi] [pækt] [wɪð] ['pæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)] - ,
empty a third - class compartment already packed with passengers for Barminster ,
空的 一个 第三 - 班级 隔间 已经 包装 和 乘客 为了 - ,
[huː] [rɪ'triːt] [ɔː] - ['strɪkən] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃ] . [fɔːr] .
who retreat awe - stricken at your approach . 4 .
WHO 撤退 敬畏 - 受打击的 在 你的 方法 . 4 .

清空一个已经挤满了前往巴明斯特的乘客的三等车厢，乘客们在你靠近时都惊恐地退缩了。4.

[ɪ'miːdiətli] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] , [rɪ'klaɪn] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ]
Immediately on taking possession of your carriage , recline the whole length
立即地 在 采取 拥有 的 你的 运输 , 横卧 这 所有的 长度
[ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] [siːts] ,
of the five seats ,
的 这 五 座位 ,

登上马车后，请立即将五个座椅全部放倒。

[feɪst] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [θriː] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] - [miːn] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjənz] .
faced by your three sympathetic and anxious - miened female companions .
面对 经过 你的 三 交感神经 和 焦虑的 - 面容 女性 同伴 .

面对你三位同情而又焦虑不安的女伴。

[biː; bi]['keəf(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['pɔːtəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] ['sɪkspəns]
Be careful to give each of the assistant porters certainly not less than sixpence
是 小心 到 给 每个 的 这 助手 搬运工 当然 不是 较少的 比 六便士
[ə'piːs] [ɪn] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] .
apiece in ostentatious fashion .
一块 在 炫耀的 时尚 .

务必以炫耀的方式，给每个搬运工至少六便士的报酬。

[duː; də][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [jet] [əd'mɪnɪstə(r)][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ,
Do not , however , as yet administer the shilling , or perhaps ,
做 不是 , 然而 , 作为 然而 管理 这 先令 , 或者 也许 ,

但是，暂时不要发放先令，或者，也许，

[juː; jʊ] ['pɜːpəs] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [gɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [huː] [ɪz]
eighteenpence you purpose giving to the original guard of the train who is
十八便士 你 目的 给予 到 这 原来的 警卫 的 这 火车 WHO 是
[tuː; tə] [hænd] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [wɪl] [hæv; həv] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['ɑːftə(r)]
to hand you over to the official who will have charge of you after
到 手 你 超过 到 这 官方的 WHO 将要 有 收费 的 你 后
- . [faɪv] .
Bolchester . 5 .
- . 5 .

你打算给火车上的原乘务员十八便士，他会把你交给博尔切斯特之后负责你的官员。5.

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [kwɔːt] - [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ]
You will possibly have a mauvais quart d'heure before departure , for though
你 将要 可能 有 一个 糟糕的 夸脱 - 前 离开 ， 为了 尽管
[jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] ,
your guard ,
你的 警卫 ，

出发前你可能会遇到一段糟糕的时光，因为尽管你的守卫，

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mjuːnərətɪv] [fiː] , [wɪl] [hæv; həv] ['keəfəli] [lɒkt] [juː; jʊ] [ɪn] ,
in hopes of the remunerative fee , will have carefully locked you in ,
在 希望 的 这 有报酬的 费用 ， 将要 有 小心 已锁定 你 在 ，

为了获得丰厚的报酬，他们会精心策划，把你牢牢困住。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ʌn'fiːlɪŋ]
he will not be able to prevent the calculating and more or less unfeeling
他 将要 不是 是 有能力的 到 防止 这 计算 和 更多的 或者 较少的 冷漠无情
['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ,
British public ,
英国 民众 ，

他将无法阻止精于算计且或多或少冷漠无情的英国公众。

[huː] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [naɪn] ,
who , composed of a party of nine ,
WHO ， 由 的 一个 派对 的 九 ，

他们由九人组成，

[ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] ['meni] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [tə'geðə(r)] ,
are looking for as many places as they can find together ,
是 寻找 为了 作为 许多 地方 作为 他们 能 寻找 一起 ，

他们正在尽可能多地一起寻找地方，

[frɒm; frəm] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sɪks] ['veɪkənt] ['pleɪsɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] ,
from discovering that you have six vacant places in your carriage ,
从 发现 那 你 有 六 空缺 地方 在 你的 运输 ，

从发现你的车厢里有六个空位开始，

[ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [nɒt] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)]
and directing the attention of other railway officials , not initiated into your
和 导演 这 注意力 的 其他 铁路 官员 ， 不是 启动 进入 你的
['siːkrət] [ə'griːmənt] , [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] .
secret agreement , to this circumstance .
秘密 协议 ， 到 这 环境 .

并让其他不了解你们秘密协议的铁路官员注意到这种情况。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [kɜːt] [bruː'tæləti] [æz; əz] , " [waɪ]
You must therefore be prepared for some such curt brutality as , " Why
你 必须 所以 是 准备 为了 一些 这样的 简短 残酷 作为 ， " 为什么
, [lʊk] - [eə(r)] ,
, look ' ere ,
， 看 - 埃雷 ，

因此，你必须做好准备，迎接诸如“瞧，这里……”之类的粗暴对待。

['emə] , [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] - [ɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ˌjuː 'es] - [eə(r)] !
EMMA , there's room for ' arf - a - dozen of us ' ere !
艾玛 , 有 房间 为了 - 啊 - 一个 - 打 的 我们 - 埃雷 !

艾玛，这里能容纳我们八十几个人！

" [ɔː(r)] , " [aɪm][ʃʊə(r)] - [iː] ['nidnt] [biː; bi][ə; eɪ] - - [laɪk] [ðæt] , ['tɑːkiːn] - - [ɑːf][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
" or , " I'm sure ' e needn't be a sprawlin ' like that , takin ' ' arf the carriage
" 或者 , " 我是 当然 - e 不必 是 一个 - - 喜欢 那 , 拿 - - 啊 这 运输
[tuː; tə] - - ,
to ' isself ,
到 - - ,

或者，"我相信他不必那样狼狈不堪，独占半个车厢。"

" [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['femənɪn] [sə'pɔːtəz] [rɪ'zent] [ɪn][ðeə(r)] [sɪ'vɪərɪst] ['mænə(r)] .
" a rebuke which your feminine supporters resent in their severest manner .
" 一个 训斥 哪个 你的 女性 支持者 怨恨 在 他们的 最严重 方式 .

"这是你的女性支持者们以最严厉的方式表达不满的斥责。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
You are , however , at length saved by the interposition of your
你 是 , 然而 , 在 长度 已保存 经过 这 插入 的 你的
['gɑːdiən] ['eɪndʒl] ,
guardian angel ,
监护人 天使 ,

然而，最终你还是得靠守护天使的帮助才得救了。

[huː] [swiːps] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [naɪn] [,ʌn'siːt] [wʌnz] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [kə'mɑːndɪŋ]
who sweeps away the party of nine unseated ones with a voice of commanding
WHO 扫荡 离开 这 派对 的 九 被罢免 一个 和 一个 嗓音 的 指挥
[kən'trəʊl] ,
control ,
控制 ,

他以极具威慑力的声音，横扫了九名落选者的党羽。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn] ; [bɪ'saɪdz] ,
as much as to say , " This isn't your end of the train ; besides ,
作为 很多 作为 到 说 , " 这 不是 你的 结尾 的 这 火车 ; 除了 ,

仿佛在说，"这不是你该坐的那头；此外，

[kænt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɛntəlmənz] ['prɪti] [wel] ['daɪɪŋ] ?
can't you see the poor gentleman's pretty well dying ?
不能 你 看 这 贫穷的 绅士的 漂亮的 出色地 垂死 ?

你难道看不出来这位可怜的先生快要死了吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] ['hʌri] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ænd; ənd] [pæk] [ðem; ðəm][ɪn] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
" And he does hurry them off , and pack them in somewhere or other ,
" 和 他 做 匆忙 他们 离开 , 和 盒 他们 在 某处 或者 其他 ,

"他催促他们赶紧离开，把他们塞进某个地方。"

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔː(r)][nɒt] ,
but whether to their satisfaction or not ,
但 无论 到 他们的 满意 或者 不是 ,

但无论他们是否满意，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə]['hæzəd][ə; eɪ] [ges] [ðæn; ðən] ['feɪθfəli] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . [sɪks] .
it is easier to hazard a guess than faithfully to record . 6 .
它 是 更轻松 到 冒险 一个 猜测 比 忠实 到 记录 . 6 .

6. 猜测比如实记录容易得多。

- [ɪz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːməli] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['faɪn(ə)l]
Bolchester is reached , and you are formally introduced to your final
- 是 达到 , 和 你 是 正式地 介绍 到 你的 最终的
['gaːdiŋ] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] ['eɪndʒl] ,
guarding and protecting angel ,
守护 和 保护 天使 ,

抵达博尔切斯特后，你将正式见到你最后的守护天使。

[huː] ['ræpɪdli] [teɪks] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [tuː; tə]
who rapidly takes in the situation , and by an assurance that he will see to
WHO 快速 需要 在 这 情况 , 和 经过 一个 保证 那 他 将要 看 到
[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] ,
your comfort ,
你的 舒适 ,

他迅速了解了情况，并保证会照顾好你。

[ðɪs] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [pə'septəb(ə)l] [wɪŋk] , [liːvz] [juː; jʊ][ɪn] ['hæpi] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
this , accompanied by a slightly perceptible wink , leaves you in happy expectation ,
这 , 伴随 经过 一个 轻微地 可感知的 眨眼 , 树叶 你 在 快乐的 期待 ,
[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['dʒʌstɪfaɪz] ,
which the result justifies ,
哪个 这 结果 证明其合理性 ,

这再加上一个略微明显的眨眼，让你充满期待，而结果也确实不负众望。

[ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ˌʌnɪn'veɪdɪd] .
of reaching your destination uninvaded .
的 到达 你的 目的地 未受入侵 .

顺利抵达目的地，不受任何侵扰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[viː] .
V .
V .

五、

[siːn] — ['ʌpə(r)] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] ['stiːmə(r)] , ['kɜːnɪg] ['wɪlhelm] , ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [bɒn]
Scene — Upper deck of the Rhine Steamer , König Wilhelm , somewhere between Bonn
场景 — 上 甲板 的 这 莱茵河 汽船 , 国王 威廉 , 某处 之间 波恩
[ænd; ənd] ['bɪŋən] .
and Bingen .
和 宾根 .

场景——莱茵河蒸汽船“威廉国王号”的上层甲板，位于波恩和宾根之间的某个地方。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [ɒn] [dek] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'merɪkən] , [ænd; ənd]['dʒɜːmən] ['tʊərɪsts] ,
The little tables on deck are occupied by English , American , and German tourists ,
这 小的 表格 在 甲板 是 占领 经过 英语 , 美国人 , 和 德语 游客 ,

甲板上的小桌子都被英国、美国和德国游客占了。

['drɪŋkɪŋ] ['veəriəs] ['lɪkwɪdz] , [frɒm; frəm] [hɒk] [tuː; tə]['pilzənə(r), -sənə(r)][bɪə(r)] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [viːl] - ['kʌtlits] .
drinking various liquids , from hock to Pilsener beer , and eating veal - cutlets .
喝 各种各样的 液体 , 从 踩脚 到 皮尔森啤酒 啤酒 , 和 吃 小牛肉 - 肉饼 .

从猪蹄汤到皮尔森啤酒，各种饮品应有尽有；还吃了小牛肉排。

['mɪstə(r)] . ['saɪrəs] [keɪ] . ['trɒtə(r)] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] ,
Mr . CYRUS K . TROTTER is on the lower deck ,
先生 . 赛勒斯 K . 步态 是 在 这 降低 甲板 ,

赛勒斯·K·特罗特先生在下层甲板上。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [həʊ'telz] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['kʌntrimən] .
discussing the comparative merits of the New York hotels with a fellow countryman .
讨论 这 比较 优点 的 这 新的 约克 酒店 和 一个 同伴 同胞 .

与一位同胞讨论纽约各家酒店的优劣。

[mɪs] [mɔːd] [es] . ['trɒtə(r)] [ɪz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [dek] [ɪn] [kləʊz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] - .
Miss MAUD S . TROTTER is seated on the after - deck in close conversation with CULCHARD .
错过 莫德 S . 步态 是 坐着 在 这 后 - 甲板 在 关闭 对话 和 - .

MAUD S. TROTTER 小姐坐在后甲板上，与 CULCHARD 亲切交谈。

- [ɪz] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːwəd] [pɑːt] .
PODBURY is perched on a camp - stool in the forward part .
- 是 栖息 在 一个 营 - 凳子 在 这 向前 部分 .

PODBURY 坐在前面部分的露营凳上。

[nɪə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] - [heəd] [sʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] [blæk] ['bleɪzə(r)] ,
Near him a British Matron , with a red - haired son , in a green and black blazer ,
靠近 他 一个 英国 护士长 , 和 一个 红色的 - 头发 儿子 , 在 一个 绿色的 和 黑色的 西装外套 ,

他旁边是一位英国女舍监，带着一个红头发的儿子，穿着绿黑相间的西装外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['flænl] ['naɪtkæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] ['ræbɪt] - [feɪst] [d'ɔːtəz] ,
and a blue flannel nightcap , and a bevy of rabbit - faced daughters ,
和 一个 蓝色的 绒布 睡前小酌 , 和 一个 一群 的 兔子 - 面对 女儿们 ,

还有一顶蓝色法兰绒睡帽，以及一群长着兔子脸的女儿们。

[ɑː(r); ə(r)] ['peɪtrənaɪz] [ə; eɪ] [teɪm] ['dʒɜːmən]['stjuːd(ə)nt][ɪn]['spektək(ə)lz] , [huː] [spiːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] .
are patronising a tame German Student in spectacles , who speaks a little English .
是 居高临下 一个 驯服 德语 学生 在 眼镜 , WHO 说话 一个 小的 英语 .

他们居高临下地对待一个戴着眼镜、会说一点英语的温顺的德国学生。

['mɪstə(r)] . ['saɪrəs][keɪ] . ['trɒtə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [njuː] [jɔːk] [həʊ'telz] .
Mr . Cyrus K . Trotter discussing New York Hotels .
先生 . 赛勒斯 K . 特罗特 讨论 新的 约克 酒店 .

赛勒斯·K·特罗特先生谈论纽约酒店。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] .
The British Matron .
这 英国 护士长 .

英国女舍监。

[əʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ['lʌndən] ; [ɪts] ['aʊə(r)]['kæpɪt(ə)l] — [tʃiːf] ['sɪti] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Oh , you ought to see London ; it's our capital — chief city , you know .
哦 , 你 应该 到 看 伦敦 ; 它是 我们的 首都 — 首席 城市 , 你 知道 .

哦，你应该去看看伦敦；它是我们的首都——你知道，是主要城市。

['veri] [grænd] — [lɑːdʒ] — [fɔː(r)] ['mɪljən] [ɪn'hæbətənt] !
Very grand — large — four million inhabitants !
非常 盛大 — 大的 — 四 百万 居民 !

非常宏伟——规模庞大——拥有四百万居民！

[[wɪð] [praɪd] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
[With pride , as being in some way responsible for this .
[和 自豪 , 作为 存在 在 一些 方式 负责任的 为了 这 .

[带着自豪感，因为我在某种程度上对此负有责任。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] - [feɪst] ['dɔːtə(r)] ([wɪð] [ə; eɪ]['sɪmpə(r)]) .
A Rabbit - faced Daughter (with a simper) .
一个 兔子 - 面对 女儿 (和 一个 傻瓜) .

一个长着兔子脸的女儿（带着一丝傻笑）。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːld] !
Quite a little world !
相当 一个 小的 世界 !

真是个小世界！

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
[She looks down her nose , as if in fear of having said something a little
[她 看起来 向下 她 鼻子 , 作为 如果 在 害怕 的 拥有 说 某物 一个 小的
[tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
too original .
也 原来的 .

她低着头，好像害怕自己说了些太有创意的话。

[ðə; ði][dʒɜːm] . [stʌd] .
The Germ . Stud .
这 细菌 . 钉子 .

德国研究

[nəʊ] , [ai][hæf][nɒt] [jet] [æt; ət] ['lʌndən] [piːn] .
No , I haf not yet at London peen .
不 , 我 半 不是 然而 在 伦敦 阴茎 .

不，我还没去过伦敦。

[ven] [ai] [vɪl] ['pedə(r)] ['ɛŋglɪʃ] [lɜːn] , [ai][gəʊ] .
Ven I vill pedder Englisch learn , I go .
文 我 村庄 佩德 英语 学习 , 我 去 .

我要学英语，我就去。

[ðə; ði]['bleɪzə(r)] .
The Blazer .
这 开拓者 .

开拓者。

[juː; jʊ] [riːd] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] , [ai] [sə'pəʊz] ?
You read our English books , I suppose ?
你 读 我们的 英语 图书 , 我 认为 ?

我想你读过我们的英文书籍吧?

['dɪkɪnz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd]['həʊmə(r)] , [eɪ] ?
DICKENS , you know , and HOMER , eh ?
狄更斯 , 你 知道 , 和 荷马 , 嗯 ?

狄更斯，你知道的，还有荷马，是吧?

[ə'baʊt] [ðə; ði]['trəʊdʒən][wɔː(r)] — [ðæts] [hɪz; ɪz] [best] [wɜːk] !
About the Trojan War — that's his best work !
关于 这 特洛伊木马 战争 — 那就是 他的 最好的 工作 !

关于特洛伊战争——那是他最好的作品!

[ðə; ði] [stʌd] .
The Stud .
这 钉子 .

种马。

(-) .
(Ollendorffically) .
(-) .

(奥伦多夫式地)。

[ai][hæf][nɒt] [riːd] ['dɪgɪnz] ; [bʌt; bət][ai][hæf] [riːd] [ziː] [beɪpɝz] [baɪ] - .
I haf not read DIGGINS ; but I haf read ze bapers by Bigvig .
我 半 不是 读 迪金斯 ; 但 我 半 读 泽 巴珀斯 经过 - .

我没读过迪金斯的作品；但我读过比格维格的《小故事集》。

[zeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veəri] - , [ænd; ənd] - .
Zey are vary indereshtin , and gurious .
泽伊 是 各不相同 - , 和 - .

他们非常英俊，而且古怪。

[ə; eɪ][ˌpætri'ɒtɪk] [jʌŋ] [skɒt] ([tuː; tə][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['eldəli] ['leɪdi] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['mʌʃrʊm] [hæt]
A Patriotic Young Scot (to an admiring Elderly Lady in a black mushroom hat
一个 爱国 年轻的 苏格兰人 (到 一个 钦佩 老年 女士 在 一个 黑色的 蘑菇 帽子
) .
) .
) .

一位爱国的苏格兰青年（对一位戴着黑色蘑菇帽、仰慕他的老妇人说)。

[eɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ɔːld] ['drækenfels] ,
Eh , but we just made a pairrty and went up Auld Drachenfels ,
嗯 , 但 我们 只是 制成 一个 - 和 去 向上 奥尔德 德拉亨费尔斯 ,

呃，不过我们刚搭好车就去了奥尔德德拉肯费尔斯山。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [təʊp] , [wiː; wi] [dɑːnst] [ə; eɪ] [rɪxt] [gyd] [skɒts] [riːl] ,
and when we got to th ' tope , we danced a richt gude Scots reel ,
和 什么时候 我们 得到 到 th - 顶 , 我们 跳舞 一个 右 古德 苏格兰人 卷轴 ,

当我们到达山顶时，我们跳了一段非常棒的苏格兰里尔舞。

[ænd; ənd] [sæŋ] , " [wɪr] [ə; eɪ] - [æn; ən] - ['neɪˌbɑːdi] [baɪ] .
and sang , " We're a ' togither an ' naebody by .
和 唱 , " 是 一个 - 一起 一个 - 无人 经过 .

然后唱道：“我们在一起，没有人在旁边。”

" [kən'kluːdɪŋ] — [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] , [jɪl] ['ʌndərˌstæn] - , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɔɪəl] - —
" concluding — just to show , ye'll understan ' , that we were loyal subjics —
" 总结 — 只是 到 展示 , 叫喊 理解 - , 那 我们 是 忠诚 - —
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - " [gɒd] [seɪv] ['ti 'eɪtʃ] - [kwiːn] .
wi ' " God Save th ' Queen .
wi - " 上帝 节省 th - 女王 .

最后——只是为了表明，你们会明白，我们是忠诚的臣民——高呼"天佑女王"。

" [ðə; ði] ['peznts] ['dɪdnə] [siːm] [dʒʌst][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][mæk] - [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ai] -
" The peasants didna seem just to know what to mak ' of us , I prawmise
" 这 农民 没事 似乎 只是 到 知道 什么 到 制作 - 的 我们 , 我 -
[jiː; ji] !
ye !
是的 !

"农民们似乎不太清楚该如何对待我们，我向你们保证！"

[ðə; ði] [blæk] ['mʌʃrʊm] .
The Black Mushroom .
这 黑色的 蘑菇 .

黑蘑菇。

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] !
How I wish I'd been one of you !
如何 我 希望 ID 到过 一 的 你 !

真希望我曾经也是你们中的一员！

[ðə; ði] [jʌŋ] [skɒt] (['kændɪdli]) .
The Young Scot (candidly) .
这 年轻的 苏格兰人 (坦率地说) .

年轻的苏格兰人（坦率地说）。

[ai] [duːt] [jɔː(r); jə(r)] [legz] [wʊd] [hɑː] - [stʊd] [sʌtʃ] [wɑːrk] .
I doot your legs would ha ' stood such wark .
我 嘟特 你的 腿 会 哈 - 站立 这样的 工作 .

我怀疑你的腿能承受这样的工作。

[- [bɪ'kʌmz] ['restləs] , [ænd; ənd] [pɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kæmp] - [st'uːlz] [tuː; tə]
[PODBURY becomes restless , and picks his way among the camp - stools to
[- 变成 不安 , 和 精选 他的 方式 之中 这 营 - 凳子 到
- [ænd; ənd] [mɪs] ['trɒtə(r)] .
CULCHARD and Miss TROTTER .
- 和 错过 步态 .

[波德伯里变得焦躁不安，他小心翼翼地穿过露营凳，来到卡尔查德和特罗特小姐身边。

- ([tuː; tə] [hɪm'self]) .
Podbury (to himself) .
- (到 他自己) .

波德伯里（自言自语）。

[taɪm] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] , [ai] [θɪŋk] .
Time I had a look in , I think .
时间 我 有 一个 看 在 , 我 思考 .

我想，是时候进去看看了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wel] , [mɪs] ['trɒtə(r)] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪn] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [juːv] [gɒt]
Well , Miss Trotter , what do you think of the Rhine , as far as you've got
出色地 , 错过 特罗特 , 什么 做 你 思考 的 这 莱茵河 , 作为 远的 作为 你已经 得到
?
?
?

特罗特小姐，您觉得莱茵河怎么样？就您目前看到的而言。

[mɪs] [tiː] . [wel] , [ai] [ges] [ɪts] ['nævɪgəb(ə)l] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪv] [gɒt] .
Miss T . Well , I guess it's navigable , as far as I've got .
错过 T . 出色地 , 我 猜测 它是 可导航 , 作为 远的 作为 我已经 得到 .

T小姐：嗯，就我目前所见，我觉得是可以通行的。

\- .
Podb .
\- .

Podb。

[nəʊ] , [bʌt; bət] [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['siːnəri] [laɪn]
No , but I mean to say — does it come up to the mark in the scenery line
不 , 但 我 意思是 到 说 — 做 它 来 向上 到 这 标记 在 这 风景 线
,
,
,

不，我的意思是——它的风景画是否达到了预期水准？

[juː; jʊ] [nəʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

你知道？

[mɪs] [tiː] . [ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [tɪl] [ai] [nəʊ] ['weərəbaʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeɪ] [mɑːk] [ðə; ði] ['siːnəri] -
Miss T . I cannot answer that till I know whereabouts it is they mark the scenery -
错过 T . 我 不能 回答 那 直到 我 知道 下落 它 是 他们 标记 这 风景 -
[laɪn] .
line .
线 .

T小姐：在知道它们在哪里标记风景线之前，我无法回答这个问题。

[ai] [ɪk'spekt] ['mɪstə(r)] . - [nəʊz] .
I expect Mr . CULCHARD knows .
我 预计 先生 . - 知道 .

我想库尔查德先生应该知道。

[hiː; hi] [nəʊz] ['prɪti] [wel] ['evriθɪŋ] .
He knows pretty well everything .
他 知道 漂亮的 出色地 一切 .

他几乎什么都知道。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['siːnəri] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] ?
Would you like to have him explain the scenery to you going along ?
会 你 喜欢 到 有 他 解释 这 风景 到 你 去 沿着 ?

你想让他沿途为你讲解风景吗？

[hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
His explanations are vurry improving , I assure you .
他的 解释 是 弗里 改善 , 我 保证 你 .

我向你保证，他的解释能力正在迅速提高。

\- .
Podb .
\- .

Podb。

[ai] [ˌdeə'seɪ] ;
I daresay ;
我 敢说 ;

我敢说；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːnəri] [dʒʌst][hɪə(r)][ɪz][səʊ] [flæt] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] [frɛndz] [rɪ'mɑːrks][woʊnt] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
but the scenery just here is so flat that even my friend's remarks won't improve it .
但 这 风景 只是 这里 是 所以 平坦的 那 甚至 我的 朋友们 评论 惯于 提升 它 .

但是这里的景色太过平坦，即使我朋友的赞美也无法让它变得更好。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([prə'djuːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] [ˌɒsten'teɪʃəsli]) .
(producing his note - book ostentatiously) .
(生产 他的 笔记 - 书 炫耀地) .

（炫耀地拿出笔记本）

[ai][duː; də][nɒt] [prə'pəʊz][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .
I do not propose to attempt it .
我 做 不是 提出 到 试图 它 .

我并不打算尝试。

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ˌentə'teɪnɪŋ] [mɪs] ['trɒtə(r)] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] .
No doubt you will be more successful in entertaining Miss TROTTER than I can pretend to be .
不 怀疑 你 将要 是 更多的 成功的 在 娱乐 错过 步态 比 我 能 假装 到 是 .

毫无疑问，你逗乐特罗特小姐的本事肯定比我强得多。

[ai][rɪ'taɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] .
I retire in your favour .
我 退休 在 你的 偏爱 .

我同意退休，这对你有利。

[[hiː; hi] ['skribl] .
[He scribbles .
[他 涂鸦 .

他涂涂画画。

- .
Podb .
- .

Podb。

[ɪz] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪk'spensɪz] [jʊr; jər] ['kɔːkɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] , - , [eɪ] ?
Is that our expenses you're corking down there , CULCHARD , eh ?
是 那 我们的 开支 你是 软木塞 向下 那里 , - , 嗯 ?

库尔查德，你是不是把我们的开支都塞到下面去了？

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð] ['dɪgnəti]) .
(with dignity) .
(和 尊严) .

（带着尊严）。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] " ['kɔːkɪŋ] [daʊn] , " [tuː; tə] [ə'dɒpt] [jɔː(r); jə(r)] ['elɪgənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
If you want to know , I am " corking down , " to adopt your elegant expression ,
如果 你 想 到 知道 , 我 是 " 软木塞 向下 , " 到 采纳 你的 优雅的 表达 ,

如果你想知道的话，我用你那句优雅的说法来说就是“正在收敛”。

[ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ðæt] [sə'dʒestid] [ɪt'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
a sonnet that suggested itself to me .
一个 十四行诗 那 建议 本身 到 我 .

一首十四行诗突然出现在我的脑海中。

- .
Podb .
- .

Podb。

[mʌtʃ] ['betə(r)] [kɔːk] [ðæt] [ʌp] , [əʊld] [tʃæp] — ['hædnt] [hiː; hi] , [mɪs] ['trɒtə(r)] ?
Much better cork that up , old chap — hadn't he , Miss TROTTER ?
很多 更好的 软木 那 向上 , 老的 小伙子 — 之前没有 他 , 错过 步态 ?

最好还是把那东西塞起来，老兄——对吧，特罗特小姐？

[[hiː; hi] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .
[He glances at her for appreciation .
[他 眼神 在 她 为了 欣赏 .

他瞥了她一眼，表示赞赏。

[mɪs] [tiː] . [ðæts] [səʊ] .
Miss T . That's so .
错过 T . 那就是 所以 .

T小姐：确实如此。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pəʊ'etɪk] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [s'lɒpɪŋ] ['əʊvə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . - [ɪz] [ə'raʊnd] .
I don't believe the poetic spirit has much chance of slopping over so long as Mr . PODBURY is around .
我 不 相信 这 诗意的 精神 有 很多 机会 的 倾斜 超过 所以 长的 作为 先生 . - 是 大约 .

只要波德伯里先生还在，我就不认为诗歌精神会轻易消逝。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['merɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɒpə(r)] , ['mɪstə(r)] . - .
You have considerable merit as a stopper , Mr . PODBURY .
你 有 大量 优点 作为 一个 塞子 , 先生 . - .

波德伯里先生，您是一位非常优秀的防守队员。

- .
Podb .
- .

Podb。

[ai] [siː] ; [aɪ'd] ['betə(r)] [klɪə(r)] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði] ['pəʊətri] [hæz; həz] [ɔːl] ['gɜːg(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , [eɪ] ?
I see ; I'd better clear out till the poetry has all gurgled out of him , eh ?
我 看 ; ID 更好的 清除 出去 直到 这 诗 有 全部 咕噜咕噜 出去 的 他 , 嗯 ?

我明白了；我最好还是离开，等他把所有的诗句都吐出来再说，是吧？

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ?
Is that the idea ?
是 那 这 主意 ?

是这样吗?

[mɪs] [tiː] . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [səʊ][ai] [ges] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [wʌn] .
Miss T . If it is , it's your own , so I guess it's a pretty good one .
错过 T . 如果 它 是 , 它是 你的 自己的 , 所以 我 猜测 它是 一个 漂亮的 好的 一 .

T小姐：如果是你自己的作品，那我想应该还不错。

[- ['ʃəuldəz] [ɒf] .
[PODBURY shoulders off .
[- 肩膀 离开 .

[PODBURY 肩膀脱落。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] [stɒp] [ɒn]) .
(with his pathetic stop on) .
(和 他的 可怜的 停止 在) .

(他可怜兮兮地停了下来)。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪ'vaɪn] ['peɪʃ(ə)ns] !
I wish I had more of your divine patience !
我 希望 我 有 更多的 的 你的 神圣的 耐心 !

我多么希望自己也能拥有你那样的耐心!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] ;
Poor fellow , he is not without his good points ;
贫穷的 同伴 , 他 是 不是 没有 他的 好的 积分 ;

可怜的人，他并非一无是处;

[bʌt; bət][ai][duː; də][faɪnd][hɪm][ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn][maɪ] [fleʃ] [ə'keɪʒnəli] , [aɪm][ə'freɪd] .
but I do find him a thorn in my flesh occasionally , I'm afraid .
但 我 做 寻找 他 一个 刺 在 我的 肉 偶尔 , 我是 害怕的 .

但恐怕我偶尔还是会觉得他像根刺一样扎在我心上。

[mɪs] [tiː] . [wel] ,
Miss T . Well ,
错过 T . 出色地 ,

T小姐

[ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] ['eni] [ðə; ði] ['plezəntə] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
I don't know as a thorn in the flesh is any the pleasanter for having a
我 不 知道 作为 一个 刺 在 这 肉 是 任何 这 更令人愉悦 为了 拥有 一个
[gʊd] [pɔɪnt] .
good point .
好的 观点 .

我不知道，即使观点正确，但像刺在肉体上的刺这样的事也不会变得更容易接受。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[prə'faʊndli] [truː] , [ɪn'diːd] .
Profoundly true , indeed .
深刻地 真的 , 的确 .

确实如此。

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [laɪk] [hɪm]['betə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [les] [ɪn][hɪm][tuː; tə][laɪk] .
I often think I could like him better if there were less in him to like .
我 经常 思考 我 可以 喜欢 他 更好的 如果 那里 是 较少的 在 他 到 喜欢 .

我常常想，如果他身上少些讨喜的地方，我或许会更喜欢他。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][hiː; hi] [traɪz] [ˌem 'iː][səʊ][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [bæk]
I assure you he tries me so at times that I could almost wish I was back
我 保证 你 他 尝试 我 所以 在 时代 那 我 可以 几乎 希望 我 曾是 后退
[æt; ət] [wɜːk] [ɪn][maɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [æt; ət] ['sʌməset] [haʊs] !
at work in my department at Somerset House !
在 工作 在 我的 部门 在 萨默塞特郡 房子 !

我向你保证，他有时真的把我折磨得够呛，我甚至都想回到萨默塞特宫的部门上班了！

[mɪs] [tiː] . [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɪti] [gʊd] [taɪmz] [ðeə(r)] , [tuː] .
Miss T . I daresay you have pretty good times there , too .
错过 T . 我 敢说 你 有 漂亮的 好的 时代 那里 , 也 .

T小姐，我敢说你在那里也过得很愉快。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['liːdɪŋ] [draɪ] [gʊdz] [stɔːz] ?
Isn't that one of your leading dry goods stores ?
不是 那 一 的 你的 领导 干燥 商品 商店 ?

那不是你们当地一家主要的干货商店吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([peɪnd]) .
(pained) .
(痛苦) .

（痛苦地）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['pɪdʒɪnhəʊl] [ænd; ənd]
It is not ; it is a Government Office , and I am in the Pigeonhole and
它 是 不是 ; 它 是 一个 政府 办公室 , 和 我 是 在 这 归档 和
['dɒkɪt] [dɪ'pɑːtmənt] ,
Docket Department ,
案卷 部门 ,

不是的；这里是政府机关，我在档案室和案卷部门。

[wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['djuːtiz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] .
with important duties to discharge .
和 重要的 职责 到 释放 .

肩负着重要的职责。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪ'mædʒɪn][ai][səʊld] ['rɪbənz] [ænd; ənd]['kælɪkəʊ]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] ?
I hope you didn't imagine I sold ribbons and calico over a counter ?
我 希望 你 没有 想象 我 卖 丝带 和 印花布 超过 一个 柜台 ?

希望你没以为我是在柜台上卖丝带和印花布的吧?

[mɪs] [tiː] . ([æm'bɪgjuəsli]) .
Miss T . (ambiguously) .
错过 T . (含糊不清) .

T小姐（含糊不清）。

[wel] , [ai] ['wɒznt] [dʒʌst][ʃʊə(r)] .
Well , I wasn't just sure .
出色地 , 我 不是 只是 当然 .

嗯，我当时并不确定。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['prɪti] [braɪt] [mæn] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [weə(r)] [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] .
It takes a pretty bright man to do that where I come from .
它 需要 一个 漂亮的 明亮的 男人 到 做 那 在哪里 我 来 从 .

在我老家，能做到这一点的人必须非常聪明。

[æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] ([huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [nekst] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] - ['letə(r)]
An Old Lady (who is sitting next to PODBURY , and reading a home - letter
一个 老的 女士 (WHO 是 坐着 下一个 到 - , 和 阅读 一个 家 - 信

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [əʊld] ['leɪdi]) .
to another Old Lady) .
到 其他 老的 女士) .

一位老太太（坐在 PODBURY 旁边，正在给另一位老太太读家书）。

" [dɪə(r)] ['mærɪə] [ænd; ənd] [dɪə(r)] ['mædəˌlaɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [baɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] ['veri]
" Dear MARIA and dear MADELINE are close by , they have taken very
" 亲爱的 玛丽亚 和 亲爱的 玛德琳 是 关闭 经过 , 他们 有 已采取 非常

['kʌmftəb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [mə'riːn] ['kres(ə)nt] .
comfortable lodgings in Marine Crescent .
舒服的 住宿 在 海洋 新月 .

“亲爱的玛丽亚和亲爱的玛德琳就在附近，她们在滨海新月街租了非常舒适的住处。

[dɪə(r)] ['mædəˌlɪnz] [freɪm] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [daʊn] [nekst] ['sætədeɪ] .
Dear MADELINE's frame is expected down next Saturday .
亲爱的 玛德琳的 框架 是 预期的 向下 下一个 周六 .

亲爱的玛德琳的画框预计将于下周六拆卸。

" ['sekənd] [əʊld] ['leɪdi] .
" Second Old Lady .
" 第二 老的 女士 .

“第二位老太太。

['mædəˌlɪnz] [freɪm] !
MADELINE's frame !
玛德琳的 框架 !

玛德琳的相框！

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːrlz] [spaɪn] ?
Is anything wrong with the poor girl's spine ?
是 任何事物 错误的 和 这 贫穷的 女孩们 脊柱 ?

这可怜的女孩脊椎是不是出了什么问题?

[fɜːst] [əʊld] ['leɪdi] .
First Old Lady .
第一的 老的 女士 .

第一位老太太。

[ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I never heard of it .
我 绝不 听到 的 它 .

我从未听说过。

[əʊ] , [ai] [siː] , [ɪts] [ˌfiːɑːn'seɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] .
Oh , I see , it's fiancé , my dear .
哦 , 我 看 , 它是 未婚夫 , 我的 亲爱的 .

哦，我明白了，是未婚夫，亲爱的。

['kærəlaɪn] [dʌz] [raɪt] [səʊ] [ɪ'ledʒəbli] .
CAROLINE does write so illegibly .
卡罗琳 做 写 所以 字迹模糊 .

卡罗琳的字迹确实很难辨认。

([kən'tɪnjʊɪŋ] .)
(Continuing .)
(继续 .)

（续）

" [ʌm; əm] — [ʌm; əm] , — [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [meɪmd] — " ([pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
" Um — um , — suppose you know she will be maimed — " (perhaps it is
" 嗯 — 嗯 , — 认为 你 知道 她 将要 是 残废 — " (也许 它 是
[hɜː(r); hə(r)] [spaɪn] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] — [əʊ] ,
her spine after all — oh ,
她 脊柱 后 全部 — 哦 ,

"嗯——嗯，——假设你知道她会残疾——"（也许毕竟是她的脊椎——哦，

['mærid] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)]) , " ['veri] ['sləʊli] " ([ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [ɔː(r)] ['ʃɔːtli] , [ai] ['wʌndə(r)] ?
married , to be sure) , " very slowly " (is it slowly or shortly , I wonder ?
已婚 , 到 是 当然) , " 非常 缓慢地 " (是 它 缓慢地 或者 不久 , 我 想知道 ?

已婚，当然），"非常缓慢"（我想知道是缓慢还是很快？

) , [ʌm; əm] — [ʌm; əm] , " ['veri] ['kwaɪət] ['wedɪŋ] , ['nəʊbədi] [bʌt; bət] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['wilkinsn]
) , um — um , " very quiet wedding , nobody but dear Mr . WILKINSON
) , 嗯 — 嗯 , " 非常 安静的 婚礼 , 无人 但 亲爱的 先生 . 威尔金森
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hætə(r)] .
and his hatter .
和 他的 制帽匠 .

），嗯——嗯，"非常安静的婚礼，除了亲爱的威尔金森先生和他的帽子匠之外，没有其他人。

" ['sekənd] [əʊ] . [el] .
" Second O . L .
" 第二 哦 . L .

"第二OL

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [wʌnz] ['hætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [best] [mæn] !
The idea of choosing one's hatter for one's best man !
这 主意 的 选择 一个人的 制帽匠 为了 一个人的 最好的 男人 !

为伴郎挑选自己的制帽匠，这个想法真是绝了！

[aɪm] [sə'praɪzd] ['mærɪə] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
I'm surprised MARIA should allow it !
我是 惊讶 玛丽亚 应该 允许 它 !

我很惊讶玛丽亚竟然会允许！

[fɜːst] [əʊ] . [el] . ['mærɪə] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliə(r)] — [stɪl] , [naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] , [ɪts] [mɔː(r)]
First O . L . Maria always was peculiar — still , now I come to look , it's more
第一的 哦 . L . 玛丽亚 总是 曾是 奇特 — 仍然 , 现在 我 来 到 看 , 它是 更多的
[laɪk] " ['brʌðə(r)] ,
like " brother ,
喜欢 " 兄弟 ,

首先，圣母玛利亚一直很古怪——不过，现在我仔细看看，更像是"兄弟，

" [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['suːtəb(ə)l] .
" which is certainly much more suitable .
" 哪个 是 当然 很多 更多的 合适的 .

这当然更合适。

([kən'tɪnjʊɪŋ] .)
(Continuing .)
(继续 .)

（续）

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] — [nəʊ]['bɜːrdz] - [mɑːrks] . . . " ([naʊ] , [wɒt] [dʌz] [ðæt] — [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]
" She will have no — no bird's - marks . . . " (Now , what does that — should you
" 她 将要 有 不 — 不 鸟类 - 标记 . . . " (现在 , 什么 做 那 — 应该 你
[θɪŋk] [ðæt] [ment] " [krəʊz] - [fiːt] " ?
think that meant " crows - feet " ?
思考 那 意思是 " 乌鸦 - 脚 " ?

"她身上不会有——不会有鸟的印记……"(现在，这是什么意思——你认为这意味着"鱼尾纹"吗？）

[əʊ] , [nəʊ] , [haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] — ['braidzmeid] , [ɒv; əv] [kɔːs] !) — " [ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ]
Oh , no , how stupid of me — bridesmaids , of course !) — " and will go
哦 , 不 , 如何 愚蠢的 的 我 — 伴娘 , 的 课程 !) — " 和 将要 去
[tuː; tə][ðə; ði]['ɒtə(r)][ə; eɪ][pleɪn] [gai] " — ([əʊ] ,
to the otter a plain guy " — (Oh ,
到 这 獭 一个 清楚的 盖伊 " — (哦 ,

哦，不，我真是太蠢了——当然是伴娘啦！）——"然后会去找水獭，一个普通的家伙"——（哦，

['kærəlaɪn] ['riːəli] [ɪz] [tuː] . . . .) — " [tuː; tə]
Caroline really is too . . . .) — " to
卡罗琳 真的 是 也 . . . .) — " 到

卡罗琳真是太……）——"到

[ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɪn] [pleɪn] [greɪ] !
the altar in plain grey !
这 坛 在 清楚的 灰色的 !

祭坛是纯灰色的！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [piː] - [nʌts] " — (['veri] [ɒd] [θɪŋz] [tuː; tə] [gɪv]
She has been given such quantities of pea - nuts " — (very odd things to give
她 有 到过 给定 这样的 数量 的 豌豆 - 坚果 " — (非常 奇怪的 事物 到 给
[ə; eɪ][gɜːl] !
a girl !
一个 女孩 !

她收到了这么多花生——（给女孩吃这种东西真是奇怪！）

[əʊ] , ['prez(ə)nts] !
Oh , presents !
哦 , 礼物 !

哦，礼物！

[ʌm; əm] , [ʌm; əm]) — " [nɒt] ['set(ə)ld] [jet] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hæŋmən] " — ([ðə; ði]
um , um) — " Not settled yet where to go for their hangman " — (the
嗯 , 嗯) — " 不是 定居 然而 在哪里 到 去 为了 他们的 刽子手 " — (这
[ə'fɪʃieɪtɪŋ] ['klɜːdʒimən] ,
officiating clergyman ,
裁判 牧师 ,

嗯，嗯）——"还没决定去哪里找刽子手"——（主持仪式的牧师，

[ai] [sə'pəʊz] — ['veri] ['flɪpənt] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] !
I suppose — very flippant way of putting it , I must say !
我 认为 — 非常 轻浮的 方式 的 推杆 它 , 我 必须 说 !

我想——恕我直言，这种说法未免太轻率了！

[ɪts] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌnimuːn] , [ðəʊ] , [ai] [siː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !) & [siː] . , & [siː] .
It's meant for honeymoon , though , I see , to be sure !) & c . , & c .
它是 意思是 为了 蜜月 , 尽管 , 我 看 , 到 是 当然 !) & c . , & c .

看来，这肯定是为蜜月旅行准备的！）等等，等等。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['njuərəmbəːg] [wɪð] [juː; jʊ] .
I should like to be at Nuremberg with you .
我 应该 喜欢 到 是 在 纽伦堡 和 你 .

我真想和你一起去纽伦堡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ]
It would be an unspeakable delight to watch the expansion of a fresh
它 会 是 一个 无法形容 喜 到 手表 这 扩张 的 一个 新鲜的
[jʌŋ] [səʊl] [ɪn] [ðæt] [rɪtʃ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ætməsfɪə(r)] !
young soul in that rich mediæval atmosphere !
年轻的 灵魂 在 那 富有的 中世纪 气氛 !

能亲眼见证一个年轻灵魂在浓郁的中世纪氛围中成长，那将是一件无比美妙的事情！

[mɪs] [tiː] . [ai] [ges] [jʊl] [hæv; həv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [freʃ]
Miss T . I guess you'll have opportunities of watching Mr . PODBURY's fresh
错过 T . 我 猜测 你会 有 机会 的 观看 先生 . - 新鲜的
[jʌŋ] [səʊl] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
young soul under those conditions ,
年轻的 灵魂 在下面 那些 状况 ,

T小姐，我想在这种情况下，您将有机会一睹波德伯里先生那颗清新年轻的心。

['eni] [wei] .
any way .
任何 方式 .

反正。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] — [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də]
It would not be at all the same thing — even if he — but you do
它 会 不是 是 在 全部 这 相同的 事物 — 甚至 如果 他 — 但 你 做
[θɪŋk] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['njuərəmbəːg] ,
think you're coming to Nuremberg ,
思考 你是 未来 到 纽伦堡 ,

那完全不一样——即使他是——但你确实认为你要去纽伦堡，

[doʊnt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

[mɪs] [tiː] . [wel] , [ɪts] [ðɪs] [wei] .
Miss T . Well , it's this way .
错过 T . 出色地 , 它是 这 方式 .

T小姐：嗯，是这边走。

['pɒpə] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] ['eni] [mɔː(r)][wʌn] - [hɔːs] [taʊnz] [ðæn; ðən][hiː; hi]
Poppa don't want to get fooling around any more one - horse towns than he
爸爸 不 想 到 得到 愚弄 大约 任何 更多的 一 - 马 城镇 比 他
[kæn; kən][help] ,
can help ,
能 帮助 ,

爸爸不想再去那些他力所能及的偏僻小镇瞎折腾了。

[ænd; ənd] [hiːz] [ɡɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['njuərəmbəːɡ] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt]
and he's got to be fixed up with the idea that Nuremberg is a prominent
和 他是 得到 到 是 固定的 向上 和 这 主意 那 纽伦堡 是 一个 著名的

[ˌjʊərə'piːən] [saɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [drɒps] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [ðeə(r)] .
European sight before he drops everything to get there .
欧洲的 视线 前 他 滴 一切 到 得到 那里 .

必须先让他明白纽伦堡是欧洲著名的景点，他才会放下一切去那里。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ai] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] [ɪn] ['njuərəmbəːɡ] .
I will undertake to interest him in Nuremberg .
我 将要 承担 到 兴趣 他 在 纽伦堡 .

我将努力让他对纽伦堡产生兴趣。

['fɔːtʃənətli] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['ɡetɪŋ] [ɒf] [æt; ət] ['bɪŋən] , [ænd; ənd] ['ɡəʊɪŋ] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,
Fortunately , we are all getting off at Bingen , and going , curiously enough ,
幸运的是 , 我们 是 全部 获得 离开 在 宾根 , 和 去 , 奇怪的是 足够的 ,

幸运的是，我们都将在宾根下车，而且，说来也怪，接下来的路程是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 113]
[页 -]

[第113页]

[tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [həʊ'tel] .
to the same hotel .
到 这 相同的 酒店 .

入住同一家酒店。

([tuː; tə] [hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[kən'faʊnd] [ðæt] ['feləʊ] - , [hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ə'ɡen] !
Confound that fellow PODBURY , here he is again !
混杂 那 同伴 - , 这里 他 是 再次 !

该死的 PODBURY，他又来了！

- .
Podb .
- .

Podb。

([tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vɑːnsɪz]) .
(to himself , as he advances) .
(到 他自己 , 作为 他 进展) .

（他边走边自言自语）

[ɪf] [ʃiːz] ['kæriɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðæt] ['feləʊ] , - , [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː] ,
If she's carrying on with that fellow , CULCHARD , to provoke me ,
如果 她是 携带 在 和 那 同伴 , - , 到 惹 我 ,

如果她和那个叫库尔查德的家伙继续纠缠不清，是为了激怒我，

[aɪl] [suːn] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ai] — ([ə'laʊd] .)
I'll soon show her how little I — (Aloud .)
患病的 很快 展示 她 如何 小的 我 — (大声 .)

我很快就会让她知道我有多么渺小——（大声说。）

[ai] [seɪ] , [əʊld][mæn] , [həʊp] [aɪm] [nɒt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] ,
I say , old man , hope I'm not interrupting you ,
我 说 , 老的 男人 , 希望 我是 不是 打断 你 ,

我说，老先生，希望我没有打扰您。

[bʌt; bət][ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪf] [mɪs] ['trɒtə(r)] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] .
but I just want to speak to you for a minute , if Miss TROTTER will excuse us .
但 我 只是 想 到 说话 到 你 为了 一个 分钟 , 如果 错过 步态 将要 原谅 我们 .

如果特罗特小姐不介意的话，我想和您单独谈谈。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnt] [ɪn]['gəʊɪŋ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['bɪŋən] [tuː; tə] - [naɪt] , [eɪ] ?
Is there any particular point in going as far as Bingen to - night , eh ?
是 那里 任何 特别的 观点 在 去 作为 远的 作为 宾根 到 - 夜晚 , 嗯 ?

今晚去宾根有什么特别的意义吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([rɪ'zaɪnɪdli]) .
(resignedly) .
(无奈地) .

（无奈地）

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn][nɒt]['gəʊɪŋ]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['sʌmweə(r)] [els] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] .
As much as there is in not going farther than somewhere else , I should have thought .
作为 很多 作为 那里 是 在 不是 去 更远 比 某处 别的 , 我 应该 有 想法 .

虽然没有比其他地方走得更远，但我本该想到这一点。

\- .
Podb .
\- .

Podb。

[wel] , [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] — [waɪ] [nɒt] [stɒp] [æt; ət] ['bækəˌræk] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
Well , but look here — why not stop at Bacharach , and see what sort of a place it is ?
出色地 , 但 看 这里 — 为什么 不是 停止 在 巴赫拉赫 , 和 看 什么 种类 的 一个 地方 它 是 ?

但是，不妨看看这里——为什么不在巴赫拉赫停留一下，看看那是一个什么样的地方呢?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] ['aʊə(r)] [taɪm] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə]['aʊə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ruːt] .
You forget that our time is limited if we're going to stick to our original route .
你 忘记 那 我们的 时间 是 有限的 如果 是 去 到 戳 到 我们的 原来的 路线 .

如果我们坚持原计划路线，就忘了我们的时间是有限的。

- .
Podb .
- .

Podb。

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; ['mʌsnt] [weɪst] ['eni] [ɒn] [ðə; ði] [raɪn] .
Yes , of course ; mustn't waste any on the Rhine .
是的 , 的 课程 ; 不得 浪费 任何 在 这 莱茵河 .

当然，一点也不能浪费在莱茵河上。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [pʊʃ] [ɒn] [tuː; tə] - [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [raɪn] [ɒf] ['aʊə(r)] [hændz] [ðen] ?
Suppose we push on to Maintz to - night , and get the Rhine off our hands then ?
认为 我们 推 在 到 - 到 - 夜晚 , 和 得到 这 莱茵河 离开 我们的 双手 然后 ?

假设我们今晚继续向美因茨进军，然后把莱茵河这块地脱手?

([wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [mɪs] ['trɒtə(r)] .)
(With a glance at Miss TROTTER .)
(和 一个 瞥一眼 在 错过 步态 .)

（瞥了一眼特罗特小姐。）

[ðə; ði] ['suːnə(r)] [aɪv] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] ['stiːmə(r)] ['bɪznəs] [ðə; ði] ['betə(r)] !
The sooner I've done with this steamer business the better !
这 很快 我已经 完毕 和 这 汽船 商业 这 更好的 !

我越早结束这蒸汽机生意越好!

[mɪs] [tiː] . [wel] , ['mɪstə(r)] . - , [ðæts] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'mentri] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] !
Miss T . Well , Mr . PODBURY , that's not a vurry complimentary remark to make before me !
错过 T . 出色地 , 先生 . - , 那就是 不是 一个 弗里 免费 评论 到 制作 前 我 !

T小姐：嗯，波德伯里先生，这可不是在我面前说的什么恭维话!

- .
Podb .
- .

Podb。

[wɪv] [siːn] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['leɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['hɑːdli] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] — [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] — [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ?
We've seen so little of one another lately that it can hardly make much difference — to either of us — can it ?
我们已经 已见 所以 小的 的 一 其他 最近 那 它 能 几乎 制作 很多 不同之处 — 到 任何一个 的 我们 — 能 它 ?

我们最近很少见面，所以对我们俩来说，这应该不会造成太大影响吧?

[mɪs] [tiː] . [naʊ] [ai] [kɔːl] [ðæt] ['riːəl] [kaɪnd] , [jʊr; jər] [kən'soʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [əd'vɑːns] !
Miss T . Now I call that real kind , you're consoling me in advance !
错过 T . 现在 我 称呼 那 真实的 种类 , 你是 安慰 我 在 进步 !

T小姐，这才是真正的善良，您这是提前安慰我啊!

[ðə; ði] ['stjuːəd] (['kʌmɪŋ] [ʌp]) .
The Steward (coming up) .
这 管家 (未来 向上) .

管家（即将登场）。

[diː] - [dæt] [ai] [hæf] [nɒd] [jɛd] [siːn] !
De dickets dat I haf nod yed seen !
德 - 数据 我 半 点头 是的 已见 !

我已经点头见过这些东西了!

([ɪg'zæmɪnɪŋ] - [k'uːpɒnz]) .
(examining CULCHARD's coupons) .
(检查 - 优惠券) .

(查看 CULCHARD 的优惠券)。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪŋən] — [səʊ] ?
For Bingen — so ?
为了 宾根 — 所以 ?

对宾根来说——那又怎样?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ai][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [gets] [ɒf] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bækəˌræk] [ɔː(r)] - , - ?
This gentleman gets off — is it Bacharach or Maintz , PODBURY ?
这 绅士 获得 离开 — 是 它 巴赫拉赫 或者 - , - ?

这位先生下车了——是巴赫拉赫还是曼茨，波德伯里?

- .
Podb .
- .

Podb。

(['sʌlkɪli]) .
(sulkily) .
(闷闷不乐) .

(闷闷不乐地)

['naɪðə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .
Neither , as it happens .
两者都不 , 作为 它 发生 .

事实上，两者都不是。

[aɪm][fɔː(r); fə(r)] ['bɪŋən] , [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] ['eniweə(r)] [els] .
I'm for Bingen , too , as you won't go anywhere else .
我是 为了 宾根 , 也 , 作为 你 惯于 去 任何地方 别的 .

我也赞成去宾根，因为你也不会去其他地方了。

[ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] ,
Though you did say when we started ,
尽管 你 做过 说 什么时候 我们 开始 ,

虽然你确实说过我们刚开始的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn][ɔː(r)][stɒp]
that the advantage of travelling like this was that we could go on or stop
那 这 优势 的 旅行 喜欢 这 曾是 那 我们 可以 去 在 或者 停止
[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fænsi] [tʊk] [ˌjuː 'es] !
just as the fancy took us !
只是 作为 这 想要 采取 我们 !

这样旅行的好处是，我们可以随心所欲地继续前行或随时停止!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['kɑːmli]) .
(calmly) .
(平静地) .

（平静地）

[ai][dɪd] , [maɪ][dɪə(r)] - .
I did , my dear PODBURY .
我 做过 , 我的 亲爱的 - .

是的，我亲爱的波德伯里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['fænsi] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][get]['taɪəd]
But it never occurred to me that the fancy would take you to get tired
但 它 绝不 发生 到 我 那 这 想要 会 拿 你 到 得到 疲劳的
[ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gɒt][ðeə(r)] !
of a place before you got there !
的 一个 地方 前 你 得到 那里 !

但我从未想到，这种奇思妙想会让你在到达目的地之前就对那里感到厌倦！

- .
Podb .
- .

Podb。

([æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] ['fɔːwədz]) .
(as he walks forwards) .
(作为 他 散步 前进) .

（他向前走去）

[hæŋ] [ðæt] ['feləʊ] !
Hang that fellow !
悬挂 那 同伴 !

绞死他！

[ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [sʌm; səm] [deɪ] .
I know I shall punch his head some day .
我 知道 我 将 冲床 他的 头 一些 天 .

我知道总有一天我会揍他一顿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] ['weðə(r)] [ai] [steɪd] [ɔː(r)][nɒt] .
And She didn't seem to care whether I stayed or not .
和 她 没有 似乎 到 关心 无论 我 入住 或者 不是 .

她似乎并不在意我是否留下。

(['həʊpfəli] .)
(Hopefully .)
(希望 .)

（但愿如此。）

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [wɪð] ['wɪmɪn] !
But you never can tell with women !
但 你 绝不 能 告诉 和 女性 !

但女人的事你永远也猜不透！

[[hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp] - [stuːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] - ['riːdɪŋ] [əʊld] ['leɪdɪz] .
[He returns to his camp - stool and the letter - reading Old Ladies .
[他 返回 到 他的 营 - 凳子 和 这 信 - 阅读 老的 女士们 .

他回到他的折叠凳上，和正在读信的老太太们待在一起。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn] ['siːz(ə)n] .
A SONG IN SEASON .
一个 歌曲 在 季节 .

应景之歌。

- [twɒz] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [taɪm] , [dɪə(r)] [lʌv] ,
' Twas the autumn time , dear love ,
- 那是 这 秋天 时间 , 亲爱的 爱 ,

亲爱的，那时正是秋天。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːtəm] ['weðə(r)] ;
The English autumn weather ;
这 英语 秋天 天气 ;

英国的秋季天气；

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [biːt]
And , oh , it was sweet , it was hard to beat
和 , 哦 , 它 曾是 甜的 , 它 曾是 难的 到 打

哦，真是太棒了，难以超越。

[æz; əz][wiː; wi] [seɪld] [ðæt] [deɪ] [tə'geðə(r)] !
As we sailed that day together !
作为 我们 航行 那 天 一起 !

那天我们一起航行！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [aʊt] ,
It was cold when we started out ,
它 曾是 寒冷的 什么时候 我们 开始 出去 ,

我们出发的时候天气很冷。

[æz; əz][wiː; wi]['nəʊtɪd] [wɪð] [sæd] [sə'praɪz] ;
As we noted with sad surprise ;
作为 我们 著名的 和 伤心 惊喜 ;

我们怀着悲伤的惊讶注意到：

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][nəʊz][wɒz; wəz][æz; əz] [bluː] , [ai] [sə'pəʊz] ,
And the tip of your nose was as blue , I suppose ,
和 这 提示 的 你的 鼻子 曾是 作为 蓝色的 , 我 认为 ,

我想，你的鼻尖也应该是蓝色的吧。

[æz; əz][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [aɪz] .
As the blue of your dear , dear eyes .
作为 这 蓝色的 的 你的 亲爱的 , 亲爱的 眼睛 .

就像你亲爱的眼睛一样湛蓝。

[wiː; wi] [seɪld] [tuː; tə]['hæmptən] [kɔːt] ,
We sailed to Hampton Court ,
我们 航行 到 汉普顿 法庭 ,

我们乘船前往汉普顿宫，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [bɜːnt] [ˌjuː 'es] [blæk] ;
And the sun had burnt us black ;
和 这 太阳 有 烧焦的 我们 黑色的 ;

太阳把我们晒成了黑色；

[ðen] [wiː; wi] [dɒdʒd] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
Then we dodged a shower for the half of an hour ,
然后 我们 躲避 一个 淋浴 为了 这 一半 的 一个 小时 ,

然后我们躲过了半个小时的阵雨。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [skeit] [bæk] ;
And then we skated back ;
和 然后 我们 滑冰 后退 ;

然后我们滑了回去；

[tɪl] [ðə; ði] ['weðə(r)] [gruː] [dɪ'prest]
Till the weather grew depressed
直到 这 天气 生长 郁闷

直到天气变得阴沉

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv][ɪts] [lʌk] ,
At the shifting state of its luck ,
在 这 转变 状态 的 它是 运气 ,

在其命运变幻莫测的状态下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlɑːs] , [set] [feə(r)] , [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [dɪˈspeə(r)] ,
And the glass , set fair , gave it up in despair ,
和 这 玻璃 , 放 公平的 , 给予 它 向上 在 绝望 ,

那只摆放整齐的玻璃杯，绝望地放弃了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [strʌk] .
And much of the lightning struck .
和 很多 的 这 闪电 击 .

很多闪电都击中了目标。

[wiː; wi][sæt][ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɪn][ðə; ði] [stɔːm] ,
We sat on the bank in the storm ,
我们 卫星 在 这 银行 在 这 风暴 ,

我们坐在河岸上躲避暴风雨，

[ɪn][ðə; ði] [ˈstedi] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ,
In the steady fall of the snow ,
在 这 稳定的 落下 的 这 雪 ,

在持续飘落的雪花中，

[ɪn][ðə; ði] [ˈstɪŋɪŋ] [heɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ɡeɪl] ,
In the stinging hail and the howling gale ,
在 这 刺痛 冰雹 和 这 嚎叫 大风 ,

在刺骨的冰雹和呼啸的狂风中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskɔːtʃɪŋ] [sʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
And the scorching sun , you know ;
和 这 灼热 太阳 , 你 知道 ;

还有那灼人的太阳，你知道的；

[wiː; wi][sæt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] — [jes] , [ɔːl] !
We sat in it all — yes , all !
我们 卫星 在 它 全部 — 是的 , 全部 !

我们全都坐进去了——是的，全都坐进去了！

[wiː; wi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈweðə(r)] —
We cared for no kind of weather —
我们 关心 为了 不 种类 的 天气 —

我们根本不在乎天气如何——

[wɒt] [meɪd] [ˌjuː ˈes][səʊ][mæd][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]
What made us so mad was the fact that we had
什么 制成 我们 所以 疯狂的 曾是 这 事实 那 我们 有

真正让我们愤怒的是，我们曾经……

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪndz] [təˈɡeðə(r)] .
The whole of the kinds together .
这 所有的 的 这 种类 一起 .

所有种类加在一起。

[ˈrɑːbərts] [ˈfjuːtʃə(r)] .
ROBERT'S FUTURE .
罗伯特的 未来 .

罗伯特的未来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)

第2/3页

[maɪ][kaɪnd] - [ə'kweɪntəns] — [ai]['mʌzənt][kɔ:l] [hɪm] [frend] [ðəʊ] - [hi:; hi][ɪz][səʊ] ['wεri] [fri:] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

My kind Amerrycain aquaintance — I musn't call him frend tho ' he is so werry free and social with me ,

我的 种类 - 熟人 — 我 不得 称呼 他 朋友 虽然 - 他 是 所以 韦里 自由的 和 社会的 和 我 ，

我那位和蔼的美国熟人——我不能称他为朋友，尽管他与我相处得非常自在融洽。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [həʊps] [ai] [nɑ:s] [maɪ] ['prɒpə] [pleɪs] — [hæz; həz] - [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wi:k] [æt; ət] ['braɪtn] .

for I hopes I knos my propper place — has giwen me a long acount of his week at Brighton .

为了 我 希望 我 知道 我的 正 地方 — 有 - 我 一个 长的 账户 的 他的 星期 在 布莱顿 .

因为我希望我知道我合适的位置——他向我详细讲述了他在布莱顿度过的一周。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [lʌk] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['braɪtn] [reɪs] [wi:k] ,

It seems as he was in grate luck , for it was Brighton Race Week ,

它 似乎 作为 他 曾是 在 格特 运气 ， 为了 它 曾是 布莱顿 种族 星期 ，

他似乎运气极好，因为当时正值布莱顿赛马周。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,

and he is good enuff to say that ,

和 他 是 好的 足够 到 说 那 ，

他很识趣地这么说了。

[wɒt'evə(r)] ['dɪfərənt] - [ðə; ði] [men] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [meɪ] [faɪnd][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [wεri:əs] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [bʌt; bət] [rʌm] [næʃən] ,

whatever diffrent opinyons the men of other countries may find in regard to the warious customs and manners of our grate but rayther rum nashun ,

任何 不同 - 这 男人 的 其他 国家 可能 寻找 在 看待 到 这 警惕的 海关 和 礼仪 的 我们的 格特 但 雷瑟 朗姆酒 纳顺 ，

无论其他国家的人们对我们伟大的雷瑟·朗姆·纳顺的种种习俗和礼仪有何不同意见，

[ðeɪ] [ɔ:l] [ə'gri:z] , [wɪð] [wʌn][ə'kɔ:rd] ,

they all agrees , with one acord ,

他们 全部 同意 ， 和 一 和弦 ，

他们一致同意，异口同声地说：

[ðæt] [ə; eɪ] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] - [kɔ:s] [ɪz][ðə; ði] - [ænd; ənd]['naɪsɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][həʊl] [wɜ:ld] [kæn; kən] [ʃəʊ] .

that a English race - course is the prettyest and nicest thing of the sort that the hole world can show .

那 一个 英语 种族 - 课程 是 这 - 和 最友善的 事物 的 这 种类 那 这 洞 世界 能 展示 .

英国赛马场是全世界最漂亮、最美好的同类场所。

[ai] [θɪŋks] [æz; əz][hi:; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bɪn] ['wεri] [mʌtʃ] ,

I rayther thinks as he dropt his money there , but it couldn't have bin werry much ,

我 雷瑟 思考 作为 他 掉落 他的 钱 那里 ， 但 它 不能 有 垃圾桶 韦里 很多 ，

我猜他把钱扔在那里的时候应该是没多少钱，但应该不多吧。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] - [ɒn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['tempə(r)] .
for it didn't have the least effeck on his good temper .
为了 它 没有 有 这 至少 - 在 他的 好的 脾气 .

因为这丝毫没有影响他温顺的脾气。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz][hiː; hi][gɒt] - [tuː; tə][sʌm; səm] - - [huː] [raɪts][ɪn]['peɪpəz]
It seems as he got interdooced to some sillybrated pusson who rites in papers
它 似乎 作为 他 得到 - 到 一些 - - WHO 仪式 在 文件
[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][noʊ] ,
and seemed to kno everythink ,
和 似乎 到 知识 一切 ,

他似乎跟某个傻乎乎的家伙混在一起了，那家伙写报纸，好像什么都知道似的。

[bʌt; bət][wɒt][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][noʊ][wɒz; wəz] [ɪf] [ai] [kud] [tel] [hɪm] [wɒt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['wɛri]
but wot he wanted to kno was if I coud tell him what caused his werry
但 什么 他 通缉 到 知识 曾是 如果 我 可以 告诉 他 什么 导致 他的 韦里
[bæd] - ,
bad indijeshun ,
坏的 - ,

但他想知道的是，我能否告诉他导致他极度不适的原因。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] - ,
to which I at once replied , without a moment's hesitashun ,
到 哪个 我 在 一次 回复 , 没有 一个 瞬间 - ,

我毫不犹豫地立即回答道：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
that it was probberbly owing to his being , wich he told me he was ,
那 它 曾是 - 欠款 到 他的 存在 , 哪个 他 讲述 我 他 曾是 ,

这大概是因为他的存在，他告诉我他就是这样的人。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] - [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['kɒmən] ['kaʊnslmən] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][əʊld] ['sɪti]
a sort of relashun of a real Common Councilman of the Grand old Citty
一个 种类 的 - 的 一个 真实的 常见的 市议员 的 这 盛大 老的 城市
[ɒv; əv] ['lʌndən] !
of London !
的 伦敦 !

这是对伦敦这座古老大都市一位真正的普通议员的某种反击！

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kwaɪt] - [ænd; ənd] [sed] , " ['brɑːvəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] , [ðæts] [wʌn]
at which he larfed quite hartily and said , " Bravo , Mr . ROBERT , that's one
在 哪个 他 瘦肉 相当 - 和 说 , " Bravo , 先生 . 罗伯特 , 那就是 一
[tuː; tə][juː; jʊ] !
to you !
到 你 !

他哈哈大笑，说道：“好样的，罗伯特先生，这算你赢！”

" [hiː; hi] [ɑːrskt] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɛri] [best] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ,
" He arterwards arsked me for the werry best place to go to ,
" 他 动脉 阿尔斯克德 我 为了 这 韦里 最好的 地方 到 去 到 ,

“他随后问我哪里最好去，

[weə(r)] [hiː; hi] [kud] [hæv; həv][dʒest][ə'baʊt][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['kwaɪət] - [ɔːl][tuː; tə]['hɪzself]
where he coud have jest about a few hours quiet reflleckshun all to hisself
在哪里 他 可以 有 笑话 关于 一个 很少 小时 安静的 - 全部 到 他自己
[wɪ'ðaʊt] [nɒt] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] ;
without not nothink to disturb him ;
没有 不是 什么都没有 到 打扰 他 ;

他本可以独自一人安静地思考几个小时，不受任何干扰；

[səʊ][ai][sent][hɪm][tuː; tə]['mɑːrloʊ] , ['dʒentlmənli] ['mɑːrloʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
so I sent him to Marlow , gentlemanly Marlow , if you please ,
所以 我 发送 他 到 马洛 ， 绅士风度 马洛 ， 如果 你 请 ，

所以我把他派去了马洛那里，请您称呼我为马洛先生。

[wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][maɪ][əʊld] [frend] [bɪl] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ,
with a letter to my old friend BILL the Fisherman , and there , he told me arterwards ,
和 一个 信 到 我的 老的 朋友 账单 这 渔夫 ， 和 那里 ， 他 讲述 我 动脉 ，

他还给我的老朋友渔夫比尔写了一封信，信中他告诉我：

[hiː; hi][hæd; həd] [zɪç] [ə; eɪ] [lʌvli] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'mɛmbərd] ['hævɪŋ] [ə'fɔː] .
he had sich a luvly day of it as he never rememberd having afore .
他 有 sich 一个 可爱的 天 的 它 作为 他 绝不 记得 拥有 之前 .

他度过了无比美好的一天，这是他以前从未有过的。

[hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)] [fɔːz] ['aʊəz][ɪn][ə; eɪ] [lʌvli] [pʌnt] , [ɪn][ə; eɪ] - [drɪzlɪn] [reɪn] ,
He sat for fours ours in a luvly Punt , in a bewtifool drizzlin rain ,
他 卫星 为了 四 我们的 在 一个 可爱的 平底船 ， 在 一个 - 毛毛雨 雨 ，

他坐在漂亮的平底船上四个小时，下着可爱的毛毛雨。

[wɪð] [lɒts][ɒv; əv] [fɪʃ] [ə; eɪ]['baɪtɪŋ] [ə'weɪ] ,
with lots of fish a biting away ,
和 很多 的 鱼 一个 咬 离开 ，

许多鱼儿正在疯狂咬钩，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] - [tuː; tə] - [ɪm] ,
but he was much too much engaged to pay the least atenshun to ' em ,
但 他 曾是 很多 也 很多 已订婚的 到 支付 这 至少 - 到 - 呃 ，

但他忙于其他事情，根本无暇顾及他们。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [nɒt] - [tuː; tə]['bɒðə(r)][hɪm] ; [səʊ][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ,
and there wasn't not noboddy to bother him ; so he sat there ,
和 那里 不是 不是 - 到 打扰 他 ； 所以 他 卫星 那里 ，

而且没有人打扰他；所以他就坐在那里。

[ænd; ənd] [θɔːrt] [aʊt] [ə'baʊt][ðə; ði][məʊst] - - [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
and thort out about the most himportentest ewent of his life ;
和 索尔特 出去 关于 这 最多 - - 的 他的 生活 ；

并详细讲述了他一生中最重要的事情；

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][hɪm][æt; ət][ðə; ði] " [grænd][həʊ'tel] " ,
and when I waited upon him at the " Grand Hotel " arterwards ,
和 什么时候 我 等待 之上 他 在 这 " 盛大 酒店 " 动脉 ，

当我在"大酒店"等候他时，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [æz; əz][ai]['juːə(r)] [siːd] [ə; eɪ] [riːl] [dʒent] , [æz; əz][hiː; hi] - [ɪz] ,
I don't think as I ewer seed a reel Gent , as he suttenly is ,
我 不 思考 作为 我 水罐 种子 一个 卷轴 根特 ， 作为 他 - 是 ，

我不认为我见过一个真正的绅士，因为他突然变成了这样。

[ɪn] [sʌtʃ] ['dʒɒli] [gʊd] .
in such jolly good sperrits .
在 这样的 快乐的 好的 斯佩里特 .

如此美好的精神。

[səʊ] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['wɛri] - [ai][hæd; həd] [biːn] , [ai] - [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ,
So , seeing how werry successfool I had been , I wentured to say to him ,
所以 ， 看到 如何 韦里 - 我 有 到过 ， 我 - 到 说 到 他 ，

所以，看到我之前是多么得意忘形，我便想对他说：

— " [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] ['dʒentlmənli] ['mɑːrloʊ] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)]
— " And now , Sir , if you wants to see gentlemanly Marlow in quite another
— " 和 现在 , 先生 , 如果 你 想要 到 看 绅士风度 马洛 在 相当 其他
['æspɪk] ,
aspic ,
肉冻 ,

——“现在，先生，如果您想看看马洛绅士的另一面，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] - [ænd; ənd] [dɪlaɪts] [ɔːl] [æz; əz] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [naɪn] :
and one that estonishes and delites all as sees it , just take the 9 :
和 一 那 - 和 德莱特斯 全部 作为 看到 它 , 只是 拿 这 9 :

还有一种令所有看到它的人都惊叹不已、欣喜若狂的东西，就拿9来说吧：

- [treɪn] [frɒm; frəm] ['pædɪŋtən] [nekst] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] , [drɛktli] [juː; jʊ] [gets] [ðeə(r)] , [gəʊ] [æt; ət]
45 train from Paddington next Sunday , and , drectly you gets there , go at
- 火车 从 帕丁顿 下一个 星期日 , 和 , 直接 你 获得 那里 , 去 在
- [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒk] ,
wunce to the Lock ,
- 到 这 锁 ,

下周日从帕丁顿乘坐45路火车，到达后直接前往船闸。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sɪtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [məʊst]
and there , for ours and ours you will see sitch a sight of most
和 那里 , 为了 我们的 和 我们的 你 将要 看 情况 一个 视线 的 最多
['rævɪʃɪŋ] - ,
ravishing bewty ,
迷人的 - ,

在那里，为了我们，你们将会看到一幅极其迷人的美景。

[kəm'baɪnd] [wɪð] - [ænd; ənd] [hɑːt] , [æz; əz] [præps] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [spɒt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld]
combined with helegance and hart , as praps no other spot in all the hole world
合并 和 - 和 哈特 , 作为 可能 不 其他 点 在 全部 这 洞 世界
[kæn; kən] [ʃəʊ] !
can show !
能 展示 !

这里兼具优雅与温情，或许全世界其他任何地方都无法比拟！

[waɪ] , [sɜː(r)] , " [ai] [sed] , " ['evri] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [fʊl] [lɒk] ['əupənz] [ɪts] ['jɔːnɪŋ] ['geɪts] ,
Why , Sir , " I said , " every time as the full Lock opens its yawning gates ,
为什么 , 先生 , " 我 说 , " 每一个 时间 作为 这 满的 锁 打开 它是 打哈欠 大门 ,

“为什么呢，先生？”我问道，“每次满闸打开它那敞开的闸门时，

[æt; ət] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - - [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɛmz] - ,
at the command of one of the principel hofficers of the Tems Conserwancy ,
在 这 命令 的 一 的 这 - - 的 这 物品 - ,

奉Tems Conserwancy一位主要官员的命令，

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [ɒv; əv]
you will think of the Gates of Parrydice a hopening for a excurshun of
你 将要 思考 的 这 盖茨 的 - 一个 - 为了 一个 - 的
['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] - ['eɪndʒəls] [æz; əz] - [laɪvz; lɪvz] [ðeə(r)] ! "
hundreds of the most bewtifoollest Angels as ginerally lives there ! "
数百 的 这 最多 - 天使 作为 - 生活 那里 ! "

你会把帕里迪斯之门想象成数百位最美丽、最愚蠢的天使的远足场所，因为她们通常就住在那里！

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] , " [sez] [ðə; ði] - , " [jɔː(r); jə(r)] - - [maɪ]
" Why , Mr . ROBERT , " says the Amerrycain , " your henthusiasm xcites my
" 为什么 , 先生 . 罗伯特 , " 说道 这 - , " 你的 - - 我的
- , [ænd; ənd] [aɪl] - [gəʊ] ,
curosity , and I'll suttenly go ,
- , 和 患病的 - 去 ,

“罗伯特先生，”美国佬说，“您的热情激起了我的好奇心，我这就去看看。”

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [smaɪl] ,
and , " he added , with almost a blushing smile ,
和 , " 他 额外 , 和 几乎 一个 脸红 微笑 ,

"而且,"他补充道，脸上几乎带着一丝羞涩的微笑，"

" [ai] [θɪŋks] [æz; əz] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" I rayther thinks as I'll take a companion with me .
" 我 雷瑟 思考 作为 患病的 拿 一个 伴侣 和 我 .

"我还是觉得应该带个同伴一起去。"

" [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [went] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [gɪt] [bæk] [tɪl] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,
" And off he went on the follering Sunday , and didn't git back till seven o'clock to dinner ,
" 和 离开 他 去 在 这 跟随 星期日 , 和 没有 git 后退 直到 七 点钟 到 晚餐 ,

"接下来的星期天他就出发了，直到晚上七点才回来吃晚饭。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fʌst] [wɜːdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] , — " ['mɪstə(r)] .
and his fust words to me was , — " Mr .
和 他的 fust 字 到 我 曾是 , — " 先生 .

他对我说的第一句话是——"先生

['rɒbət] ,
ROBERT ,
罗伯特 ,

罗伯特

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] - [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [siː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪəri; 'feəri] [teɪl] !
you didn't in the least xagerate the bewty of the scene as you sent me for to see — it was as strange and as lovely as a Faery Tail !
你 没有 在 这 至少 - 这 - 的 这 场景 作为 你 发送 我 为了 到 看 — 它 曾是 作为 奇怪的 和 作为 迷人的 作为 一个 仙女 尾巴 !

你一点也没夸大你派我去看的那个场景的美丽——它就像童话故事一样奇妙而可爱！

[ai] ['wʌznt] [æt; ət] [ɔːl] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [swelz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] - [ɪm] ,
I wasn't at all surprised to see what Swells there was among ' em ,
我 不是 在 全部 惊讶 到 看 什么 涌浪 那里 曾是 之中 - 呃 ,

看到他们当中有什么样的人，我一点也不感到惊讶。

[ænd; ənd] [wɒt] ['wɛri] [pɑːrtɪklɝ] [ə'tenʃən] [ðeɪ] [peɪd] [tuː; tə] - [ɪm] ,
and what werry particklar attentions they paid to ' em ,
和 什么 韦里 帕蒂克拉 注意 他们 有薪酬的 到 - 呃 ,

他们给予了他们多么特殊的关注啊！

[kəz; kɒz] [ai] - [haʊ] [maɪ] [lɔːd] - ['tʃɜːtʃɪl] [slɛktəd] [ðæt] [pɑːrtɪklɝ] [spɒt] , [ɒn] ['heni] [pɑːrtɪklɝ] [faɪn] ['sʌndeɪ] ,
cos I reklek how My Lord RANGDULF CHURCHILL slected that particklar spot , on henny particklar fine Sunday ,
化学 我 - 如何 我的 主 - 丘吉尔 已选择 那 帕蒂克拉 点 , 在 亨尼 帕蒂克拉 美好的 星期日 ,

因为我回想起朗道夫·丘吉尔勋爵是如何在那个特别美好的星期天选择那个特别的地方的。

[tuː; tə] [siːk] [ðæt] ['wɛri] ['welkəm] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['wɒntɪd] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] -
to seek that werry welcome and much wanted change from his sewere
到 寻找 那 韦里 欢迎 和 很多 通缉 改变 从 他的 -
[pɑːrləmɛntɝi] ,
Parlementary dooties ,
议会 杜蒂斯 ,

为了寻求那份令人愉悦的欢迎和他梦寐以求的改变，摆脱他那肮脏的议会工作，

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [wen] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][eə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ,
as he used wen he were ere among us to rekquire ,
作为 他 用过的 温 他 是 埃雷 之中 我们 到 - ,

正如他过去在我们中间时那样，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ges] [æz; əz][ðeə(r)] [eɪnt] [sɪtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [nɒt] ['nəʊweə(r)] [els] [səʊ]
for I guess as there ain't sitch a sight to be seen not nowheres else so
为了 我 猜测 作为 那里 不是 情况 一个 视线 到 是 已见 不是 无处可去 别的 所以
[wel] - [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ə; eɪ][pɔː(r)]['felə(r)][ʌp] [huz] [dʒest][ə'baʊt] [dʌn] [ʌp] [wɪð] [riːl] [hɑːd]
well calklated to brighten a pore feller up who's jest about done up with reel hard
出色地 - 到 提亮 一个 孔隙 伙计 向上 谁是 笑话 关于 完毕 向上 和 卷轴 难的
[wɜːk] .
work .
工作 .

我想，因为其他地方都没有什么值得一看的景色，所以这里才能如此完美地让一个辛勤工作到筋疲力尽的可怜人感到一丝慰藉。

" [ai]['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [meɪd] [maɪ] - [smaɪl] [kwaɪt][səʊ]['slaɪli][æz; əz][hiː; hi]
" I didn't quite understand what made my Amerrycain smile quite so slily as he
" 我 没有 相当 理解 什么 制成 我的 - 微笑 相当 所以 狡猾地 作为 他
['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [spiːtʃ] ,
finished his raythe long speech ,
完成的 他的 雷瑟 长的 演讲 ,

“我不太明白是什么让我的美国佬在结束他那冗长的演讲后露出了如此狡黠的笑容。”

[bʌt; bət][hiː; hi][məʊst] [sɝːtənli] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [set][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] .
but he most certenly did , and then set to work at his dinner .
但 他 最多 当然 做过 , 和 然后 放 到 工作 在 他的 晚餐 .

但他确实这么做了，然后开始享用晚餐。

[hiː; hi] [təʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [haʊ] [æz; əz][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][wɪ'sɪt] ,
He arterwards told me as how as he means to pay a wisit ,
他 动脉 讲述 我 作为 如何 作为 他 方法 到 支付 一个 wisit ,

他随后告诉我他打算如何支付费用，

[wen] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [bɪ'gɪnz] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [njuː] [həʊ'tel][æt; ət] ['mɒnti] ['kɑːləʊ] , - [ɪn] [frɑːns]
when the season begins , to our new Hotel at Monty Carlo , sumwheres in France
什么时候 这 季节 开始 , 到 我们的 新的 酒店 在 蒙蒂 卡洛 , - 在 法国
,
,
,

当赛季开始时，我们将入住位于法国蒙蒂卡洛的新酒店。

[ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] [njuː] ['sɪstəm] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] - , [æz; əz][hiː; hi]
and try his new system at the Tables , and if he suckseeds , as he
和 尝试 他的 新的 系统 在 这 表格 , 和 如果 他 - , 作为 他
[nəʊz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ,
knows he shall ,
知道 他 将 ,

然后他会在赌桌上试试他的新方法，如果他失败了，就像他知道自己会做的那样，

[hiː; hi] [wɪl] , [præps] , [sʌm] [deɪ] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['siːkrət] ,
he will , praps , sum day tell me his secret ,
他 将要 , 可能 , 和 天 告诉 我 他的 秘密 ,

或许有一天，他会告诉我他的秘密。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][maɪ] ['dʒentlmənli] ['mænɪdʒə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][let][ˌem 'iː]
and then I shall have to ask my gentlemanly Manager here to let me
和 然后 我 将 有 到 问 我的 绅士风度 经理 这里 到 让 我
[hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðeə(r)] ,
have a few weeks there ,
有 一个 很少 周 那里 ,

然后我得请求我这位绅士般的经理让我去那里待几个星期。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃænt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [mɔː(r)] ['weɪtɪŋ] !
and then I shan't want to do any more waiting !
和 然后 我 不会 想 到 做 任何 更多的 等待 !

然后我就不想再等了！

[wɒt] [ə; eɪ] - !
What a prospeck !
什么 一个 - !

真是个好机会！

['rɒbət] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

[第114页]

['kʌntri] - [haʊs] [pets] .
COUNTRY - HOUSE PETS .
国家 - 房子 宠物 .

乡村别墅宠物。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [glen] - ['dɪmɪti] ['kɑːs(ə)l] , ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] .
The Morning - Room at Glen - Dimity Castle , after Lunch .
这 早晨 - 房间 在 格伦 - 迪米蒂 城堡 , 后 午餐 .

午餐后，格伦迪米蒂城堡的晨间休息室。

['mɪstə(r)] . [bɛ'læmi] ['tæbi] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] " [haɪ] ['tɪdli] [haɪ][tiː] , [haɪ] , [tiː] , [haɪ] !
Mr . Belamy Tabby is singing " Hi tiddley hi ti , hi , ti , hi !
先生 . 贝拉米 虎斑猫 是 歌唱 " 你好 小玩意儿 你好 ti , 你好 , ti , 你好 !

贝拉米·塔比先生正在唱歌"Hi tidley hi ti，hi，ti，hi！

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" The Duchess .
" 这 公爵夫人 .

"公爵夫人。"

" [haʊ] ['klevə(r)] [ænd; ənd] - -
" HOW CLEVER AND AMUSIN '
" 如何 聪明的 和 - -

"多么巧妙又有趣！"

[jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['mɪstə(r)] .
YOUR FRIEND , MR .
你的 朋友 , 先生 .

你的朋友，先生

[wætɪs'neɪm] [ɪz] ! — ['tæbi] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
WHATSHISNAME IS ! — TABBY , ISN'T IT ?
他叫什么名字 是 ! — 虎斑猫 , 不是 它 ?

他叫什么名字来着！——是叫虎斑猫，对吧?

[səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪn] - [ænd; ənd] ['dʒentlmənlaɪk] [tuː] !
SO GOOD - LOOKIN ' AND GENTLEMANLIKE TOO !
所以 好的 - 在看 - 和 绅士风度 也 !

长相英俊，而且很有绅士风度！

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['gɒdsend] [ɒn] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
QUITE A GODSEND ON A RAINY DAY LIKE THIS ,
相当 一个 天赐之物 在 一个 下雨 天 喜欢 这 ,

在这样的雨天，这简直是天赐之物。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] ['ʃuːtɪn] - [ɔː(r)] ['fɪʃɪn] - , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] !
WHEN ALL THE MEN ARE OUT SHOOTIN ' OR FISHIN ' , OR SOMETHING !
什么时候 全部 这 男士 是 出去 射击 - 或者 钓鱼 - , 或者 某物 !

当所有男人都出去打猎、钓鱼或者做其他事情的时候！

[ɪz][hiː; hi] ['mærid] ?
IS HE MARRIED ?
是 他 已婚 ?

他结婚了吗?

" ['nəʊb(ə)l] ['həʊstəs] .
" Noble Hostess .
" 高贵 女主人 .

“高贵的女主人。”

" [əʊ] [jes] ; [bʌt; bət] [wʌts] [səʊ] [naɪs] [ə'baʊt] [hɪm] , [hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] [biːn] - [ɑːskt]
" OH YES ; BUT WHAT'S SO NICE ABOUT HIM , HE DOESN'T MIND BEIN ' ASKED
" 哦 是的 ; 但 是什么 所以 好的 关于 他 , 他 不 头脑 是 - 问
[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
WITHOUT HIS WIFE .
没有 他的 妻子 .

“哦，是的；但是他最棒的地方在于，他不介意在没有妻子在场的情况下被邀请。”

[ðəʊz] [sɔːt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪk'spekt] [ðeə(r)] [waɪvz] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː] ,
THOSE SORT OF PERSONS SO OFTEN EXPECT THEIR WIVES TO BE ASKED TOO ,
那些 种类 的 人 所以 经常 预计 他们的 妻子们 到 是 问 也 ,

这类人往往也希望自己的妻子被邀请参加这类活动。

[ænd; ənd] [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
AND THAT'S SUCH A BORE , YOU KNOW !
和 那就是 这样的 一个 钻孔 , 你 知道 !

真是太无聊了！

" [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] .
" Her Grace .
" 她 优雅 .

“殿下。”

" [jes] ; [haʊ] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv] [hɪm] !
" YES ; HOW SENSIBLE OF HIM !
" 是的 ; 如何 明智的 的 他 !

“是啊，他真明智！”

[ai][mʌst; məst] [get] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] ['breɪzˌnoʊz] ['taʊəz] !
I MUST GET HIM TO COME TO US AT BRASENOSE TOWERS !
我 必须 得到 他 到 来 到 我们 在 布雷森诺斯 塔楼 !

我必须让他来布雷森诺斯大厦和我们见面！

" [ðə; ði] [kə'neɪdiən] " [sɜːtʃ] - [lait] .
" THE CANADIAN " SEARCH - LIGHT .
" 这 加拿大 " 搜索 - 光 .

《加拿大探照灯》

" ([ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [sɪn'sɪə(r)] ['sɪmpəθi] .)
" (A SONG OF SINCERE SYMPATHY .)
" (一个 歌曲 的 真诚 同情 .)

（一首真挚同情的歌。）

[eə(r)] — " [ðə; ði] [sleɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪzməl] [swɒmp] .
AIR — " The Slave in the Dismal Swamp .
空气 — " 这 奴隶 在 这 惨淡 沼泽 .

AIR——"凄凉沼泽中的奴隶。

" [ɪn] [dɑːk] [fenz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪzməl] [swɒmp]
" In dark fens of the Dismal Swamp
" 在 黑暗的 沼泽 的 这 惨淡 沼泽

在阴森沼泽的黑暗沼泽中

[ðə; ði] [sɜːtʃ] - [lait] [sendz] [ɪts] [reɪ] !
The Search - Light sends its ray !
这 搜索 - 光 发送 它是 射线 !

探照灯发射光束!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ['hɪdiəs] ['uːzi] [træmp] ?
What is that hideous oozy tramp ?
什么 是 那 可怕 黏糊糊的 流浪汉 ?

那个丑陋黏糊糊的流浪汉是什么?

[wɒt] ['kriːtʃəz] ['krɔːlɪŋ] - [mɪdst] ['dʒʌŋg(ə)l] [dæmp]
What creatures crawling ' midst jungle damp
什么 生物 爬行 - 中间 丛林 潮湿

丛林潮湿处有哪些生物在爬行

['skʌt(ə)l] [frɒm; frəm] [lait] [ə'weɪ] ?
Scuttle from light away ?
偷偷溜走 从 光 离开 ?

躲避光线?

[rɪ'viːlɪŋ] ['reɪdiəns] [ʃaɪn] , [əʊ] [ʃaɪn] ,
Revealing radiance shine , oh shine ,
揭示 辐射 闪耀 , 哦 闪耀 ,

闪耀光芒，哦，光芒!

[θruː] [blæk] ['baɪuː] [ænd; ənd] [breɪk] ,
Through black bayou and brake ,
通过 黑色的 河口 和 制动 ,

穿过黑色沼泽和刹车,

[weə(r)] ['nɒtɪd] ['pærəˌsaɪt] [ˌɪntə'twaɪn] ,
Where knotted parasites intertwine ,
在哪里 打结的 寄生虫 交织 ,

在缠绕的寄生虫之间,

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['tæŋglz] [ɒv; əv] ['pɔɪzənəs] [vaɪn]
And through the tangles of poisonous vine
和 通过 这 缠结 的 有毒 藤

穿过缠绕的毒藤。

[ðə; ði] ['spɒtɪd] [sneɪk] .
Glideth the spotted snake .
滑行 这 斑 蛇 .

斑点蛇滑行。

[weə(r)] ['hɑːdli] [ə; eɪ]['hjuːmən] [fʊt] [wʊd] [pɑːs] ,
Where hardly a human foot would pass ,
在哪里 几乎 一个 人类 脚 会 经过 ，

几乎无人能够通过的地方

[ɔː(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] [hɑːt] [wʊd] [deə(r)]
Or an honest heart would dare
或者 一个 诚实的 心 会 敢

或者，一颗诚实的心会敢于……

[ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [mʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊl] [mə'ræs] ,
The quaking mud of the foul morass ,
这 震动 泥 的 这 犯规 沼泽 ，

污浊沼泽中颤抖的泥浆，

[wɪð] [ræŋk] [wiːd] [tʃəʊkt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['klɒtɪd] [grɑːs] ,
With rank weed choked , and with clotted grass ,
和 秩 杂草 窒息 ， 和 和 凝块 草 ，

杂草丛生，草木结块，

[fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɛpˌtaɪlz] [leə(r)] .
Fit for a reptile's lair .
合身 为了 一个 爬行动物的 巢穴 .

简直像爬行动物的巢穴。

[ðeɪ] [dred] [ðə; ði] [lait] , [duː; də] [ðəʊz] ['dɪzməl] [θɪŋz] ,
They dread the light , do those dismal things ,
他们 恐惧 这 光 ， 做 那些 惨淡 事物 ，

他们惧怕光明，做着那些令人沮丧的事。

[ɪts] [gliːm] [ðeɪ] [deə(r)] [nɒt] [feɪs] .
Its gleam they dare not face .
它是 闪耀 他们 敢 不是 脸 .

他们不敢直视它的光芒。

[ðeə(r)] ['sneɪki] [raɪðɪŋz] , [ðeə(r)] [bæt] - [laɪk] [wɪŋz] ,
Their snaky writhings , their bat - like wings ,
他们的 蛇形 扭动 ， 他们的 蝙蝠 - 喜欢 翅膀 ，

它们蛇一般的扭动身躯，它们蝙蝠般的翅膀，

[ðeə(r)] ['kweɪkɪŋ] ['menəs] [ɒv; əv] [fæŋz] [ænd; ənd] [stɪŋz]
Their quaking menace of fangs and stings
他们的 震动 威胁 的 獠牙 和 刺痛

它们颤抖着，带着尖牙利齿和毒刺，令人胆寒。

[meɪk] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
Make horror of the place .
制作 恐怖 的 这 地方 .

把这个地方变成恐怖之地。

[ɔːl] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd][feə(r)]
All things should be so bright and fair
全部 事物 应该 是 所以 明亮的 和 公平的

一切都应该如此光明美好

[ɪn][ə; eɪ][lænd][səʊ][glæd][ænd; ənd] [friː] ;
In a land so glad and free ;
在 一个 土地 所以 高兴的 和 自由的 ;

在如此快乐自由的土地上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɜːtʃ] - [lait] ['leɪɪθ] [dɑːk] ['siːkrəts] [beə(r)] ,
But the Search - Light layeth dark secrets bare ,
但 这 搜索 - 光 莱特 黑暗的 秘密 裸 ，

但探照灯会揭露黑暗的秘密，

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [haʊ] [l'əʊθsʌmnəs] [bɪldz] [ə; eɪ][leə(r)]
And shows how loathsomeness builds a lair
和 演出 如何 令人厌恶 建造 一个 巢穴

并揭示了令人厌恶的事物是如何筑起巢穴的。

[ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['lɪbəti] .
In a land of Liberty .
在 一个 土地 的 自由 .

在自由的土地上。

[pʊʃ] [ɒn] , [breɪv] ['beərə(r)][ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] [lait] ,
Push on , brave bearer of piercing Light ,
推 在 , 勇敢的 持有人 的 冲孔 光 ,

勇往直前吧，勇敢的光芒使者!

[θruː] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [gluːm] ,
Through pestilential gloom ,
通过 瘟疫 愁云 ,

透过瘟疫般的阴霾，

[weə(r)] [krɔːl] [ðə; ði] [spɔːn] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃənz] [naɪt] !
Where crawls the spawn of Corruption's night !
在哪里 爬行 这 生成 的 腐败的 夜晚 !

腐败之夜的爪牙从何处爬行!

[diːl] [aʊt] , [staʊt] ['sɜːtʃə(r)] , [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
Deal out , stout searcher , to left and right ,
交易 出去 , 肥硕 搜索者 , 到 左边 和 正确的 ,

分发，强壮的搜索者，向左和向右，

[ðə; ði] ['klenzɪŋ] [strəʊks] [ɒv; əv] [duːm] .
The cleansing strokes of doom .
这 清洁 笔画 的 厄运 .

末日的净化之笔。

[ðæt] [feə(r)] [laɪð] [fɔːm] [ɪn] [ðæt] [fliːt] [freɪl] [bɑːk]
That fair lithe form in that fleet frail bark
那 公平的 轻盈 形式 在 那 舰队 脆弱 吠

那艘轻快而脆弱的船上，有着优美而轻盈的身姿

[ɪz][ə; eɪ] ['kʌmli] ['neməsɪs] ,
Is a comely Nemesis ,
是 一个 漂亮 复仇女神 ,

是一位美丽的复仇女神，

[bɪ'fɔː(r)] [huːz] ['menəs] - [tɪz] [gʊd] [tuː; tə] [mɑːk]
Before whose menace ' tis good to mark
前 谁 威胁 - 的 好的 到 标记

在谁的威胁之下，最好做好防范

[ðə; ði] ['reptaɪl] ['dwelə(r)z] [ɪn] [denz] [səʊ] [dɑːk]
The reptile dwellers in dens so dark
这 爬虫 居民 在 巢穴 所以 黑暗的

生活在黑暗洞穴里的爬行动物

['drɪvn] [wɪð] [graʊl] [ænd; ənd] [hɪs] .
Driven with growl and hiss .
驱动 和 咆哮 和 嘶 .

伴随着低沉的咆哮和嘶嘶声。

[ðə; ði] ['sɔːriən] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪzəd] [sləʊ] ,
The saurian huge and the lizard slow ,
这 蜥蜴 巨大的 和 这 蜥蜴 慢的 ,

巨蜥体型庞大，而蜥蜴行动缓慢。

[faʊl] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['ruːθləs] [griːd] ,
Foul shapes of ruthless greed ,
犯规 形状 的 无情 贪婪 ,

贪婪无情的丑恶模样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stelθi] [sneɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bləʊ] ,
And the stealthy snake of the sudden blow ,
和 这 隐秘的 蛇 的 这 突然 吹 ,

还有那出其不意、悄无声息的打击，

[ɔːl] [aʊl] - [laɪk] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɜːtʃ] - ['laɪts] [gləʊ] ,
All owl - like shrink from the Search - Light's glow ,
全部 猫头鹰 - 喜欢 收缩 从 这 搜索 - 灯 辉光 ,

所有猫头鹰般的动物都畏惧探照灯的光芒。

[ɔː(r)] [flai] [wɪð] ['felən] [spiːd] .
Or fly with felon speed .
或者 飞 和 重罪犯 速度 .

或者以罪犯的速度飞行。

[kə'rʌpʃənz] [spɔːn] [mʌst; məst] [biː; bi] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [sleɪn] ,
Corruption's spawn must be chased and slain ,
腐败的 生成 必须 是 追逐 和 被杀 ,

必须追捕并消灭腐化的化身。

[skəːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['həʊlsəm] [ɜːθ] .
Scourged from the wholesome earth .
受鞭笞 从 这 健康 地球 .

从纯净的土地上被摧残而来。

[ˌaɪ 'tiː] [els] [laɪk] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [keɪn] .
It clingeth else like the curse of CAIN .
它 紧紧抓住 别的 喜欢 这 诅咒 的 该隐 .

它像该隐的诅咒一样挥之不去。

[smaɪt] , [smaɪt] [laɪk] [fleɪl] [ə'pɒn] ['gɑːnə] [greɪn] ,
Smite , smite like flail upon garnered grain ,
神之浩劫 , 惩击 喜欢 连枷 之上 获得 粮食 ,

击打，像用连枷击打收割的谷物一样，

[ðiːz] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['bestiəl] [bɜːθ] !
These things of bestial birth !
这些 事物 的 兽性 出生 !

这些畜生之物！

[əʊld] ['dɒgərəl] [ˌɑːr 'iː] - [drest] .
Old Doggerel Re - dressed .
老的 打油诗 关于 - 穿着 .

老打油诗重编。

(['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['krɪtɪsɪzəmz] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] ['nɑːvəlɪsts] , ['sɜːt(ə)n] ['kɒments] [ɒn] [ðəʊz] ['krɪtɪsɪzəmz] ,
(After reading certain Criticisms on certain Novelists , certain Comments on those Criticisms ,
(后 阅读 肯定 批评 在 肯定 小说家 , 肯定 评论 在 那些 批评 ,

（在阅读了一些关于某些小说家的评论，以及对这些评论的一些评论之后，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ri'dʒɔində] [tuː; tə] [ðəʊz] ['kɒments] .)
and certain Rejoinders to those Comments .)
和 肯定 回复 到 那些 评论 .)

以及对这些评论的某些回应。）

['lɪt(ə)l] ['nɑːvəlɪsts] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['krɪtɪks] ,
Little novelists have little critics ,
小的 小说家 有 小的 评论家 ,

小作家鲜少有评论家，

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [næts] , [tuː; tə] [baɪt] - [ɪm] ;
Like little gnats , to bite ' em ;
喜欢 小的 小飞虫 , 到 咬 - 呃 ;

像小蚊子一样，叮咬它们；

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['krɪtɪks] [hæv; həv] ['lesə(r)] ['krɪtɪks] ,
Those little critics have lesser critics ,
那些 小的 评论家 有 较少 评论家 ,

这些小批评家还有更小的批评家，

[ænd; ənd] [səʊ] [æd] [ɪnfɪ'naɪtəm] !
And so ad infinitum !
和 所以 广告 无穷大 !

如此循环往复，永无止境！

[laɪnz] [baɪ] [ə; eɪ] ['luːɪʃəm] - .
LINES BY A LEWISHAM WITLER .
线条 经过 一个 刘易舍姆 - .

路易斯安那·维特勒的诗句。

[ðə; ði] [pen] [ɪz] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɒːd] —
The PENN is mightier than the sword —
这 宾夕法尼亚 是 更强大的 比 这 剑 —

宾夕法尼亚大学的实力胜过刀剑——

[ɒv; əv] ['eni] [red] - [ræd] ['hwɪpstə] .
Of any Red - Rad whipster .
的 任何 红色的 - 辐射 鞭子 .

任何红发鞭子。

[ai] [sed] [id] [wɪn] — ['daʊtɪd] [maɪ] [wɜːd] ;
I said he'd win — doubted my word ;
我 说 他会 赢 — 怀疑 我的 单词 ;

我说过他会赢——有人怀疑我的话；

[bʌt; bət] [aɪm] [ðə; ði] [əʊ] . [keɪ] . ['tɪpstə(r)] .
But I'm the O . K . tipster .
但 我是 这 哦 . K . 线人 .

但我算是合格的爆料人。

['rædz] [rʌf] [ɒn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] " [bʌŋ] ;
Rads roughed on me and called me " Bung ;
辐射 粗糙 在 我 和 称为 我 " 塞子 ;

拉德对我粗暴对待，还叫我“邦”；

" [aɪv] [bʌŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] — [ə; eɪ] ['kɔːkə(r)] —
" I've bunged them up — a corker —
" 我已经 塞子 他们 向上 — 一个 软木塞 —

“我把它们堵住了——真是个大麻烦——”

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðeə(r)] [hedz] [ðeɪ] [hʌŋ] .
At the result their heads they hung .
在 这 结果 他们的 头部 他们 悬挂 .

结果，他们都低下了头。

[ðeɪ] [wɪp] [ðə; ði] - ?
They whip the Witler ?
他们 鞭 这 - ?

他们鞭打维特勒？

['wɔːkə(r)] !
Walker !
沃克 !

沃克!

[wɪr] [ðə; ði] [pen] - [h'əʊldəz] .
We're the PENN - holders .
是 这 宾夕法尼亚 - 持有者 .

我们是 PENN 持有者。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][mæn]
For their man
为了 他们的 男人

为了他们的男人

[ðæt] [wʌn] - [sɪks] - [naɪn] - [θriː] [nɪkt] [hɪm] ,
That One - Six - Nine - Three nicked him ,
那 一 - 六 - 九 - 三 偷窃 他 ,

1693号警察抓了他,

- [wɔːm] [ʌp] " [əʊld] - ;
Witlers warmed up " Old Warmingpan ;
- 温暖 向上 " 老的 - ;

威特勒斯温暖了"老暖锅";

" [pen] [geɪv] [hɪm] [ɒdz] , [ænd; ənd] [lik] [hɪm] .
" PENN gave him odds , and licked him .
" 宾夕法尼亚 给予 他 赔率 , 和 舔过 他 .

"宾夕法尼亚大学给了他赔率,然后打败了他。"

" ['vɪlədəm] " [dɪd][ɪts]['djuːti] — [geɪm] ;
" Villadom " did its duty — game ;
" 维拉多姆 " 做过 它是 责任 — 游戏 ;

《Villadom》完成了它的使命——游戏;

['rædz] [dʒiə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [ðeə(r)]['meɪniə] .
Rads jeered it ; that's their mania .
辐射 嘲笑 它 ; 那就是 他们的 狂热 .

拉德斯对此嗤之以鼻;这就是他们的狂热。

['luːɪʃəm] ?
Lewisham ?
刘易舍姆 ?

刘易舍姆?

[nəʊ] , [wiːl; wil] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] ,
No , we'll change the name ,
不 , 出色地 改变 这 姓名 ,

不,我们会改名。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [pen] - [sil'vɑːniə] !
And call it — PENN - Sylvania !
和 称呼 它 — 宾夕法尼亚 - 西尔瓦尼亚 !

就叫它——宾夕法尼亚-西尔瓦尼亚!

[tɪp] [baɪ][ə; eɪ] ['tɔːri] . — [ðə; ði][stɑː(r)] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] " ['hɑːdʒɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
TIP BY A TORY . — The Star , talking of " HODGE's Political Salvation ,
提示 经过 一个 保守党 . — 这 星星 , 说 的 " 霍奇斯 政治的 救恩 ,

保守党人士爆料——《星报》谈到"霍奇的政治救赎"时说:

" [sez] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['kʌntri] ['prəʊgræm] [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] .

" says that Mr . GLADSTONE has given the Liberal country programme in a sentence .

" 说道 那 先生 . 格拉德斯通 有 给定 这 自由派 国家 程序 在 一个 句子 .

“格莱斯顿先生用一句话概括了自由党的乡村纲领。”

[ai] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] .

I will give it in a word .

我 将要 给 它 在 一个 单词 .

我一句话概括。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] " [hɒdʒ] - [pɒdʒ] !

It is all " Hodge - podge !

它 是 全部 " 霍奇 - 杂物 !

简直就是“大杂烩！”

" [ˌʌnə'træktɪv] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] . — [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] " [fɑːst] , " [ænd; ənd] [ʌn'kɒmənli] ['ʌgli] ,

" UNATTRACTIVE COMBINATION . — If a young woman is " fast , " and uncommonly ugly ,

" 不吸引人 组合 . — 如果 一个 年轻的 女士 是 " 快速地 , " 和 不寻常地 丑陋的 ,

“不讨喜的组合——如果一个年轻女子性欲旺盛，而且长相异常丑陋，

[ˌwʊdnt] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] [tuː] ['kwɒlətiz] , [ænd; ənd][biː; bi] " [fɑːst] - - [ɪdiːəs] " ?

wouldn't she make a great mistake were she to combine the two qualities , and be " fast - ' idious " ?

不会 她 制作 一个 伟大的 错误 是 她 到 结合 这 二 品质 , 和 是 " 快速地 - - 愚蠢的 " ?

如果她将这两种特质结合起来，变得“既快又笨”，那岂不是犯了一个大错吗?

[neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [pres] . — [ðə; ði] [njuːd] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] .

NAME FOR A CERTAIN SECTION OF THE ILLUSTRATED PRESS . — The Nude Journalism .

姓名 为了 一个 肯定 部分 的 这 插图 按 . — 这 裸体 新闻业 .

《画报》某一版块的名称——裸体新闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 115]

[页 -]

[第115页]

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] " [sɜːtʃ] - [lait] .

THE CANADIAN " SEARCH - LIGHT .

这 加拿大 " 搜索 - 光 .

加拿大“探照灯”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [pg 117]

" [页 -]

[第117页]

[ðə; ði] [kɒ'ket] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪəriəd] .

THE COQUETTE OF THE PERIOD .

这 卖弄风情的人 的 这 时期 .

那个时代的轻佻女子。

[juː; jʊ] [vau] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [aɪz]

You vowed you loved me , but your eyes

你 发誓 你 喜爱 我 , 但 你的 眼睛

你曾发誓爱我，但你的双眼

[sed] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [d'ʌzənz] ,

Said just the same to dozens ,

说 只是 这 相同的 到 几十个 ,

对几十个人也说了同样的话，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ləʊ] [rɪ'plaɪz] ,

The music of your low replies ,

这 音乐 的 你的 低的 回复 ,

你低声回应的音乐，

[wɒz; wəz] [hɜːd] [baɪ] ['sevrəl] ['kʌz(ə)nz] .

Was heard by several cousins .

曾是 听到 经过 一些 表兄弟姐妹 .

被几个堂兄弟听到了。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kəʊp] ,

Forgive me if I could not cope ,

原谅 我 如果 我 可以 不是 应付 ,

如果我无法应对，请原谅。

[wɪð] [tʃɑːms] [səʊ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ;

With charms so comprehensive ;

和 魅力 所以 综合的 ;

魅力如此全面；

[ænd; ənd] [skeəs] [bɪ'liːvd] [ə; eɪ] [lʌv] [huːz] [skəʊp] ,

And scarce believed a love whose scope ,

和 稀少 相信 一个 爱 谁 范围 ,

几乎没人相信会有如此深远的爱情，

[wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [ɪk'stensɪv] .

Was really too extensive .

曾是 真的 也 广泛的 .

范围实在太大了。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [jʊl] [seɪ] ,

The fashion of the age you'll say ,

这 时尚 的 这 年龄 你会 说 ,

你会说，这是时代的时尚。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n]

But I've a predilection

但 我已经 一个 偏好

但我有偏好

[fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz] [huː] [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [wei]

For girls who in the olden way

为了 女孩们 WHO 在 这 古老的 方式

对于那些按照旧方式生活的女孩们

[rɪ'teɪn] [wʌn][mænz] [ə'fekʃn] .

Retain one man's affection .

保持 一 男人的 感情 .

留住一个男人的爱。

[juː; jʊ] ['feɪvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['wɪtʃɪŋ] [smaɪlz] ,

You favoured me with witching smiles ,

你 受青睐 我 和 女巫 微笑 ,

你用魅惑的微笑眷顾了我，

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['friːkwənt] ['dɑːnsɪz] ;
You gave me frequent dances ;
你 给予 我 频繁 舞蹈 ;

你经常邀请我跳舞；

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)] [men] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [maɪlz]
But other men that I wished miles
但 其他 男人 那 我 希望 英里

但其他一些我希望远在千里之外的男人

[ə'weɪ] , [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːnsɪz] .
Away , enjoyed your glances .
离开 , 享受 你的 眼神 .

离开，我很享受你的目光。

[mæn] [lʌvz] [æz; əz] [men] [lʌvd] [ɪn] [əʊld] [taɪmz] ,
Man loves as men loved in old times ,
男人 爱 作为 男人 喜爱 在 老的 时代 ,

男人之间的爱，如同古人之间的爱一样。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn] ['ledʒəndz] ['hɔːri] ,
And as in legends hoary ,
和 作为 在 传说 苍老 ,

正如古老的传说中所述，

[wiː; wi] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] [meɪd] [ɪn] [raɪmz] ,
We celebrate a maid in rhymes ,
我们 庆祝 一个 女佣 在 韵律 ,

我们用韵文歌颂一位女仆，

[ɪz] [ðæt] [tuː] [əʊld] [ə; eɪ] ['stɔːri] ?
Is that too old a story ?
是 那 也 老的 一个 故事 ?

这个故事是不是太老了？

[bʌt; bət] [stɪl] [mæn] [lʌvz] [wʌn] [gɜːl] [ə'ləʊn] ,
But still man loves one girl alone ,
但 仍然 男人 爱 一 女孩 独自的 ,

但男人依然只爱一个女孩。

[ænd; ənd] [flaɪz] [wen] [hiː; hi] [dis'kʌvə] —
And flies when he discovers —
和 苍蝇 什么时候 他 发现 —

当他发现——时，他便飞走了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hiː; hi] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
That she he thought was all his own ,
那 她 他 想法 曾是 全部 他的 自己的 ,

他以为她完全属于他。

[hæz; həz] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lʌvəz] .
Has half a dozen lovers .
有 一半 一个 打 恋人 .

他有六个情人。

[juː; jʊ] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [hɜːt] ,
You sighed and said that you felt hurt ,
你 叹了口气 和 说 那 你 毛毡 伤害 ,

你叹了口气，说你感到很受伤。

[ænd; ənd] ['prɪtɪli] [juː; jʊ] [paut] ,
And prettily you pouted ,
和 漂亮 你 撅嘴 ,

你撅着嘴，真可爱。

[wen] ['enibɒdi] [kɔːld] [juː; jʊ][flɜːt] ,
When anybody called you flirt ,
什么时候 任何人 称为 你 调情 ,

当有人说你轻浮时，

[ə; eɪ][fækt][ai]['nevə(r)] ['daʊtɪd] .
A fact I never doubted .
一个 事实 我 绝不 怀疑 .

这一点我从未怀疑过。

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] ['wiːdəlɪŋ] [weɪz] [juː; jʊ][hæd; həd] ,
And yet such wheedling ways you had ,
和 然而 这样的 哄骗 方式 你 有 ,

然而你却用了那么谄媚的手段，

[mæn] ['jiːldɪd] ['wɪli] - ['nɪliː] ;
Man yielded willy - nilly ;
男人 产生 威利 - 随意 ;

男子不情愿地屈服了；

[ænd; ənd][hɑːf][jɔː(r); jə(r)] [swein] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [mæd] ,
And half your swains were nearly mad ,
和 一半 你的 斯温斯 是 几乎 疯狂的 ,

你们一半的男伴都快疯了，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['sɪli] .
And all of us were silly .
和 全部 的 我们 是 愚蠢的 .

我们当时都很傻。

[juːθs] [fɜːst] [ɪ'ljʊʒən] [flai] [ə'peɪs] ,
Youth's first illusions fly apace ,
青年的 第一的 幻觉 飞 迅速 ,

青春最初的幻想飞速消逝，

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn][mæn] [kən'fes]
And now one man confesses
和 现在 一 男人 坦白

现在，有一个人坦白了。

[hiː; hi] ['skeəsli] [kæn; kən][ˌriː'kæl][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
He scarcely can recal your face ,
他 几乎 能 回忆 你的 脸 ,

他几乎记不起你的脸了，

[ɔː(r)] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dresɪz] .
Or colour of your dresses .
或者 颜色 的 你的 连衣裙 .

或者你裙子的颜色。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] [ɔː(r)] [truː] ,
And whether you were false or true ,
和 无论 你 是 错误的 或者 真的 ,

无论你是真话还是假话，

[ɔː(r)] [wɒt] [feɪt] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] ,
Or what fate followed after ,
或者 什么 命运 随后 后 ,

或者，之后又发生了怎样的命运?

[rɪ'membrəns] ['əʊnli] [kiːps] [ɒv; əv][juː; jʊ]
Remembrance only keeps of you
纪念 仅有的 保持 的 你

唯有回忆才能让你永存。

[ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɑːftə(r)] .
The echo of your laughter .
这 回声 的 你的 笑声 .

你笑声的回响。

[prə'vɜːbiəl] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɔːpə(r)] - ['heɪtɪŋ] ['bʌmb(ə)l] . — [gɪv] [ˌem 'iː]['naɪðə(r)] ['pɒvəti]
PROVERBIAL PRAYER FOR A PAUPER - HATING BUMBLE . — Give me neither poverty
谚语 祷告 为了 一个 穷光蛋 - 憎恨 大黄蜂 . — 给 我 两者都不 贫困
[nɔː(r)] ['rɪtʃiz] !
nor Ritchies !
也不 里奇 !

为憎恨穷人的笨蛋祈祷——求主不要让我贫穷，也不要让我有钱！

[ə; eɪ] ['kredɪtəbl] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɔː(r)] .
A CREDITABLE INCIDENT IN THE NEXT WAR .
一个 可信赖的 事件 在 这 下一个 战争 .

下一场战争中值得称道的事件。

([æn; ən] [əd'vɑːns] [ʃiːt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [prə'fetɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['jʊərəp] .)
(An Advance Sheet from Mr . Punch's Prophetic History of Europe .)
(一个 进步 床单 从 先生 . 拳击的 预言 历史 的 欧洲 .)

（摘自潘奇先生的《欧洲预言史》）

[" ['ɪtəli] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə'brɔːd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ]
[" Italy is bound to maintain abroad the appearance of a great and rich
[" 意大利 是 边界 到 维持 国外 这 外貌 的 一个 伟大的 和 富有的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

意大利势必会在国外保持一个伟大而富裕国家的形象。

[waɪl] [æt; ət] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː'self] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['streɪtnd] ['sɜːkəmstənsɪz] .
while at home she ought to conduct herself as if in straitened circumstances .
尽管 在 家 她 应该 到 执行 她自己 作为 如果 在 拮据 情况 .

在家时，她应该表现得像身处困境一样。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['peɪpə(r)] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑːmi] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] [vɪk'tɔːriəs] .
The Italian Army had been completely victorious .
这 意大利语 军队 有 到过 完全地 胜利者 .

意大利军队取得了彻底的胜利。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['drɔːbæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] -
There was but one drawback to the entire satisfaction of the Commander -
那里 曾是 但 一 退税 到 这 全部的 满意 的 这 指挥官 -
[ɪn] - [tʃiːf] — [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dʒenərəlz][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [ə'rest] ,
in - Chief — one of his favourite Generals was under arrest ,
在 - 首席 — 一 的 他的 最喜欢的 将军们 曾是 在下面 逮捕 ,

这位总司令的满意之情只有一个遗憾——他最喜欢的将军之一被捕了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [traɪd] [baɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] .
and was being tried by court - martial .
和 曾是 存在 尝试 经过 法庭 - 武术 .

并接受了军事法庭的审判。

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd]
The accused had refused the assistance of Counsel , and had insisted
这 被告 有 拒绝 这 协助 的 法律顾问 , 和 有 坚持
[ə'pɒn] ['pliːdɪŋ] " ['gɪlti] . "
upon pleading " Guilty . "
之上 恳求 " 有罪的 . "

被告拒绝律师的帮助，坚持认罪。

" [bʌt; bət] , " [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] , " [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] .
" But , " urged the Commander - in - Chief , " you surely have some excuse .
" 但 , " 敦促 这 指挥官 - 在 - 首席 , " 你 一定 有 一些 原谅 .

“但是，”总司令敦促道，“你肯定有一些借口。”

[tuː; tə] [sæk] [ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntrimən] [wɒz; wəz]
To sack a private house belonging to your own countryman was
到 解雇 一个 私人的 房子 属于 到 你的 自己的 同胞 曾是
[ʌn'pɑːdnəbl] .
unpardonable .
不可饶恕的 .

洗劫自己同胞的私人住宅是不可饶恕的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪmləs] [piːs] [ɒv; əv]['vændəlɪzəm] !
It was an aimless piece of Vandalism !
它 曾是 一个 漫无目的 片 的 故意破坏 !

这是一起毫无目的的破坏行为！

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] —
For your own reputation — for the sake of your ancestors —
为了 你的 自己的 名声 — 为了 这 清酒 的 你的 祖先 —
[ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sendənts] — [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'fɔːd; ə'fɔrd] . "
on behalf of your descendants — some explanation should be afforded . "
在 代表 的 你的 后代 — 一些 解释 应该 是 提供 . "

为了你自身的名誉，为了你的祖先，为了你的后代，你应该做出一些解释。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['levəti] , " [m'ɜːməd] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] - ['dʒɜːnəlɪst] ,
" Surely this is no time for levity , " murmured a Warrior - Journalist ,
" 一定 这 是 不 时间 为了 轻浮 , " 低声说道 一个 战士 - 记者 ,

“现在肯定不是开玩笑的时候，”一位战士记者低声说道。

[huː] [wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ðə; ði] ['leɪbə(r)]
who was suspected of combining with the duties of a hero the labours
WHO 曾是 怀疑 的 结合 和 这 职责 的 一个 英雄 这 劳动
[ɒv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['rəʊmən]['dʒɜːn(ə)l] .
of a Special Correspondent for a Roman journal .
的 一个 特别的 通讯员 为了 一个 罗马 杂志 .

他被怀疑同时承担了英雄的职责和罗马杂志特约记者的工作。

" [duː; də][ai] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['dʒestə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , "
" Do I look like a jester ? " asked the Prisoner ; and then he added , "
" 做 我 看 喜欢 一个 小丑 ? " 问 这 囚犯 ; 和 然后 他 额外 , "
[maɪ] [breɪv] [kəm'pænjənz] ,
My brave companions ,
我的 勇敢的 同伴 ,

“我看起来像个小丑吗？”囚犯问道；然后他又补充道：“我勇敢的同伴们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['kʌntri] — [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti]
it is for the honour of our country — to conceal her poverty
它 是 为了 这 荣誉 的 我们的 国家 — 到 隐藏 她 贫困

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sniə] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] — [ðæt] [ai] ['kæri] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][maɪ]
from the sneers of foreigners — that I carry with me the secret of my
从 这 冷笑 的 外国人 — 那 我 携带 和 我 这 秘密 的 我的

['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] .
action to the family vault .
行动 到 这 家庭 金库 .

为了维护祖国的荣誉——为了不让外国人嘲笑她的贫穷——我将我的行动秘密带入家族墓穴。

[pres] [ˌem 'iː][nəʊ] ['fɜːðə(r)] — [siː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - ['pɑːti] !
Press me no further — see , I am ready for the firing - party !
按 我 不 更远 — 看 , 我 是 准备好 为了 这 射击 - 派对 !

不要再逼我了——你看，我已经准备好被枪毙了！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
" There was nothing further to be said ,
" 那里 曾是 没有什么 更远 到 是 说 ,

没什么好说的了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [meɪd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærək] [skweə(r)] .
and the little procession made its way to the Barrack Square .
和 这 小的 游行 制成 它是 方式 到 这 营房 正方形 .

于是，这支小小的队伍前往了兵营广场。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːmli] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] ,
The Prisoner shook hands warmly with his Judges ,
这 囚犯 摇晃 双手 热情地 和 他的 法官 ,

囚犯热情地与法官们握手。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['səʊldʒəri] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌeksi'kjuːʃənə] .
and with the weeping soldiery who were to act as his executioners .
和 和 这 哭泣 士兵 WHO 是 到 行为 作为 他的 刽子手 .

还有那些即将担任他刽子手的哭泣的士兵。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [maɪ'self] .
" I will give the words of command myself .
" 我 将要 给 这 字 的 命令 我 .

“我将亲自下达命令。”

['redi] — ['prez(ə)nt] — "
Ready — present — "
准备好 — 展示 — "

准备就绪——呈现——

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [æn; ən][eɪdʒd][mæn][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp] .
" An aged man had approached the group .
" 一个 老年人 男人 有 接近 这 团体 .

一位老人走近了这群人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [breθ] [wɪð] ['rʌnɪŋ] .
He was out of breath with running .
他 曾是 出去 的 气息 和 跑步 .

他跑得气喘吁吁。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] - ['pɑːti] [pɔːzd] , [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][ðeə(r)]['raɪflz] .
The firing - party paused , and lowered their rifles .
这 射击 - 派对 暂停 , 和 降低 他们的 步枪 .

射击队停了下来，放下了步枪。

" [duː; də][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] !
" Do not listen to him !
" 做 不是 听 到 他 !

不要听他的！

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] .
" shouted the Accused .
" 喊叫 这 被告 .

“被告喊道。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'zɪst] , [ʃuːt] [hɪm] [tuː] — [ʃuːt] [ˌjuː 'es][bəʊθ] . "
" And if he will not desist , shoot him too — shoot us both . "
" 和 如果 他 将要 不是 停止 , 射击 他 也 — 射击 我们 两个都 . "

“如果他不肯罢休，那就把他也毙了——把我们两个都毙了。”

" [juː; jʊ] [ɪk'siːd] [jɔː(r); jə(r)]['djuːtiz] , ['sɪrə] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
" You exceed your duties , Sirrah , " said the Commander - in - Chief ,
" 你 超过 你的 职责 , 西拉 , " 说 这 指挥官 - 在 - 首席 ,

“你越级履行职责了，先生，”总司令说道。

[wɪð] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] — [fɔː(r); fə(r)] ['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz] [strɪkt] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑːmi] .
with some severity — for discipline was strict in the Italian Army .
和 一些 严重性 — 为了 纪律 曾是 严格的 在 这 意大利语 军队 .

意大利军队纪律严明，因此态度也相当严厉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mɑːnd] , [nɒt] [juː; jʊ] !
" It is for me to command , not you !
" 它 是 为了 我 到 命令 , 不是 你 !

“这是我的命令，不是你的！”

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'pruːf] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]
" The Prisoner lowered his head at the just reproof , and then his
" 这 囚犯 降低 他的 头 在 这 只是 责备 , 和 然后 他的
[suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,
superior officer continued ,
优越的 官 持续 ,

“囚犯对这公正的斥责低下了头，然后他的上级军官继续说道：”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'zɪst] ? "
" Why do you ask us to desist ? "
" 为什么 做 你 问 我们 到 停止 ? "

“你为什么要求我们停止？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
" Because the Prisoner is innocent .
" 因为 这 囚犯 是 清白的 .

因为囚犯是无辜的。

[hiː; hi]['æktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][best][ɒv; əv]['moʊtɪvz] .
He acted from the best of motives .
他 行动 从 这 最好的 的 动机 .

他的行为出于好意。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [hi:; hi] [sækt] , [ænd; ənd][ai] ([fɔ:(r); fə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l]
I was the proprietor of the shop he sacked , and I (for , after all
我 曾是 这 业主 的 这 店铺 他 被解雇 ， 和 我 （ 为了 ， 后 全部
,
,
,

我就是他开除的那家店的老板，而且我（毕竟，

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pætriət]) [dɪ'mɑ:nd][hɪz; ɪz]['pɑ:d(ə)n] ! "
I am a patriot) demand his pardon ! "
我 是 一个 爱国者 ） 要求 他的 赦免 ！ "

我是一名爱国者，我要求赦免他！

" [ju:; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] - [ɪn] - [tʃi:f] .
" You ! " exclaimed the Commander - in - Chief .
" 你 ！ " 惊呼 这 指挥官 - 在 - 首席 .

"你！"总司令惊呼道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [ɜ:dʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pli:] .
" Surely you ought to be the last to urge such a plea .
" 一定 你 应该 到 是 这 最后的 到 敦促 这样的 一个 恳求 .

"你肯定是最不应该提出这种请求的人。"

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɒp] [kən'teɪnd] , [bʌt; bət] [prɪ'zju:m] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒntents]
We do not know what your shop contained , but presume that the contents
我们 做 不是 知道 什么 你的 店铺 包含 ， 但 怙 那 这 内容
[wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['prɒpəti] . "
was your property . "
曾是 你的 财产 . "

我们不知道您的店铺里都卖些什么，但我们推测这些东西都是您的财物。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , " [ˌækwi'es] [ðə; ði][eɪdʒd][mæn] ;
" You are right in the presumption , " acquiesced the aged man ;
" 你 是 正确的 在 这 假定 ， " 默许 这 老年人 男人 ；

"你的假设是对的，"老人顺从地说道；

" [bʌt; bət] [ði:z] ['dɒkjumənts] [wɪl] [ʃəʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪlətri] [pɔɪnt]
" but these documents will show that he was right , from a military point
" 但 这些 文件 将要 展示 那 他 曾是 正确的 ， 从 一个 军队 观点
[ɒv; əv] [vju:] ,
of view ,
的 看法 ，

"但这些文件将从军事角度证明他是对的。"

[tu:; tə] [sæk] [maɪ] [ʃɒp] .
to sack my shop .
到 解雇 我的 店铺 .

洗劫我的店铺。

" [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] - [ɪn] - [tʃi:f] ['heɪstɪli] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]
" The Commander - in - Chief hastily glanced at the papers , and with a
" 这 指挥官 - 在 - 首席 草草 瞥了一眼 在 这 文件 ， 和 和 一个
[θrɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
thrill of pleasure ,
刺激 的 乐趣 ，

"总司令匆匆瞥了一眼文件，心中涌起一股愉悦之感，

['ɔ:dəd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] .
ordered his favourite General to be released .
订购 他的 最喜欢的 一般的 到 是 发布 .

他下令释放他最喜欢的将军。

" [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [biː; bi] [rɪ'viːld] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" This mystery must never be revealed , " he murmured .
" 这 神秘 必须 绝不 是 揭晓 , " 他 低声说道 .

"这个秘密绝不能揭开,"他低声说道。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [wʊd] , [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] - ['dʒɜːnəlɪst] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] .
And it never would , had not the hero - journalist printed the story .
和 它 绝不 会 , 有 不是 这 英雄 - 记者 打印 这 故事 .

如果不是那位英雄记者刊登了这篇报道，这件事就永远不会发生。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [bɪ'keɪm] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['prɒpəti] .
Thus it was that the tale became international property .
因此 它 曾是 那 这 故事 成为 国际的 财产 .

就这样，这个故事成为了国际文化遗产。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sækt] [ə; eɪ] [ʃɒp] [tuː; tə] [əb'teɪn]
Now it is known all the world over that the General sacked a shop to obtain
现在 它 是 已知 全部 这 世界 超过 那 这 一般的 被解雇 一个 店铺 到 获得
[ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['ɑːmi] .
the arms and accoutrements of the Italian Army .
这 武器 和 配件 的 这 意大利语 军队 .

现在全世界都知道，这位将军洗劫了一家商店，获得了意大利军队的武器装备。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] ([kəm'pærətɪvli]) [ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
But it is still (comparatively) a secret that the proprietor of the
但 它 是 仍然 (比较) 一个 秘密 那 这 业主 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ['kærid] [ɒn] [ɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɔːnbrəʊkə(r)] !
establishment carried on on the premises the business of a pawnbroker !
建立 携带 在 在 这 前提 这 商业 的 一个 当铺老板 !

但这家店的老板在店内经营典当生意这件事，至今仍是一个（相对而言）不为人知的秘密！

[kəm'pʌlsəri] [griːk] ;
COMPULSORY GREEK ;
强制性的 希腊语 ;

必修希腊语；

[ɔː(r)] , ['baɪrən] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .
OR , BYRON UP TO DATE .
或者 , 拜伦 向上 到 日期 .

或者，拜伦是最新的。

([ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [bɔɪz] [vjuː] [ɒn] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['kwestʃən] .)
(A British Boy's View on a Burning Question .)
(一个 英国 男孩们 看法 在 一个 燃烧 问题 .)

（一位英国男孩对一个热门问题的看法。）

[kəm'pʌlsəri] [griːk] !
Compulsory Greek !
强制性的 希腊语 !

希腊语必修课！

[kəm'pʌlsəri] [griːk] !
Compulsory Greek !
强制性的 希腊语 !

希腊语必修课！

[ðəʊ] " ['bɜːnɪŋ] ['sæfəʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [sʌŋ] ,
Though " burning SAPPHO loved and sung ,
尽管 " 燃烧 萨福 喜爱 和 唱 ,

虽然"燃烧的萨福被爱并歌唱",

" [waɪ] [ɪn] [griːk] ['ʃæklz] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [siːk]
" Why in Greek shackles should they seek
" 为什么 在 希腊语 镣铐 应该 他们 寻找

他们为何要寻求希腊的枷锁

[tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['skuːlˌbɔɪz] [tʌŋ] ?
To bind the British schoolboy's tongue ?
到 绑定 这 英国 男学生 舌头 ?

束缚英国男学生的舌头?

[ɪ'tɜːn(ə)l] [bɔːrz] , [ðæt] ['ætɪk] [set] ,
Eternal bores , that Attic set ,
永恒 钻孔 , 那 阁楼 放 ,

永远的无聊，那套阁楼家具，

[bʌt; bət] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] , [wiːl; wil] " [tʃʌk] " [ðem; ðəm] [jet] .
But , heaven be thanked , we'll " chuck " them yet .
但 , 天堂 是 谢谢 , 出色地 " 查克 " 他们 然而 .

但谢天谢地，我们终究会把它们“扔掉”。

" [ðə; ði] [ʃɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːən] [mjuːz]
" The Scian and the Teian Muse
" 这 斯基安 和 这 泰安 沉思

《斯基安与天山缪斯》

" [ruːld] [ˌjuː 'es][æz; əz]['tairənt] ['æbsəluːt] ;
" Ruled us as tyrants absolute ;
" 裁决 我们 作为 暴君 绝对 ;

“像暴君一样统治我们;

[naʊ] ['iːv(ə)n] ['pedəgɔg] [rɪ'fjuːz]
Now even pedagogues refuse
现在 甚至 教育家 拒绝

现在就连教育家也拒绝了

[tuː; tə] [stɒdʒ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [sʌtʃ] [steɪl] [əʊld] [fruːt] .
To stodge us with such stale old fruit .
到 黏糊糊的 我们 和 这样的 陈旧 老的 水果 .

用这些陈年水果来糊弄我们。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['stænli] - ['dauə] [west]
Why should the STANLEY - dowered West
为什么 应该 这 斯坦利 - 嫁妆 西方

为什么斯坦利家族的西方

[meɪk] [ðə; ði][ə'næbəsɪs][ə; eɪ][test] ?
Make the Anabasis a test ?
制作 这 侵入 一个 测试 ?

将《远征记》作为一项测试?

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ə'baʊt] ['mærəθən] ,
They teach us about Marathon ,
他们 教 我们 关于 马拉松 ,

他们教我们关于马拉松的知识，

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['mærəθən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
But what is Marathon to me ?
但 什么 是 马拉松 到 我 ?

但马拉松对我而言意味着什么?

[tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [faɪts] [stɪl] ['gəʊɪŋ][ɒn] ,
Tell me of fights still going on ,
告诉 我 的 战斗 仍然 去 在 ,

告诉我还在进行的战斗，

[men] " ['raɪtli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ;
Men " rightly struggling to be free ;
男人 " 没错 挣扎 到 是 自由的；

为自由而奋斗的人们，这是理所当然的；

" [neɪ] , [ai][faɪnd] ['ɪntrəst] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [breɪv] [ɪn]
" Nay , I find interest much more brave in
" 不 ，我 寻找 兴趣 很多 更多的 勇敢的 在

不，我觉得兴趣要勇敢得多。

[ðə; ði] [mɪl] - [twɪkst] ['θɪŋəmi] [ænd; ənd] ['sleɪvɪn] .
The mill ' twixt Thingummy and SLAVIN .
这 磨 - 中间 东西 和 斯拉文 .

磨坊位于 Thingummy 和 SLAVIN 之间。

[əʊ] , [fiːd] [ˌem 'iː] [nɒt] [ɒn] ['mɪθɪk] [lɔː(r)] ,
Oh , feed me not on mythic lore ,
哦 ，喂养 我 不是 在 神话 知识 ，

哦，别给我讲神话故事了，

[bʌt; bət] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)n][fækt] ,
But Science and the modern Fact ,
但 科学 和 这 现代的 事实 ，

但科学和现代事实，

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ɪ'lektrɪk] ['faɪərz][tuː; tə][stɔː(r)] ,
Teach me Electric Fires to store ,
教 我 电的 火灾 到 店铺 ，

教我如何存放电壁炉

[ðə; ði] ['dɪfrəns] - [twɪkst] " [bɪl] " [ænd; ənd] " [ækt] .
The difference ' twixt " Bill " and " Act .
这 不同之处 - 中间 " 账单 " 和 " 行为 .

“法案”和“立法”之间的区别。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['kɒkni] [keə(r)][ə; eɪ] " [kʌs]
" Why should a Cockney care a " cuss
" 为什么 应该 一个 伦敦东区口音 关心 一个 " 坏话

一个伦敦东区人为什么要关心一个脏话？

" [fɔː(r); fə(r)]['həʊmə(r)][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
" For HOMER or for ÆSCHYLUS ?
" 为了 荷马 或者 为了 埃斯库罗斯 ？

“为了荷马还是为了埃斯库罗斯？”

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
For who are they ?
为了 WHO 是 他们 ？

他们是谁？

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ,
But what art thou ,
但 什么 艺术 你 ，

但你究竟是什么？

[maɪ] ['kʌntri] ?
My Country ?
我的 国家 ？

我的祖国？

[ɒn] [ðaɪ] ['fɜːtaɪl] [ʃɔː(r)]
On thy fertile shore
在 你的 沃 支撑

在你肥沃的海岸

[ðə; ði][hə'rəʊɪk]['laɪə(r)][ɪz] ['tjuːnləs] [naʊ] ;
The heroic lyre is tuneless now ;
这 英勇 竖琴 是 无调性 现在 ;

那把英勇的竖琴如今已不再奏出旋律;

[tuː; tə] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪvɪˌdend] , [dɪg][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] ,
To scheme for dividends , dig for ore ,
到 方案 为了 股息 , 挖 为了 矿石 ,

为了谋取股息，挖掘矿石，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][həʊld][dɪ'vaɪn] ,
These are the things we hold divine ,
这些 是 这 事物 我们 抓住 神圣的 ,

这些是我们视为神圣的事物，

[nɒt] ['hoʊmərz] [lɒŋ] - [rɪ'zaʊndɪŋ] [laɪn] .
Not HOMER's long - resounding line .
不是 荷马 长的 - 高亢 线 .

不是荷马那句响亮的台词。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['splendɪd] [neɪm]
If you would make a splendid name
如果 你 会 制作 一个 灿烂 姓名

如果你想成就一个辉煌的名字

[ə'mɪdst] [ə; eɪ]['luːkə(r)] - ['lʌvɪŋ] [reɪs] ,
Amidst a lucre - loving race ,
在......之中 一个 利润 - 爱 种族 ,

在一场唯利是图的竞赛中，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][gɒd] [mæmənz] [geɪm] ,
You must be in god Mammon's game ,
你 必须 是 在 上帝 玛门的 游戏 ,

你一定是落入了金钱的圈套。

[ænd; ənd]['hʌs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːməʊst] [pleɪs] .
And hustle for a foremost place .
和 努力奋斗 为了 一个 首先 地方 .

努力争取第一的位置。

[wɒt] [duː; də][wiː; wi][wɒnt] [wɪð] ['poʊəts][hɪə(r)] ?
What do we want with poets here ?
什么 做 我们 想 和 诗人 这里 ?

我们在这里需要诗人做什么?

[fɔː(r); fə(r)] [griːs] [ə; eɪ][snʌb] , [fɔː(r); fə(r)] [griːk] [ə; eɪ][snɪə(r)] !
For Greece a snub , for Greek a sneer !
为了 希腊 一个 冷落 , 为了 希腊语 一个 冷笑 !

对希腊是冷落，对希腊人是嘲笑!

[mʌst; məst][wiː; wi] [stɪl] [pɔː(r)] ['or] ['klæsɪk][tekst]
Must we still pore o'er classic text
必须 我们 仍然 孔隙 超过 经典的 文本

我们是否仍需仔细研读经典文本?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l] ['fɑːðəz] [sed]
Because our simple fathers said
因为 我们的 简单的 父亲们 说

因为我们朴实的父辈们说

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] " [ə; eɪ] ['dʒentlmən] " ?
It made " a gentleman " ?
它 制成 " 一个 绅士 " ?

它造就了一位“绅士”?

[wɒt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢?

[let] [ðə; ði] [ded] ['læŋgwɪdʒ] [steɪ] [ded] !
Let the dead languages stay dead !
让 这 死的 语言 停留 死的 !

让消亡的语言就此消亡吧!

[hu'reɪ] [fɔ:(r); fə(r)][fækt][ænd; ənd] [ru:l] [ɒv; əv] [θri:] !
Hooray for Fact and Rule of Three !
万岁 为了 事实 和 规则 的 三 !

事实万岁！三法则万岁!

[kəm'pʌlsəri] [gri:k] [ɪz] ['fɪdl] - [di:] - [di:] .
Compulsory Greek is fiddle - de - dee .
强制性的 希腊语 是 小提琴 - 德 - 迪 .

必修希腊语是 fiddle-de-dee。

[pleɪs] [ˌem 'i:][ɒn] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒɪz] [sti:p]
Place me on Stock Exchange's steep
地方 我 在 库存 交易所 陡

把我放在证券交易所的陡峭山坡上

[wɪð] [nɔ:t] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət] [sel] [ænd; ənd] [bai]
With nought to do but sell and buy
和 零 到 做 但 卖 和 买

除了买卖别无他事可做

[tu:; tə] [bʊl] [ænd; ənd][beə(r)][wi:; wi] [ni:d] [nɒt] [ki:p]
To Bull and Bear we need not keep
到 公牛 和 熊 我们 需要 不是 保持

对于牛市和熊市，我们无需保留

['aʊə(r)] ['klæsɪks] [ʌp] ; [ðæts] [ɔ:l][maɪ] [aɪ] .
Our classics up ; that's all my eye .
我们的 经典 向上 ; 那就是 全部 我的 眼睛 .

我们的经典菜品都上架了；这就是我的全部想法。

[həʊ] ! [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , [mɑ:t] , [ænd; ənd] [maɪn]
Ho ! for the Factory , Mart , and Mine
何 ! 为了 这 工厂 , 市场 , 和 矿

嗬！工厂、市场和矿山!

[ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv] [gri:k] ['aʊə(r)] [səʊlz] [dɪ'klaɪn] .
The toils of Greek our souls decline .
这 辛勤劳作 的 希腊语 我们的 灵魂 衰退 .

希腊人的辛劳使我们的灵魂衰落。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌəʊvə'wɜ:kt] [ˌpɑ:lə'mentri] [ə'fɪʃ(ə)l] [traɪz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
THE POOR OVERWORKED PARLIAMENTARY OFFICIAL TRIES TO ESCAPE FOR A
这 贫穷的 过度劳累 议会 官方的 尝试 到 逃脱 为了 一个
['hɒlədeɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .
HOLIDAY WITHIN HIS OWN COUNTRY .
假期 之内 他的 自己的 国家 .

这位可怜的、过度劳累的议会官员试图在自己的国家内度假。

['sɒləmən] [pel] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] .
SOLOMON PELL IN ALL HIS GLORY .
所罗门 佩尔 在 全部 他的 荣耀 .

所罗门·佩尔的荣耀。

[ə; eɪ] [dɪ'kenziən] [driːm] [æt; ət] ['plɪməθ] .
A Dickensian Dream at Plymouth .
一个 狄更斯式 梦 在 普利茅斯 .

普利茅斯的狄更斯之梦。

" [bɔɪ] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['sɒləmən] [pel] , [ɪn] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['stentə] .
" Boy ! " cried Mr . SOLOMON PELL , in the tones of a severe Stentor .
" 男生 ! " 哭 先生 . 所罗门 佩尔 , 在 这 音调 的 一个 严重 喇叭 .

“小子！”所罗门·佩尔先生用严厉的洪亮嗓音喊道。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [bɪg] [bluː] [bæg] [rɪ'spɒndɪd] ['prɒmptli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] " - . "
The small Boy with the Big Blue Bag responded promptly with a deferential " Yussir . "
这 小的 男生 和 这 大的 蓝色的 包 回应 及时 和 一个 尊重 " - . "

背着大蓝包的小男孩恭敬地应道：“是的，先生。”

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" [pə'sjuːd] ['mɪstə(r)] . [pel] , [wɪð] ['dɪgnəti] .
" pursued Mr . PELL , with dignity .
" 追击 先生 . 佩尔 , 和 尊严 .

“他很有尊严地追问佩尔先生。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [riːd] [wɪð] [ɪm'fætɪk] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['kləʊsli] - ['prɪntɪd] ['kɒləms] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] ,
And he read with emphatic elocution from some closely - printed columns in the Times ,
和 他 读 和 强调 演讲 从 一些 密切 - 打印 列 在 这 《时代周刊》 ,

他铿锵有力地朗读了《泰晤士报》上一些字迹密集的专栏文章。

[ˌintə'dʒekt] [ɪk'sklæmətri; ek'sklæmətri] ['kɒments] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
interjecting exclamatory comments from time to time .
插话 感叹词 评论 从 时间 到 时间 .

时不时地插几句感叹词。

" - [wen] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] ['deɪli] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [sə'lisitəz] ([ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
" ' When we remember the importance of the work daily intrusted to Solicitors (Important ,
" - 什么时候 我们 记住 这 重要性 的 这 工作 日常的 受托人 到 律师 (重要的 ,

“当我们铭记律师们每天所承担工作的重要性时（重要，

[ɪn'diːd] !) , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] ([kwaɪt] [səʊ] !) , ['dʒʌdʒmənt] ([ɪg'zæktli] !) ,
indeed !) , and the amount of industry (Quite so !) , judgment (Exactly !) ,
的确 !) , 和 这 数量 的 行业 (相当 所以 !) , 判断 (确切地 !) ,

确实如此！），以及行业水平（正是如此！），判断力（完全正确！），

['lɜːnɪŋ] ([ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !) , [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ([waɪ] , - !) , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] ,
learning (I believe you !) , and integrity (Why , cert'n'ly !) , it involves ,
学习 （ 我 相信 你 ！ ）， 和 正直 （ 为什么 ， - ！ ）， 它 涉及 ，

学习（我相信你！）、正直（当然！），它包含以下内容：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ɪn'kɜːd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] ,
and the responsibility which is necessarily incurred by them in advising ,
和 这 责任 哪个 是 一定 已发生 经过 他们 在 建议 ，

以及他们在提供建议时必然承担的责任，

[nɒt] ['əʊnli] [ɪn] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætəz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['træn'zækʃnz] ,
not only in public and political matters , but in all the details of private transactions ,
不是 仅有的 在 民众 和 政治的 事情 ， 但 在 全部 这 细节 的 私人的 交易 ，

不仅在公共和政治事务中，而且在私人交易的所有细节中也是如此。

[ðə; ði] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['prɒpəti] , [ænd; ənd] ['mætəz] [ə'fektɪŋ] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [pɜːrsɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ([ɑː] ! ! !
the dealings with property , and matters affecting not only the purses , but the honour and reputation (Ah ! ! !
这 交易 和 财产 ， 和 事情 影响 不是 仅有的 这 钱包 ， 但 这 荣誉 和 名声 （ 啊 ！ ！ ！

财产交易，以及不仅关乎金钱，而且关乎荣誉和名誉的事项（啊！！！）

) , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ([wel] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] [pʊt] , [bɔɪ] !) ,
) , of the members of the community (Well , and pointedly put , Boy !) ,
）， 的 这 成员 的 这 社区 （ 出色地 ， 和 尖锐地 放 ， 男生 ！ ），

），社区成员（嗯，说得好，伙计！），

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
and when we remember , in addition ,
和 什么时候 我们 记住 ， 在 添加 ，

而且当我们记得的时候，此外，

[wɒt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ([ɒn] [ðə; ði] [həʊl]) [rɪ'spektɪd] ['bɒdi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ([ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] !
what a powerful and (on the whole) respected body they are (I should think so !
什么 一个 强大的 和 （ 在 这 所有的 ） 受人尊敬 身体 他们 是 （ 我 应该 思考 所以 ！

他们是一个多么强大且（总体上）受人尊敬的机构啊！（我当然这么认为！）

) — [ə; eɪ] ['bɒdi] , [tuː] , [kən'sɪstɪŋ] [nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " [fɔː'tjuːɪtəs] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['ætəmz] " ([ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] , [ɪn'diːd] !
) — a body , too , consisting not merely of a " fortuitous concourse of atoms " (I should say not , indeed !
） — 一个 身体 ， 也 ， 由 不是 仅仅 的 一个 " 偶然 大厅 的 原子 " （ 我 应该 说 不是 ， 的确 ！

）——一个物体，不仅仅是由“偶然的原子集合”构成（我应该说，确实不是！）

['fænsi] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪə(r)] " ['ætəm] , " [ɔː(r)] [fɔː'tjuːɪtəs] !)
Fancy me being a mere " atom , " or fortuitous !)
想要 我 存在 一个 仅仅 " 原子 ， " 或者 偶然 ！ ）

想象一下我只是个“原子”，或者只是碰巧而已！

(" [pliːz] , [sɜː(r)] , [ai] [kænt] ; " [ˌintəˈdʒekt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [bæg]) — [iːtʃ] [ˈɡəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,
(" Please , Sir , I can't ; " interjected the Boy with the Bag) — each going his own way ,
(" 请 , 先生 , 我 不能 ; " 插话 这 男生 和 这 包) — 每个 去 他的 自己的 方式 ,

（“先生，求求您，我不能；”提着包的男孩插嘴道）——各走各的路，

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɪntrəst] , [bʌt; bət] [baʊnd] [təˈɡeðə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bʌlk] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈmembəz] [ɑː(r); ə(r)] ,
and seeking his own interest , but bound together , as the great bulk of its members are ,
和 寻求 他的 自己的 兴趣 , 但 边界 一起 , 作为 这 伟大的 大部分 的 它是 成员 是 ,

他追求自身利益，但又像其绝大多数成员一样团结在一起。

[ænd; ənd] [ˈɔːɡənaɪzd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪndrəd] [səˈsaɪətiz] [ˈskætəd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
and organised by means of this great Society , and of the kindred societies scattered over the country ,
和 有组织的 经过 方法 的 这 伟大的 社会 , 和 的 这 亲属 社会 疏散 超过 这 国家 ,

并通过这个伟大的协会以及散布在全国各地的类似协会进行组织，

[ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] [ɪn] [ˈhɑːməni] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [məʊst] [səˈpraɪzɪŋ] ([səˈpraɪzɪŋ] ?
and acting in harmony with it — it seems most surprising (Surprising ?
和 表演 在 和谐 和 它 — 它 似乎 最多 奇怪 (奇怪 ?

并与之和谐行事——这似乎最令人惊讶（令人惊讶？）

[əˈstaʊndɪŋ] , [sɜː(r)] !)
Astounding , Sir !)
惊人 , 先生 !)

真是令人惊叹，先生！

[ðæt] [səʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [rɪˈwɔːd] [kæn; kən] [biː; bi] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtə(r)] ,
that so little in the way of dignity and reward can be looked forward to by the Solicitor ,
那 所以 小的 在 这 方式 的 尊严 和 报酬 能 是 看起来 向前 到 经过 这 律师 ,

律师这个职业几乎得不到任何尊严和回报。

[haʊˈevə(r)] [ˈɒnɪstli] , [ˈeɪbli] , [ænd; ənd] [ˌkɒnʃiˈenʃəsli] [hiː; hi] [meɪ] [pəˈfɔːm] [ðə; ði] [ˈɑːdʒuəs] [ænd; ənd] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] [ˈdjuːtiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] . -
however honestly , ably , and conscientiously he may perform the arduous and responsible duties of his profession . '
然而 诚实地 , 能够 , 和 切实 他 可能 履行 这 艰巨 和 负责任的 职责 的 他的 职业 . -

然而，无论他多么诚实、能干、尽职尽责地履行其职业中艰巨而重要的职责。

" [ˈmɪstə(r)] . [pel] [hɪə(r)] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [pænt] , [laɪk] [wʌn] [huː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [diːp] - [siː] [daɪv] .
" Mr . PELL here paused , and panted , like one who comes to the surface after a deep - sea dive .
" 先生 . 佩尔 这里 暂停 , 和 喘息 , 喜欢 一 WHO 来 到 这 表面 后 一个 深的 - 海 潜水 .

“佩尔先生说到这里停顿了一下，气喘吁吁，就像一个从深海潜水后浮出水面的人一样。

[ðen] [hiː; hi] [pəˈsjuːd] : —
Then he pursued : —
然后 他 追击 : —

然后他继续追问：——

" [ðeə(r)] , [bɔɪ] !
" There , Boy !
" 那里 , 男生 !

"好了，小子！"

[ðæt] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [lɔː]
That is from the opening speech of the President of the Incorporated Law
那 是 从 这 开幕 演讲 的 这 总统 的 这 公司 法律
[sə'saɪəti][æt; ət] ['plɪməθ] !
Society at Plymouth !
社会 在 普利茅斯 !

这是普利茅斯律师协会主席的开幕致辞！

[ænd; ənd] ['eksələnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [ðəʊ] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] .
And excellent it is , — though perhaps a little long - winded .
和 出色的 它 是 , — 尽管 也许 一个 小的 长的 - 喘息 .

确实很棒，——虽然可能有点冗长。

[æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['sentəns] , [ə; eɪ] ['sɪnjuəs] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ə; eɪ] - ['briːðə(r)] - [ɪn] ['sɪləblz]
As a mere sentence , a sinuous sequence of words , a ' breather ' in syllables
作为 一个 仅仅 句子 , 一个 蜿蜒 顺序 的 字 , 一个 - 喘息 - 在 音节
,
,
,

仅仅作为一个句子，一连串蜿蜒的词语，一个音节中的"喘息"，

[æn; ən]['eksəsaɪz][ɪn] ['ædʒɪktɪvz] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] .
an exercise in adjectives , it cuts the record and takes the cake .
一个 锻炼 在 形容词 , 它 削减 这 记录 和 需要 这 蛋糕 .

这是一次形容词的练习，它打破了纪录，并且技高一筹。

[bʌt; bət] [lʊk] , [bɔɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ['kɒmən] - [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
But look , Boy , at the sound common - sense of it !
但 看 , 男生 , 在 这 声音 常见的 - 感觉 的 它 !

但是，孩子，你看，这多么符合常理啊！

[sɪns] [ðə; ði] ['feɪməs] , [ɪf] ['flætərɪŋ] , [rɪ'mɑːrks] — [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː] ! — [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] [frend] ,
Since the famous , if flattering , remarks — concerning Me ! — of my late friend ,
自从 这 著名的 , 如果 奉承 , 评论 — 有关 我 ! — 的 我的 晚的 朋友 ,
[ðə; ði][eks] - [lɔːd] - ['tʃɑːnsələ(r)] ,
the ex - Lord - Chancellor ,
这 前任 - 主 - 校长 ,

自从我已故的朋友，前大法官，发表了那些著名的、尽管有些恭维的关于我的言论之后，

[huː] [sed] — [neɪ] , [swɔː(r)] , [ðæt] - [ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
who said — nay , swore , that ' the country ought to be proud of me ,
WHO 说 — 不 , 发誓 , 那 - 这 国家 应该 到 是 自豪的 的 我 ,

他说——不，应该说是发誓——"国家应该为我感到骄傲"，

- [ai][hæv; həv] [met] [wɪð] [nəʊ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] [prə'feʃn] [wɪtʃ] [səʊ] [kə'mend]
' I have met with no observations concerning our Profession which so commend
- 我 有 遇见 和 不 观察 有关 我们的 职业 哪个 所以 表彰
[ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ]['dʒʌdʒmənt] . "
themselves to my judgment . "
他们自己 到 我的 判断 . "

"我尚未看到任何关于我们行业的评论，让我觉得有多么值得称道。"

" [əʊ] , [pliːz] [sɜː(r)] , - , [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] ! " [dʒɜːk] [aʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði]

" Oh , please Sir , yussir , right you are , Sir ! " jerked out the Boy with the

" 哦 , 请 先生 , - , 正确的 你 是 , 先生 ! " 猛地一抖 出去 这 男生 和 这

[bæg] .

Bag .

包 .

“哦，先生，是的，先生，您说得对，先生！”提着包的男孩猛地说道。

" [raɪt] ['mɪstə(r)] . ['mɛlməθ] [wɔːltərz] [ɪz] , " [kə'rektɪd] ['mɪstə(r)] . [pel] , [sɪ'vɪəli] .

" Right Mr . MELMOTH WALTERS is , " corrected Mr . PELL , severely .

" 正确的 先生 . 梅尔莫斯 沃尔特斯 是 , " 已更正 先生 . 佩尔 , 严重 .

“没错，梅尔莫斯·沃尔特斯先生，”佩尔先生严厉地纠正道。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .

" I knew it would come , Boy , and it has .

" 我 知道 它 会 来 , 男生 , 和 它 有 .

“我知道这一天会来，孩子，它果然来了。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][taɪm] .

Though it has taken time , it has taken time .

尽管 它 有 已采取 时间 , 它 有 已采取 时间 .

虽然这花了不少时间，但确实花了不少时间。

['lɪs(ə)n] [jet] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt] ['fɪdʒɪt] [wɪð] [ðæt] [bæg] !

Listen yet further , and don't fidget with that Bag !

听 然而 更远 , 和 不 烦躁不安 和 那 包 !

再仔细听，别动那个包！

" - [aɪ] [kən'tend] ([hiː; hi] [kən'tend] !

" ' I contend (He contends !

" - 我 抗衡 (他 认为 !

“我争辩（他争辩！）

) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [djuː] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]['merɪt][ɪn][ðə; ði]

) that it is the duty of the State to provide due recognition of merit in the

) 那 它 是 这 责任 的 这 状态 到 提供 到期的 认出 的 优点 在 这

[ræŋks][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [set] [ə'pɑːt] (['dedɪkeɪtɪd] ,

ranks of a Profession which has been set apart (Dedicated ,

排名 的 一个 职业 哪个 有 到过 放 除 (投入的 ,

）国家有义务对已设立的职业（奉献、）中的杰出人士给予应有的认可。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] — [laɪk] [ə; eɪ] — [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skeɪpgəʊt] — [ə'hem; ə'həm] !

as it were , like a — like a — sort of a scapegoat — ahem !

作为 它 是 , 喜欢 一个 — 喜欢 一个 — 种类 的 一个 替罪羊 — 嗯 !

就好像——就像——某种替罪羊——咳！

[nəʊ] , [nɒt] [ðæt] , [ɪg'zæktli] , ['aɪðə(r)] , [bʌt; bət] — [ə; eɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !) ,

no , not that , exactly , either , but — a — you know , Boy , you know !) ,

不 , 不是 那 , 确切地 , 任何一个 , 但 — 一个 — 你 知道 , 男生 , 你 知道 !) ,

不，也不完全是那样，但是——你知道的，孩子，你知道的！）

[ænd; ənd]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ([dʒʌst][ə; eɪ] ['liːtl] [tuː] [mʌtʃ] , [pə'hæps]) [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm]

and regulated (Just a leetle too much , perhaps) by it , from

和 受监管 (只是 一个 小精灵 也 很多 , 也许) 经过 它 , 从

[wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] ,

which so much is expected ,

哪个 所以 很多 是 预期的 ,

并受其约束（或许约束得有点过头了），人们对它寄予厚望。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [kən'faɪd] . -

and to which so much is confided . '

和 到 哪个 所以 很多 是 坦白 . -

人们将如此多的信任托付于它。

" ['splendɪd] !
" Splendid !
" 灿烂 !

“灿烂！

[maɪ] ['sentɪmənts] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʌtʃ] !
My sentiments to a touch !
我的 情感 到 一个 触碰 !

我的感受触动了我！

[sɜː(r)] , [ðæt] [bluː] [bæg][ɪz][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv]['seɪkrɪd] ['siːkrəts] ,
Sir , that Blue Bag is a Temple of Sacred Secrets ,
先生 , 那 蓝色的 包 是 一个 寺庙 的 神圣 秘密 ,

先生，那个蓝色袋子是存放神圣秘密的神殿。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ɒv; əv]['əʊpən] ['ɒnə(r)] .
and should be a shrine of Open Honour .
和 应该 是 一个 神社 的 打开 荣誉 .

应该成为公开表彰的圣地。

([mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][nekst] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrəm] !)
(Must make a note of that for my next speech at the Forum !)
(必须 制作 一个 笔记 的 那 为了 我的 下一个 演讲 在 这 论坛 !)

（我得把这一点记下来，下次在论坛上发言时用！）

- [sɜː(r)] ['sɒləmən] [pel] - [wʊd] [nɒt] [saʊnd] ['bædli] , [eɪ] , [bɔɪ] ? "
' Sir SOLOMON PELL ' would not sound badly , eh , Boy ? "
- 先生 所罗门 佩尔 - 会 不是 声音 糟糕 , 嗯 , 男生 ? "

“所罗门·佩尔爵士”听起来还不错，对吧，小子？

" [əʊ] , [pliːz] [sɜː(r)] , - — [ai] [miːn] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , [fɜː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] — [fɜː(r)]
" Oh , please Sir , yussir — I mean , no , Sir , fur from it , Sir — fur
" 哦 , 请 先生 , - — 我 意思是 , 不 , 先生 , 毛皮 从 它 , 先生 — 毛皮
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ! "
from it ! "
从 它 ! "

“哦，先生，求求您了——我是说，不，先生，把毛皮拿走吧，先生——把毛皮拿走吧！”

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][bɑː(r)] [gets] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɒnəz] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts] ,
" And yet the Bar gets all the honours , and most of the emoluments ,
" 和 然而 这 酒吧 获得 全部 这 荣誉 , 和 最多 的 这 薪酬 ,

然而，律师界却获得了所有的荣誉和大部分的报酬。

[waɪlst] [ðə; ði] [bluː] [bæg] , [tuː] ['ɒf(ə)n] , [ɪz] [sent] ['empti] [ə'weɪ] .
whilst the Blue Bag , too often , is sent empty away .
而 这 蓝色的 包 , 也 经常 , 是 发送 空的 离开 .

然而，蓝色袋子却常常空空如也地被送走。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ?
Is it just ?
是 它 只是 ?

公正吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʒuː'dɪʃəs] ?
Is it judicious ?
是 它 明智的 ?

这样做明智吗?

[wɒt] [sez] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['plɪməθ] ['ɒrəkl] ?
What says once again the Plymouth oracle ?
什么 说道 一次 再次 这 普利茅斯 神谕 ?

普利茅斯神谕又说了什么?

" - [ai][ɑːsk] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [ɔː(r)]['pruːd(ə)nt][ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [liːv]
" ' I ask whether it is wise or prudent on the part of the State to leave
" - 我 问 无论 它 是 明智的 或者 谨慎 在 这 部分 的 这 状态 到 离开
[ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌæspəˈreɪʃənz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
unnoticed and disregarded the higher aspirations and ambitions of a large
未被察觉 和 被忽视 这 更高 抱负 和 抱负 的 一个 大的
[ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [klɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ? -
and useful and powerful class of the community ? '
和 有用 和 强大的 班级 的 这 社区 ? -

“我想问，国家对社会中一个庞大、有用且强大的阶层的更高理想和抱负视而不见、置之不理，这是否明智或谨慎？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [nəʊ] ! [let] ['aʊə(r)] - ['haɪə(r)] [ˌæspəˈreɪʃənz] - [biː; bi] [kən'sɪdəd] .
" No , Sir — a thousand times no ! Let our ' higher aspirations ' be considered .
" 不 , 先生 — 一个 千 时代 不 ! 让 我们的 - 更高 抱负 - 是 经过考虑的 .

“不，先生——一千个不！请考虑我们‘更高的愿望’。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [səʊlz] [ə'bʌv] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['eɪtpəns] , [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ]
Some of us have souls above six - and - eightpence , and yearnings
一些 的 我们 有 灵魂 多于 六 - 和 - 八便士 , 和 渴望
[bɪ'jɒnd] [bɪls] [ɒv; əv] [kɒsts] .
beyond bills of costs .
超过 账单 的 成本 .

我们当中有些人拥有超越六便士八便士的灵魂，以及超越金钱账单的渴望。

[let] - [ɪm] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] , [bɔɪ] ! "
Let ' em be gratified , Boy ! "
让 - 呃 是 满意 , 男生 ! "

让他们高兴高兴吧，孩子！

" [əʊ] , [pliːz] [sɜː(r)] , - : [let] - [ɪm] !
" Oh , please Sir , yussir : let ' em !
" 哦 , 请 先生 , - : 让 - 呃 !

“哦，先生，求求您了：让他们去吧！”

[ɪ'miːdiətli] — [ɪf] [nɒt] ['suːnə(r)] , [sɜː(r)] ! "
Immediately — if not sooner , Sir ! "
立即地 — 如果 不是 很快 , 先生 ! "

立刻——越快越好，先生！

" [baɪ] [ðə; ði] [steɪt] — [wɪð] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [es] !
" By the State — with a capital S !
" 经过 这 状态 — 和 一个 首都 S !

“以国家名义——首字母大写！

[ɪf] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [meɪ] ['kæri] [ə; eɪ] [fiːld] ['mɑːrʃəlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] , [waɪ] ,
If a soldier may carry a Field Marshal's bâton in his knapsack , why ,
如果 一个 士兵 可能 携带 一个 场地 马歇尔的 指挥棒 在 他的 背包 , 为什么 ,

如果一名士兵可以在背包里携带元帅的指挥棒，为什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtə(r)] ['kæri] [ə; eɪ] ['bærənətsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] [bæg] ? "
why should not a Solicitor carry a Baronetcy in his Blue Bag ? "
为什么 应该 不是 一个 律师 携带 一个 从男爵爵位 在 他的 蓝色的 包 ? "

为什么律师不能把男爵爵位放在他的蓝色手提包里呢？

" [ænd; ənd] [ɛkə(ɹ)] ['ɑːnsəz] , - [waɪ] ? - [sɜː(r)] . "
" And Ekker answers , ' Why ? ' Sir . "
" 和 埃克尔 答案 , - 为什么 ? - 先生 . "

“埃克尔回答说：‘为什么？’先生。”

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taɪmz] , [nɒt][ðə; ði]['ekəʊ] , [wɪtʃ] [səʊ] ['ɑːnsəz]
" I beg your pardon , Boy , it is the Times , not the Echo , which so answers
" 我 求 你的 赦免 , 男生 , 它 是 这 《时代周刊》 , 不是 这 回声 , 哪个 所以 答案
.
:
.

"孩子，请原谅，回答这个问题的是《泰晤士报》，而不是《回声报》。"

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] : —
The Times says : —
这 《时代周刊》 说道 : —

《泰晤士报》报道：——

" - [ðeɪ] ([sə'lisitəz]) [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪərɪst] ([jes] , ['aʊə(r)] ['dɪərɪst])
" ' They (Solicitors) are the guardians of our dearest (yes , our dearest)
" - 他们 (律师) 是 这 守护者 的 我们的 亲爱的 (是的 , 我们的 亲爱的)
['ɪntrəsts] , [ðə; ði][ˌkɔnfi'dænt][ɒv; əv]['fæməli] ['siːkrəts] ,
interests , the confidants of family secrets ,
兴趣 , 这 知己 的 家庭 秘密 ,

"他们（律师）是我们最珍视（是的，我们最珍视）利益的守护者，是家庭秘密的知己，

[ðə; ði] ['ɑːbitə] [ɪn]['fæməli] ['kɒntrəvəːsiz] ,
the arbiters in family controversies ,
这 仲裁者 在 家庭 争议 ,

家庭纠纷的仲裁者，

[ænd; ənd][nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [ðə; ði][kʌ'stəʊdiːənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ɒv; əv]
and not infrequently the custodians of the honour and the good name of
和 不是 不常 这 保管人 的 这 荣誉 和 这 好的 姓名 的
[ðeə(r)]['klaɪənts] . -
their clients . '
他们的 客户 . -

而且他们往往是客户荣誉和名誉的守护者。

" [kwaɪt] [səʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[waɪ] , [bɔɪ] , [dɪd][wiː; wi] [let] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [bæg] ,
Why , Boy , did we let out the Secrets of the Blue Bag ,
为什么 , 男生 , 做过 我们 让 出去 这 秘密 的 这 蓝色的 包 ,

哎呀，我们怎么会泄露蓝色袋子的秘密呢？

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][əʊld] [nɪks] [sæk] , [wɪtʃ] [ðæt] - ['stjuːpɪd][əʊld] [snʌf] - [sʌn] [ɒv; əv]
the contents of Old Nick's Sack , which that ' stupid old snuff - colour'd son of
这 内容 的 老的 尼克的 解雇 , 哪个 那 - 愚蠢的 老的 鼻烟 - 彩色的 儿子 的
[ə; eɪ] [gʌn] ,
a gun ,
一个 枪 ,

老尼克的麻袋里装着什么，那个"愚蠢的、鼻烟色的老混蛋"

- [seɪnt] [meɪ'dɑːrd] - [kʌt] ['ɪntuː] [slɪts] [ɒn][ðə; ði] [red] [siː] [ʃɔː(r)] - [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [ɪm] ! "
' Saint Medard ' cut into slits on the Red Sea shore ' would be nothing to ' em ! "
- 圣 梅达尔 - 切 进入 缝隙 在 这 红色的 海 支撑 - 会 是 没有什么 到 - 呃 ! "

"圣梅达尔在红海沿岸凿出的那些裂缝对他们来说根本不算什么！"

" [nɑːθɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] , [sɜː(r)] ; [nɑːθɪŋk] , - ! "
" Nothink at all , Sir ; nothink , wotsomedever ! "
" 没想法 在 全部 , 先生 ; 什么都没有 , - ! "

"什么都别想，先生；什么都别想！"

" [nəʊ]['mætə(r)] — [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] , [bɔɪ] !
" No matter — a time will come , Boy !
" 不 事情 — 一个 时间 将要 来 , 男生 !

"没关系——总有一天会来的，孩子！"

[ɪn]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['mɛlməθ] [wɔːltərzɪz] [spiːtʃ] [ai] [siː] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
In Mr . WILLIAM MELMOTH WALTERS's speech I see the dawn of it .
在 先生 . 威廉 梅尔莫斯 沃尔特斯 演讲 我 看 这 黎明 的 它 .

从威廉·梅尔莫斯·沃尔特斯先生的演讲中，我看到了它的曙光。

" - [ðə; ði] [prə'feʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
" ' The Profession , it is true ,
" - 这 职业 , 它 是 真的 ,

"'这个行业，的确如此，

[dʌz] [nɒt] [rɪ'siːv] [ɪn] ['eni] [greɪt] ['meʒə(r)] [ðəʊz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dignəti] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
does not receive in any great measure those official dignities and rewards which the
做 不是 收到 在 任何 伟大的 措施 那些 官方的 尊严 和 奖励 哪个 这
['prezɪdənt] [kleɪmz] [ɒn] [ɪts] [bɪ'hɑːf] ,
President claims on its behalf ,
总统 索赔 在 它是 代表 ,

它并没有获得总统代表它所宣称的那些官方荣誉和奖励，而且数量还非常有限。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [kwaɪt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
nor are we quite confident that , if it did ,
也不 是 我们 相当 自信的 那 , 如果 它 做过 ,

我们也不太确定，如果真的发生了，

[ðə; ði][fækt] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ɪts]['klaɪənts] . -
the fact would increase the confidence or the respect of its clients . '
这 事实 会 增加 这 信心 或者 这 尊重 的 它是 客户 . -

这一事实会增强客户的信心或尊重。

" [wel] , [ðə; ði] [taɪmz] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] - [kwaɪt] ['kɒnfɪdənt] . -
" Well , the Times may not be ' quite confident . '
" 出色地 , 这 《时代周刊》 可能 不是 是 - 相当 自信的 . -

"嗯，《泰晤士报》可能并不'完全有信心'。"

[ai][ˌeɪ 'em] !
I am !
我 是 !

我是！

[ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [ðə; ði]['klaɪənts][biː; bi] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
And so would the clients be , I'm sure .
和 所以 会 这 客户 是 , 我是 当然 .

我相信客户也会这么想。

[rɪ'muːv] [ðæt] [bluː] [bæg] , [bɔɪ] !
Remove that Blue Bag , Boy !
消除 那 蓝色的 包 , 男生 !

小子，把那个蓝色袋子拿走！

['wʌndə(r)] [wɒt] ['mɪstə(r)] . - [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wɔːltərzɪz] [spiːtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
Wonder what Mr . Pickwick's opinion of Mr . WALTERS's speech would have
想知道 什么 先生 . - 观点 的 先生 . 沃尔特斯 演讲 会 有
[biːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛlərz] ,
been , and that of the Wellers ,
到过 , 和 那 的 这 韦勒斯 ,

不知道皮克威克先生会对沃尔特斯先生的演讲作何评价，以及韦勒一家会作何评价。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn] !
father and son !
父亲 和 儿子 !

父子俩!

[[sɪŋz] .
[Sings .
[唱歌 .

[唱。

" [aɪl] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ] [sə'lisitəz] ;
" I'll place it in the hand of my Solicitors ;
" 患病的 地方 它 在 这 手 的 我的 律师 ;

"我会把它交给我的律师;

[aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [θɪŋ] [pʊt] [raɪt] .
I'll have this thing put right .
患病的 有 这 事物 放 正确的 .

我会把这件事处理好的。

[wiː; wi] [meɪ] [meɪk] ['mʌni] ,
We may make money ,
我们 可能 制作 钱 ,

我们或许能赚钱,

[bʌt; bət] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ! —
But — isn't it funny ! —
但 — 不是 它 有趣的 ! —

但是——这难道不滑稽吗!——

[fjuː] - ['dignəti] - [sə'lisitəz] [dɪ'laɪt] !
Few ' dignities ' Solicitors delight !
很少 - 尊严 - 律师 喜 !

律师们很少会感到"尊严"!

" [[left] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" [Left considering it .
" [左边 考虑 它 .

(左)考虑一下。

[frɒm; frəm] ['dɑːrkɪst] ['æfrɪkə] .
FROM DARKEST AFRICA .
从 最黑暗的 非洲 .

来自非洲最黑暗的角落。

['mɪsɪz] . ['ʃeldən] [ɪz] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['trævlz] [ə'brɔːd] .
Mrs . SHELDON is back from her travels abroad .
太太 . 谢尔顿 是 后退 从 她 旅行 国外 .

谢尔顿夫人结束海外旅行回来了。

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [heɪl][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['mænli] !
Were she only a man , we should hail her as manly !
是 她 仅有的 一个 男人 , 我们 应该 冰雹 她 作为 男子气概 !

如果她只是个男人,我们应该称赞她有男子气概!

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] , [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] ,
As it is , there are some who , in wishing to laud ,
作为 它 是 , 那里 是 一些 WHO , 在 祝 到 赞美 ,

事实上,有些人为了赞扬,

[ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['femənɪn] ['stænli] .
Are accustomed to call her the feminine STANLEY .
是 习惯 到 称呼 她 这 女性 斯坦利 .

习惯称呼她为女版的斯坦利。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [əd'ventʃərəs] , [mʌtʃ] - ['deərɪŋ] [ʃiː; ʃi]
But now this adventurous , much - daring she
但 现在 这 冒险的 , 很多 - 大胆 她

但现在这位充满冒险精神、胆识过人的她

[θruː] [sʌtʃ] ['perilz] [hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd] [səʊ] ['gæləntli] [held] [ɒn] ,
Through such perils has gone , and so gallantly held on ,
通过 这样的 危险 有 已消失 , 和 所以 英勇地 握住 在 ,

他经历了如此多的危险，却依然英勇坚持了下来。

[ɪn] [taɪm] [ðæts] [tuː; tə] [kʌm] ['mɪstə(r)] . ['stænli] [meɪ] [biː; bi]
In time that's to come Mr . STANLEY may be
在 时间 那就是 到 来 先生 . 斯坦利 可能 是

在未来的某个时候，斯坦利先生或许会

['mɪəli] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [meɪl] ['mɪsɪz] . ['ʃeldən] !
Merely known to us all as the male Mrs . SHELDON !
仅仅 已知 到 我们 全部 作为 这 男性 太太 . 谢尔顿 !

我们都只知道他是男版的谢尔顿夫人！

['mɒtəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] . — [nəʊ] [nuːs] [ɪz] [gʊd] [njuːz] !
MOTTO FOR THE OPPONENTS OF CAPITAL PUNISHMENT . — No noose is good news !
座右铭 为了 这 对手 的 首都 惩罚 . — 不 套索 是 好的 消息 !

反对死刑者的座右铭——没有绞刑架就是好消息！

([bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [grɪm] [lɔːd] ['grɪmˌθɔːrp] [seɪ] ?)
(But what will grim Lord GRIMTHORPE say ?)
(但 什么 将要 严峻 主 格林索普 说 ?)

（但冷酷的格林索普勋爵会怎么说呢？）

[ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ɪn'ʃʊərəns] ['ɒfɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [fiː] - [nɪks] .
The Cheapest Insurance Office must be the Fee - nix .
这 最便宜 保险 办公室 必须 是 这 费用 - 尼克斯 .

最便宜的保险公司一定是 Fee-nix。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

\- .
STORICULES .
\- .

故事集。

[ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] [bæk] - [vjuː] .
II . — THE BACK - VIEW .
二 . — 这 后退 - 看法 .

二、后视图。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [get] [tʃeɪndʒ] .
The boy had gone out to get change .
这 男生 有 已消失 出去 到 得到 改变 .

男孩出去买零钱了。

[ai] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] .
I was waiting in the studio , listening to the photographer .
我 曾是 等待 在 这 工作室 , 聆听 到 这 摄影师 .

我当时在工作室里等着，听着摄影师说话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
He was in quite a small way of business ,
他 曾是 在 相当 一个 小的 方式 的 商业 ,

他的生意规模很小。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
and no one would have expected him to have any change for anything .
和 不 一 会 有 预期的 他 到 有 任何 改变 为了 任何事物 .

谁也不会想到他会有零钱。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['rʌstɪk] [staɪl] ,
I was sitting on a rustic stile ,
我 曾是 坐着 在 一个 乡村 风格 ,

我当时坐在一个简陋的木栅栏上，

[wɪð] [ə; eɪ] [griːk] ['temp(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪltɪd] - [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
with a Greek temple and some wilted Spiræas in the background .
和 一个 希腊语 寺庙 和 一些 枯萎的 - 在 这 背景 .

背景中可以看到一座希腊神庙和一些枯萎的斯皮里亚斯树。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] , ['bɪzi] , ['splæʃɪŋ] ['lɪkwɪdz][ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .
He was in the dark room , busy , splashing liquids about , and reminiscent .
他 曾是 在 这 黑暗的 房间 , 忙碌的 , 溅起水花 液体 关于 , 和 令人怀念的 .

他待在黑暗的房间里，忙着泼洒液体，陷入了回忆。

[aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [wʊd] [siːm] [ʃɔːtə] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt] .
I still believe that he thought the time of waiting would seem shorter to me if he talked .
我 仍然 相信 那 他 想法 这 时间 的 等待 会 似乎 较短 到 我 如果 他 谈话 .

我仍然认为，如果他开口说话，等待的时间就会显得短一些。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] , [ænd; ənd] [smelt] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)lz] .
The whole place seemed to suggest financial difficulties , and smelt of chemicals .
这 所有的 地方 似乎 到 建议 金融的 困难 , 和 冶炼 的 化学品 .

整个地方似乎都透着经济困难的气息，而且弥漫着化学品的气味。

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] - [keɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" You remember the Punyer case ? " he asked .
" 你 记住 这 - 案件 ? " 他 问 .

“你还记得潘耶案吗？”他问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θɪn] [ænd; ənd][fɑː(r)] - [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] .
His voice sounded thin and far - off through the closed door of the dark room .
他的 嗓音 听起来 薄的 和 远的 - 离开 通过 这 关闭 门 的 这 黑暗的 房间 .

透过黑暗房间紧闭的房门，他的声音听起来很微弱，很遥远。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

- [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kæ'ʃɪə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əb'skɒnd] [wɪð] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'maʊnt] .
PUNYER had been a cashier , and had absconded with rather more than the usual amount .
- 有 到过 一个 出纳员 , 和 有 潜逃 和 相当 更多的 比 这 通常 数量 .

普尼尔曾是一名收银员，他卷走了比平时多得多的钱。

" [wel] , [ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['diːlɪŋz] [wɪð] - .
" Well , I had some dealings with PUNYER .
" 出色地 , 我 有 一些 交易 和 - .

“嗯，我和PUNYER有过一些业务往来。”

[æz; əz][ə; eɪ][kæ'ʃɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [dɪs'ɒnɪst] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [rɪ'laɪəb(ə)l] ,
As a cashier he was certainly dishonest , but as a man he was absolutely reliable ,
作为 一个 出纳员 他 曾是 当然 不诚实 , 但 作为 一个 男人 他 曾是 绝对地 可靠的 ,

作为收银员，他当然不诚实，但作为一个人，他绝对可靠。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
and nothing would induce him to break his word .
和 没有什么 会 诱导 他 到 休息 他的 单词 .

没有什么能让他违背诺言。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt][frɒm; frəm][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ;
I know that to be a fact from my personal experience of the man ;
我 知道 那 到 是 一个 事实 从 我的 个人的 经验 的 这 男人 ;

根据我与这个人的亲身接触，我知道这是事实；

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [θruː] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fəʊtəgræfs] . "
indeed , it was through me that he was identified — or , rather , through one of my photographs . "
的确 , 它 曾是 通过 我 那 他 曾是 已识别 — 或者 , 相当 , 通过 一 的 我的 照片 . "

事实上，正是通过我才确认了他的身份——或者更确切地说，是通过我的一张照片。

" ['riːəli] ? "
" Really ? "
" 真的 ? "

“真的吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [əb'skɔnd] , [ə; eɪ][fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .
On the day that he absconded , a four - wheeler drove up to this house .
在 这 天 那 他 潜逃 , 一个 四 - 惠勒 驾驶 向上 到 这 房子 .

在他逃跑的那天，一辆四轮车开到了这所房子前。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][gɒt] [ɒf] ,
The driver got off ,
这 司机 得到 离开 ,

司机下了车。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ][kæb][ˌaʊt'saɪd] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and sent a message up to the studio that a gentleman in a cab outside wished to speak to me .
和 发送 一个 信息 向上 到 这 工作室 那 一个 绅士 在 一个 出租车 外部 希望 到 说话 到 我 .

然后我发消息到工作室，说外面出租车里的一位先生想和我谈谈。

[səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [went] [aʊt] .
So , of course , I went out .
所以 , 的 课程 , 我 去 出去 .

所以，我当然出门了。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kæb][ai] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [griːn] [veɪl] .
Inside the cab I found a man wearing a thick green veil .
里面 这 出租车 我 成立 一个 男人 穿着 一个 厚的 绿色的 面纱 .

我在出租车里发现一个戴着厚厚的绿色面纱的男人。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] ['ɪndʒəd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ,
He explained to me that his face had been injured in a railway accident ,
他 解释 到 我 那 他的 脸 有 到过 受伤 在 一个 铁路 事故 ,

他向我解释说，他的脸是在一次铁路事故中受伤的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] .
and that he could not allow it to be seen by any one .
和 那 他 可以 不是 允许 它 到 是 已见 经过 任何 一 .

他绝不能让任何人看到它。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fəʊtəgrɑːf] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
He wanted me to photograph the back of his head .
他 通缉 我 到 照片 这 后退 的 他的 头 .

他想让我拍他后脑勺的照片。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] . -
He knew that the request was unusual . '
他 知道 那 这 要求 曾是 异常 . -

他知道这个要求很不寻常。

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] [sed] , [pə'θetɪkli] , - [maɪ] [fjuː] [frendz] [hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [bæk]
But , ' he said , pathetically , ' my few friends have got to know the back
但 , - 他 说 , 可悲地 , - 我的 很少 朋友们 有 得到 到 知道 这 后退
[ɒv; əv][maɪ] [hed] ,
of my head ,
的 我的 头 ,

“但是，”他可怜兮兮地说，“我的几个朋友都了解我的后脑勺。”

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)] — [huː] [ɑː(r); ə(r)] [les] [ʌn'fɔːtʃənət]
just as they know the faces of others who are — who are less unfortunate
只是 作为 他们 知道 这 面孔 的 其他的 WHO 是 — WHO 是 较少的 不幸
[ðæn; ðən][maɪ'self] .
than myself .
比 我 .

就像他们认识其他那些比我幸运的人一样。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
The doctors tell me that I have not long to live ,
这 医生 告诉 我 那 我 有 不是 长的 到 居住 ,

医生告诉我，我时日不多了。

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [slaɪt] [mə'mentəʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː] . -
and my friends are eager to have some slight memento of me . '
和 我的 朋友们 是 渴望的 到 有 一些 轻微 纪念 的 我 . -

我的朋友们都渴望能留下一些关于我的小纪念品。

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] , [ænd; ənd][ai] [ə'griːd] [tuː; tə] ['fəʊtəgrɑːf] [hɪm][æt; ət][wʌns] . "
I was much moved , and I agreed to photograph him at once . "
我 曾是 很多 已搬 , 和 我 同意 到 照片 他 在 一次 . "

我深受感动，立刻同意为他拍照。

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] - ? "
" The man was PUNYER ? "
" 这 男人 曾是 - ? "

“这个人更瘦小？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [aʊt] ['ædmərəbli] — [klɪə(r)][ænd; ənd]
The photograph of the back of his head turned out admirably — clear and
这 照片 的 这 后退 的 他的 头 转向 出去 令人钦佩地 — 清除 和
[fʊl] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] . "
full of character . "
满的 的 特点 . "

他后脑勺的照片拍得非常好——清晰且富有特色。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][get] [f'əʊtəgˌɹæfd] [æt; ət][ɔːl] ? "
" But why did he get photographed at all ? "
" 但 为什么 做过 他 得到 拍摄 在 全部 ? "

“但他为什么会被拍到照片呢？”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] ['ɑːftəwədz] .
" You shall hear ; it all came out afterwards .
" 你 将 听到 ; 它 全部 来了 出去 然后 .

“你会听到的；事情后来都真相大白了。”

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kə'pæsəti] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]
I have already told you that PUNYER , in his private capacity , was a man
我 有 已经 讲述 你 那 - , 在 他的 私人的 容量 , 曾是 一个 男人
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] .
of his word .
的 他的 单词 .

我已经告诉过你，普尼尔在私人场合是一个言而有信的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs] [mə'rændə] [bjuːd] .
It appears that he was engaged to a Miss MIRANDA BUDE .
它 出现 那 他 曾是 已订婚的 到 一个 错过 米兰达 布德 .

他似乎与一位名叫米兰达·布德的小姐订婚了。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][send][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [wen]
Indeed , it was to her that I was to send the photographs when
的确 , 它 曾是 到 她 那 我 曾是 到 发送 这 照片 什么时候
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] .
they were finished .
他们 是 完成的 .

事实上，照片拍好后，我就是要把照片寄给她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑːf] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]
He had promised her that he would have his photograph taken for
他 有 承诺 她 那 他 会 有 他的 照片 已采取 为了
[hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] ;
her on his birthday ;
她 在 他的 生日 ;

他曾答应过她，会在他生日那天给她拍张照片；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'skɔnd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] .
and the day on which he absconded happened to be his birthday .
和 这 天 在 哪个 他 潜逃 发生 到 是 他的 生日 .

他逃跑的那天恰好是他的生日。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .
He could not break his promise .
他 可以 不是 休息 他的 承诺 .

他不能违背诺言。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?
What was he to do ?
什么 曾是 他 到 做 ?

他该怎么办?

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;
At first he disguised himself as far as he could ;
在 第一的 他 伪装 他自己 作为 远的 作为 他 可以 ;

起初他尽可能地掩饰自己;

[hiː; hi] [ʃeɪvd] [ɒf] [hɪz; ɪz][lʌg'ʒʊəriəs] [bɪəd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ;
he shaved off his luxurious beard and moustache ;
他 剃光 离开 他的 豪华 胡须 和 胡子 ;

他剃掉了他那浓密的胡须和小胡子;

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [feə(r)][heə(r)] ['kləʊsli] [krɒpt] [ænd; ənd] [steɪnd] [blæk] .
he had his long fair hair closely cropped and stained black .
他 有 他的 长的 公平的 头发 密切 裁剪 和 染色 黑色的 .

他原本一头金色的长发被剪得短短的,染成了黑色。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌn]['sɜːt(ə)n] [mɑːk] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]
But there was on his face one certain mark of identification which he
但 那里 曾是 在 他的 脸 一 肯定 标记 的 鉴别 哪个 他
[kʊd; kəd][nɒt]['ɔːltə(r)][nɔː(r)] [rɪ'muːv] .
could not alter nor remove .
可以 不是 改变 也不 消除 .

但他的脸上有一个确定的身份标志,他既无法改变也无法去除。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [skɑː(r)] , [ɪk'stendɪŋ] [daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;
It was a slight scar , extending diagonally across his forehead ;
它 曾是 一个 轻微 瘢痕 , 扩展 对角线 穿过 他的 前额 ;

那是一道很浅的疤痕,斜着横跨他的额头;

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][wʌns] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['fendə(r)] ,
when he was a child he once fell into the fender ,
什么时候 他 曾是 一个 孩子 他 一次 跌倒 进入 这 挡泥板 ,

他小时候有一次摔进了汽车挡泥板里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːk] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['evə(r)] [sɪns] .
and the mark had remained ever since .
和 这 标记 有 剩余 曾经 自从 .

从那时起,这个印记就一直留在那里了。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [braɪt] [aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
At last the bright idea occurred to him that he might have the back of
在 最后的 这 明亮的 主意 发生 到 他 那 他 可能 有 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [hed] [f'əʊtəgɹˌæfd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his head photographed instead of his face ,
他的 头 拍摄 反而 的 他的 脸 ,

他终于灵机一动,决定拍自己的后脑勺而不是脸部照片。

[ænd; ənd][səʊ] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [mə'rændə] .
and so keep his promise to MIRANDA .
和 所以 保持 他的 承诺 到 米兰达 .

因此,他信守了对米兰达的承诺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] .
It was really a brilliant idea .
它 曾是 真的 一个 杰出的 主意 .

这真是一个绝妙的主意。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
For there was absolutely nothing in the view of the back of his head
为了 那里 曾是 绝对地 没有什么 在 这 看法 的 这 后退 的 他的 头
[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] . "
by which he could be identified . "
经过 哪个 他 可以 是 已识别 . "

因为从他的后脑勺上根本看不到任何可以辨认出他身份的东西。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][jɔː(r); jə(r)]
" But you told me just now that he actually was identified by your
" 但 你 讲述 我 只是 现在 那 他 实际上 曾是 已识别 经过 你的
['fəʊtəgrɑːf] . "
photograph . "
照片 . "

“但你刚才告诉我，他实际上是通过你的照片被认出来的。”

" [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ; — [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" So he was ; — I was just going to explain .
" 所以 他 曾是 ; — 我 曾是 只是 去 到 解释 .

“所以他就是；——我正要解释一下。”

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ]['stjuːdiəʊ][wʌn] [deɪ] , ['tʌtʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] -
I was sitting in my studio one day , touching up the photographs of the back -
我 曾是 坐着 在 我的 工作室 一 天 , 接触 向上 这 照片 的 这 后退 -
[vjuː] [ɒv; əv] - ,
view of PUNYER ,
看法 的 - ,

有一天，我坐在工作室里，修图处理PUNYER的背面照片。

[wen] [ɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] [jɑːd] .
when in came a detective from Scotland Yard .
什么时候 在 来了 一个 侦探 从 苏格兰 院子 .

这时，苏格兰场的一名侦探走了进来。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,
From his appearance ,
从 他的 外貌 ,

从他的外表来看，

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm][tuː; tə]
a detective was the last thing on earth that you would have taken him to
一个 侦探 曾是 这 最后的 事物 在 地球 那 你 会 有 已采取 他 到
[biː; bi] . "
be . "
是 . "

你绝对想不到他会是个侦探。

" [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] , " [ai] [sed] , ['medəˌtetɪvli] .
" They generally say that in the detective stories , " I said , meditatively .
" 他们 一般来说 说 那 在 这 侦探 故事 , " 我 说 , 冥想地 .

“侦探小说里通常会这么说，”我沉思着说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ʌp] — "
" If you think I'm making this up — "
" 如果 你 思考 我是 制作 这 向上 — "

“如果你认为我是在编故事——”

" [nəʊ] , [nəʊ] , — [nɒt][æt; ət][ɔːl] . [gəʊ][ɒn] . "
" No , no , — not at all . Go on . "
" 不 , 不 , — 不是 在 全部 . 去 在 . "

“不，不，完全不用。继续。”

" [wel] , [hi:; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ai] [æt; ət] [wʌns] [ʃəʊd] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] ,
" Well , he told me his business , and I at once showed him one of the photographs ,
" 出色地 , 他 讲述 我 他的 商业 , 和 我 在 一次 显示 他 一 的 这 照片 ,

"他告诉我他的生意，我立刻给他看了一张照片。"

['telɪŋ] [hɪm] ['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] .
telling him under what circumstances they were taken .
讲述 他 在下面 什么 情况 他们 是 已采取 .

告诉他他们是在什么情况下被带走的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第3/3页

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .
He examined it carefully .
他 检查 它 小心 .

他仔细地检查了它。

- [ɑː] ! -
' Ah ! '
- 啊 ! -

“啊！”

[hi:; hi] [sed] , - [ɪf] [ai]['əʊnli][kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] - ,
he said , ' if I only could prove that this was PUNYER ,
他 说 , - 如果 我 仅有的 可以 证明 那 这 曾是 - ,

他说：“如果我能证明这更弱就好了。”

[ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [əd'vɑːnsmənt] [wʊd] [bi:; bi] ['sɜːt(ə)n] .
I should be able to complete my case , and my advancement would be certain .
我 应该 是 有能力的 到 完全的 我的 案件 , 和 我的 进步 会 是 肯定 .

我应该能够完成我的案子，晋升也肯定会有的。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd][ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ai] ['kænɒt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
In my own mind I am convinced of it , but at present I cannot prove it :
在 我的 自己的 头脑 我 是 确信 的 它 , 但 在 展示 我 不能 证明 它 .

我内心深信这一点，但目前我无法证明。

- [hæd; həd][ə; eɪ][skɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
PUNYER had a scar on his face .
- 有 一个 瘢痕 在 他的 脸 .

普尼尔脸上有一道疤痕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz] ['devəlɪʃ] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['əʊnli][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [f'əʊtəgˌɪˌæfd] ! -
It was like his devilish cunning to have only the back of his head photographed ! '
它 曾是 喜欢 他的 恶魔般的 狡猾 到 有 仅有的 这 后退 的 他的 头 拍摄 ! -

他真是狡猾，竟然只拍到自己的后脑勺！

[hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [ə'krɒs] [hɪm] .
He was just leaving , when suddenly a new idea seemed to flash across him .
他 曾是 只是 离开 , 什么时候 突然 一个 新的 主意 似乎 到 闪光 穿过 他 .

他正要离开时，突然一个新想法闪现在他的脑海中。

[hi:; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
He seized the photograph , and rushed across to the mirror .
他 查获 这 照片 , 和 匆忙 穿过 到 这 镜子 .

他一把抓起照片，冲到镜子前。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ['bækwədz] ,
You know that if anything is written backwards ,
你 知道 那 如果 任何事物 是 书面 向后 ,

你知道，如果任何东西倒过来写，

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['həʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
you can read it by holding it up to a looking - glass .
你 能 读 它 经过 保持 它 向上 到 一个 寻找 - 玻璃 .

你可以把它举到镜子前阅读。

[səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [baɪ]['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] - [vjuː]
So , of course , the detective , by holding up the photograph of the back - view
所以 , 的 课程 , 这 侦探 , 经过 保持 向上 这 照片 的 这 后退 - 看法

, [sɔː] [ðə; ði] [fʊl] - [feɪs] [rɪ'flektɪd] .
, saw the full - face reflected .
, 锯 这 满的 - 脸 反映 .

所以，侦探举起后视图的照片，当然看到了照片中映出的正面脸部。

[ðə; ði][skɑː(r)] [ʃəʊd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] [veɪl] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] —
The scar showed just above the green veil , and consequently —
这 瘢痕 显示 只是 多于 这 绿色的 面纱 , 和 最后 —

疤痕就位于绿色面纱的上方，因此——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [maɪ] [tʃeɪndʒ] .
" At this point the boy returned with my change .
" 在 这 观点 这 男生 返回 和 我的 改变 .

这时，男孩拿着找零回来了。

[ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] [hæd; həd] [lɒkt] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt]
The photographer had locked himself into the dark room , and I could not
这 摄影师 有 已锁定 他自己 进入 这 黑暗的 房间 , 和 我 可以 不是

[get][æt; ət][hɪm] ;
get at him ;
得到 在 他 ;

摄影师把自己锁在暗房里，我进不去他那里；

[ðə; ði] [lɔː] [gɪvz] [ə; eɪ][mæn][nəʊ] [rɪ'dres] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [keɪm] [ə'weɪ]
the law gives a man no redress under such circumstances , and so I came away
这 法律 给予 一个 男人 不 纠正 在下面 这样的 情况 , 和 所以 我 来了 离开

.
.
.

在这种情况下，法律无法为一个人提供任何补偿，所以我离开了。

[ai] [mait] [hæv; həv][gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['stɔːri] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət][maɪ] [tʃeɪndʒ] , [ai] [faʊnd] ['ɑːftəwədz]
I might have got over the story , perhaps ; but my change , I found afterwards
我 可能 有 得到 超过 这 故事 , 也许 ; 但 我的 改变 , 我 成立 然后

,
,
,

或许我已经释怀了；但我后来发现，我的改变并没有改变。

[wɒz; wəz] ['sɪkspəns] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [fə'gɪv] .
was sixpence short , and that is not so easy to forgive .
曾是 六便士 短的 , 和 那 是 不是 所以 简单的 到 原谅 .

少了六便士，这可不是那么容易原谅的。

" [ˌentə'teɪnmənt] .
" ENTERTAINMENT .
" 娱乐 .

“娱乐。

" [" ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [haɪ] [klɑːs] (['rɔɪəl] ['haɪnəs] , & [siː] .) [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] - [ˌentə'teɪn] - ['vɪzɪtəz] ,
" [" People of this high class (Royal Highnesses , & c .) are said to ' entertain ' visitors ,
" [" 人们 的 这 高的 班级 (皇家 殿下们 , & c .) 是 说 到 - 招待 - 访客 ,

据说，这类上流社会人士（殿下等）会“款待”访客，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [fækt] ; [ðeə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [entə'teɪnd] .
but that is an inversion of the actual fact ; their object is to be entertained .
但 那 是 一个 倒置 的 这 实际的 事实 ; 他们的 目的 是 到 是 娱乐 .

但这与事实正好相反；他们的目的是为了娱乐大众。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː] .
And quite right too .
和 相当 正确的 也 .

完全正确。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌnz] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] [frendz] [æt; ət] [wɪl] ,
Nothing can surely be more delightful than to have one's house full of friends at will ,
没有什么 能 一定 是 更多的 愉快 比 到 有 一个人的 房子 满的 的 朋友们 在 将要 ,

没有什么比随时邀请朋友来家里做客更令人愉快的了。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] ([æz; əz] [ə; eɪ] [laɪf] - [bəʊt] [gets] [rɪd] [ɒv; əv] [suː'pɜːfluəs] ['wɔːtə(r)]) [baɪ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbəlɪn] .
and then be able to turn them out at a moment's notice (as a life - boat gets rid of superfluous water) by that simple mechanism of a Chamberlain .
和 然后 是 有能力的 到 转动 他们 出去 在 一个 瞬间 注意 (作为 一个 生活 - 船 获得 摆脱 的 多余 水) 经过 那 简单的 机制 的 一个 管家 .

然后，只需稍等片刻，就能通过张伯伦的简单机制将它们排出（就像救生艇排出多余的水一样）。

[wen] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ə'tein] [ɪts] - , [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbəlɪn] [ænd; ənd] [biː; bi] [entə'teɪnd] .
When the Social System attains its acmé , all of us will have a Chamberlain and be entertained .
什么时候 这 社会的 系统 达到 它是 - , 全部 的 我们 将要 有 一个 管家 和 是 娱乐 .

当社会制度达到顶峰时，我们每个人都将拥有侍从官并得到娱乐。

" — [dʒeɪmz] [peɪn] .]
" — JAMES PAYN .]
" — 詹姆斯 佩恩 .]

——詹姆斯·佩恩

[həʊst] ([kən'sɜːnɪŋ] [gest]) : —
Host (concerning Guest) : —
主持人 (有关 客人) : —

房东（关于房客）：—

[ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] [deɪ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʌdʒ] ! —
The twenty - first day , and no signs of a budge ! —
这 二十 - 第一的 天 , 和 不 标志 的 一个 预算 ! —

第二十一天了，依然毫无进展！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] " [sə'dʒestʃən] .
And it isn't for want of " suggestion .
和 它 不是 为了 想 的 " 建议 .

并非缺乏"建议"。

" [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌhɑːspɪ'tælətiz] [fʌdʒ] ,
" I begin to suspect Hospitality's fudge ,
" 我 开始 到 怀疑 酒店业的 做傻事 ,

我开始怀疑酒店管理部门弄虚作假，

['miːnɪŋ] — ['mjuːtʃuəli] ['ruːɪnd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] !
Meaning — mutually ruined digestion !
意义 — 相互 毁坏 消化 !

意思是——双方消化不良!

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪz][səʊ][fæt] ,
He is such a bore , and his wife is so fat ,
他 是 这样的 一个 钻孔 , 和 他的 妻子 是 所以 胖的 ,

他真是个无趣的人，他老婆又胖又难看。

[ænd; ənd][æz; əz][fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] .
And as fond of her bed as a dormouse .
和 作为 喜爱 的 她 床 作为 一个 睡鼠 .

她像睡鼠一样喜欢自己的床。

[maɪ][g'ɜːlz] [seɪ] — [ɪn] ['kɒnfɪdəns] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][kæt] ;
My girls say — in confidence — she is a cat ;
我的 女孩们 说 — 在 信心 — 她 是 一个 猫 ;

我的女儿们私下里说，她是一只猫；

[aɪm][ʃʊə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] [prɪg] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - [maʊs] .
I'm sure he's a prig and a poor - mouse .
我是 当然 他是 一个 伪君子 和 一个 贫穷的 - 老鼠 .

我确信他既是个自命不凡的人，又是个穷光蛋。

[ai] ['fænsid] [id] " ['ɪnfluəns] , " [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [juːz]
I fancied he'd " influence , " which he might use
我 幻想 他会 " 影响 , " 哪个 他 可能 使用

我猜他会"施加影响"，他可能会利用这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪk] , ['aʊə(r)] [θɜːd] [sʌn] , [huz] [ə; eɪ]['dʌfə(r)] .
For DICK , our third son , who's a duffer .
为了 迪克 , 我们的 第三 儿子 , 谁是 一个 笨蛋 .

献给我们的三儿子迪克，他是个笨蛋。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [kʌm] [ɒf] , [ænd; ənd][ai] ['riːəli] [rɪ'fjuːz]
It doesn't come off , and I really refuse
它 不 来 离开 , 和 我 真的 拒绝

它取不下来，我真的拒绝。

[ɪn] [dɪks] ['ɪntrəsts] [lɒŋgə(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)] .
In DICK's interests longer to suffer .
在 迪克的 兴趣 更长 到 遭受 .

迪克的利益在于让他受更长时间的苦。

[peɪnz] [raɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪmbəlɪn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [buːn] .
PAYN's right , and a Chamberlain would be a boon .
佩恩的 正确的 , 和 一个 管家 会 是 一个 恩惠 .

佩恩说得对，张伯伦的加盟将是一大幸事。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [nəʊ] [səʊ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [peɪn] [ment] .
I know so precisely what PAYN meant .
我 知道 所以 恰恰 什么 佩恩 意思是 .

我非常清楚 PAYN 的含义。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[bi:; bi] [entə'teɪnd] — [baɪ] [wʌnz] [gests] ?
Be entertained — by one's guests ?
是 娱乐 — 经过 一个人的 客人 ?

被客人逗乐?

[aɪ'd][æz; əz] [su:n]
I'd as soon
ID 作为 很快

我很快就会

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['ləʊkəst] - [swɔ:m] [si:k] — [ˌentə'teɪnmənt] !
From a locust - swarm seek — Entertainment !
从 一个 刺槐 - 蜂群 寻找 — 娱乐 !

从蝗虫群中寻找——娱乐!

[gest] ([kən'sɜ:nɪŋ] [həʊst]) : —
Guest (concerning Host) : —
客人 (有关 主持人) : —

客人（关于房东）: —

[hɑ:] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌju: 'es] , ['kɜ:rɪʃ] [əʊld][kʌb] !
He wants to get rid of us , currish old cub !
他 想要 到 得到 摆脱 的 我们 , 咖喱 老的 幼兽 !

他想除掉我们，你这卑鄙的老家伙!

[bʌt; bət] , [ɔ:l'ðəʊ] [ɪts] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə'mju:zɪŋ] ,
But , although it's by no means amusing ,
但 , 虽然 它是 经过 不 方法 有趣 ,

但是，尽管这绝不是什么有趣的事,

[maɪ]['əʊnli] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [klʌb] .
My only alternative now is the Club .
我的 仅有的 选择 现在 是 这 俱乐部 .

我现在唯一的选择就是去俱乐部了。

[kən'faʊnd] ['mɪsɪz] . [dʒəunz][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'fju:zɪŋ]
Confound Mrs . JONES for refusing
混杂 太太 . 琼斯 为了 拒绝

琼斯太太拒绝了，真是令人费解

- " [ɪn'vaɪt] " ['ɪntu:] ['skɒtlənd] .
McMUNGO's " invite " into Scotland .
- " 邀请 " 进入 苏格兰 .

麦克蒙戈向苏格兰发出“邀请”。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t]
She thought
她 想法

她想

[ðɪs] [krɪb] [wɒz; wəz] [æz; əz] [swel] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['kəʊzi] .
This crib was as swell , and more cosy .
这 婴儿床 曾是 作为 膨胀 , 和 更多的 舒适 .

这个婴儿床也很棒，而且更舒适。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] , [tuː] , [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [jʌŋ] ['mægnəs] [mək'nɔːt] ,
She hoped , too , to meet that young MAGNUS MCNAUGHT ,
她 希望 , 也 , 到 见面 那 年轻的 马格努斯 麦克诺特 ,

她也希望能见到年轻的马格努斯·麦克诺特。

[huː] [wʌns] [siːmd] [səʊ] [swiːt] [ɒn] ['aʊə(r)] ['rəʊziː] .
Who once seemed so sweet on our ROSIE .
WHO 一次 似乎 所以 甜的 在 我们的 罗西 .

谁曾经对我们的罗西那么好?

[wɪr] [bɔːd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [blɑːgz] [ɪz] [ə; eɪ] " [fʊts] " ;
We're bored to extinction , and BLOGGS is a " foots " ;
是 无聊的 到 灭绝 , 和 博客 是 一个 " 脚 " ;

我们无聊到快要灭绝了，而 BLOGGS 是“脚”;

[ɪf] [wɪr] [leɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [hiː; hi] [snɔːt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .
If we're late down to breakfast , he snorts at us .
如果 是 晚的 向下 到 早餐 , 他 哼声 在 我们 .

如果我们吃早饭迟到了，他就会冲我们哼哼。

[hiː; hi] ['wʌrɪs] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [aʊt] [wɪð] [pɪk] - [nɪks] [ænd; ənd] [ʃuːts] ,
He worries our lives out with pic - nics and shoots ,
他 担忧 我们的 生活 出去 和 图片 - nics 和 芽 ,

他总是组织野餐和狩猎活动，让我们操心不已。

[ænd; ənd] [wɪl] ['flʌrɪʃ] [hɪz; ɪz] ['klærət] [ænd; ənd] [pɔːts] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .
And will flourish his Clarets and Ports at us .
和 将要 繁荣 他的 克拉雷茨 和 港口 在 我们 .

他会向我们炫耀他的红酒和波特酒。

[maɪ] [waɪf] [laɪks] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [ɪn] [bed] ;
My wife likes her ease and her breakfast in bed ;
我的 妻子 点赞 她 舒适 和 她 早餐 在 床 ;

我妻子喜欢轻松自在的生活，也喜欢在床上享用早餐;

[ai] [heɪt] ['selə(r)] - ['swægə(r)] [ænd; ənd] ['skʌri] .
I hate cellar - swagger and scurry .
我 恨 地窖 - 昂首阔步 和 疾走 .

我讨厌地下室里那种趾高气扬、慌慌张张的样子。

[ˌentə'teɪnmənt] [ɪn'diːd] !
Entertainment indeed !
娱乐 的确 !

真是娱乐!

[wɪr] [æz; əz] ['lʌmpɪʃ] [æz; əz] [liːd]
We're as lumpish as lead
是 作为 笨重的 作为 带领

我们笨得像铅一样。

[wen] [wɪr] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːl] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['wʌri] .
When we're not on the whirl or the worry .
什么时候 是 不是 在 这 旋转 或者 这 担心 .

当我们不再处于忙碌或忧虑之中时。

[bʌt; bət] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [maɪ] [blɑːgz] ?
But turn out to - morrow , my BLOGGS ?
但 转动 出去 到 - 明天 , 我的 博客 ?

但明天你们会来吗，我的博客们?

[nəʊ] , [nɒt][ˌem 'iː] ,
No , not me ,
不 , 不是 我 ,

不，不是我。

[ðəʊ] [ai] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] " ['lɪt(ə)l] [hɪnts] " ['sɪgnɪfaɪ] .
Though I know what your " little hints " signify .
尽管 我 知道 什么 你的 " 小的 提示 " 表示 .

虽然我知道你那些“小暗示”意味着什么。

[jɔː(r); jə(r)] " [dɪə(r)] [dɪk] " [fə'suːθ] !
Your " dear DICK " forsooth !
你的 " 亲爱的 迪克 " 真的 !

你那“亲爱的迪克”真是！

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nuːd(ə)l][æz; əz][hiː; hi]
Such a noodle as he
这样的 一个 面条 作为 他

他就像面条一样。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " ['dʌfə(r)] " [wʊd] ['dɪgnɪfaɪ]
The title of " duffer " would dignify
这 标题 的 " 笨蛋 " 会 赋予尊严

“笨蛋”这个称号会显得高贵。

[juːv] ['gɪv(ə)n][ʌp] [həʊp] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [naʊ]
You've given up hope about him , and so now
你已经 给定 向上 希望 关于 他 , 和 所以 现在

你已经对他彻底失望了，所以现在

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] " [meɪk] [ruːm] .
You would have us " make room .
你 会 有 我们 " 制作 房间 .

你会让我们“腾出空间”。

" [nɒt] [prɪ'saɪsli] !
" Not precisely !
" 不是 恰恰 !

“不完全是！”

[tɪl] [ðə; ði] [tenθ] , [wen] [wɪr] [djuː] [æt; ət] - , ['sʌmhaʊ]
Till the Tenth , when we're due at Dunclacket , somehow
直到 这 第十 , 什么时候 是 到期的 在 - , 不知何故

直到十号，我们该去邓克拉克特的时候，不知怎么的

" [ðə; ði] ['dɒldrəmz] " [wɪl] [duː; də] ['prɪti] ['naɪsli] .
" The Doldrums " will do pretty nicely .
" 这 低迷期 " 将要 做 漂亮的 很好 .

《低迷期》应该会取得不错的成绩。

[peɪnz] [raɪt] .
PAYN's right .
佩恩的 正确的 .

佩恩说得对。

[wɪð] " [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd][nəʊ] ['mænəz] , " [ə; eɪ][mæn]
With " high rank and no manners , " a man
和 " 高的 秩 和 不 礼仪 , " 一个 男人

一个“身份高贵却毫无教养”的男人

[hɪz; ɪz] [gests] [meɪ] " [ɪ'vɪkt] " [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ;
His guests may " evict " at his pleasure ;
他的 客人 可能 " 驱逐 " 在 他的 乐趣 ;

他可以随意“驱逐”他的客人；

[bʌt; bət] [blɑːgz] — [tɪl] [hiː; hi] [hɪts] [ɒn] [sʌm; səm] " ['tʃeɪmbəlɪn] " [plæn] —
But BLOGGS — till he hits on some " Chamberlain " plan —
但 博客 — 直到 他 点击量 在 一些 " 管家 " 计划 —

但是博客——直到他想出一个“张伯伦式”的计划——

[mʌst; məst] [liːv] - [ɪm] [tuː; tə] [flɪt] [æt; ət] [ðeə(r)] ['leʒə(r)] .
Must leave ' em to flit at their leisure .
必须 离开 - 呃 到 掠过 在 他们的 闲暇 .

必须让他们自由自在地四处游荡。

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ;
I made up my mind when I came to this place ;
我 制成 向上 我的 头脑 什么时候 我 来了 到 这 地方 ;

我来到这里之后就下定了决心；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ment] .
For a month , at the least , to remain meant .
为了 一个 月 , 在 这 至少 , 到 保持 意思是 .

至少一个月内，都不能改变。

[ðəʊ] [naʊ] [maɪ] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] - [raɪ] [feɪs]
Though now my amusement at BLOGGS's wry face
尽管 现在 我的 娱乐 在 - 讽刺 脸

不过现在我看到BLOGGS那副嘲讽的表情，觉得挺好笑的。

[ɪz] ['nɪəli] [maɪ] [səʊl] " [ˌentə'teɪnmənt] .
Is nearly my sole " Entertainment .
是 几乎 我的 唯一 " 娱乐 .

几乎是我唯一的“娱乐”。

" ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
" NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
" 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

“通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷